

# Филология и Лингвистика

международный научный журнал



Наша задача  
в том, чтобы  
сделать так,  
чтобы наука  
далеко не  
всегда ищет  
неизвестного  
и берет то, что  
есть в нем  
известное —  
наша задача  
сделать так,  
чтобы наука  
далеко не  
всегда ищет  
неизвестного  
и берет то, что  
есть в нем  
известное —

ISSN 2412-4028

# ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Международный научный журнал

№ 2 (04) / 2016

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Главный редактор:** Ахметов Ильдар Геннадьевич, *кандидат технических наук*

**Члены редакционной коллегии:**

Айрян Заруи Геворковна, *кандидат филологических наук*

Ахметова Мария Николаевна, *доктор педагогических наук*

Досманбетова Зейнегуль Рамазановна, *доктор философии (PhD) по филологическим наукам*

Иванова Юлия Валентиновна, *доктор философских наук*

Игнатова Мария Александровна, *кандидат искусствоведения*

Ткаченко Ирина Георгиевна, *кандидат филологических наук*

**Руководитель редакционного отдела:** Кайнова Галина Анатольевна

**Ответственные редакторы:** Осянина Екатерина Игоревна, Вейса Людмила Николаевна

**Художник:** Шишков Евгений Анатольевич

**Верстка:** Бурьянов Павел Яковлевич

Почтовый адрес редакции: 420126, г. Казань, ул. Амирхана, 10а, а/я 231.

Фактический адрес редакции: 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, д. 25.

E-mail: [info@moluch.ru](mailto:info@moluch.ru); <http://www.moluch.ru/>.

Учредитель и издатель: ООО «Издательство Молодой ученый»

Тираж 500 экз. Дата выхода в свет: 10.08.2016. Цена свободная.

Материалы публикуются в авторской редакции. Все права защищены.

Отпечатано в типографии издательства «Молодой ученый», 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, 25

Журнал входит в систему РИНЦ (Российский индекс научного цитирования) на платформе elibrary.ru.  
Журнал включен в международный каталог периодических изданий «Ulrich's Periodicals Directory».

**Международный редакционный совет:**

Айрян Заруи Геворковна, *кандидат филологических наук, доцент (Армения)*  
Арошидзе Паата Леонидович, *доктор экономических наук, ассоциированный профессор (Грузия)*  
Атаев Загир Вагитович, *кандидат географических наук, профессор (Россия)*  
Ахмеденов Кажмурат Максutowич, *кандидат географических наук, ассоциированный профессор (Казахстан)*  
Бидова Бэла Бертовна, *доктор юридических наук, доцент (Россия)*  
Борисов Вячеслав Викторович, *доктор педагогических наук, профессор (Украина)*  
Велковска Гена Цветкова, *доктор экономических наук, доцент (Болгария)*  
Гайич Тамара, *доктор экономических наук (Сербия)*  
Данатаров Агахан, *кандидат технических наук (Туркменистан)*  
Данилов Александр Максимович, *доктор технических наук, профессор (Россия)*  
Демидов Алексей Александрович, *доктор медицинских наук, профессор (Россия)*  
Досманбетова Зейнегуль Рамазановна, *доктор философии (PhD) по филологическим наукам (Казахстан)*  
Ешиев Абдыракман Молдоалиевич, *доктор медицинских наук, доцент, зав. отделением (Кыргызстан)*  
Жолдошев Сапарбай Тезекбаевич, *доктор медицинских наук, профессор (Кыргызстан)*  
Игисинов Нурбек Сагинбекович, *доктор медицинских наук, профессор (Казахстан)*  
Кадыров Кутлуг-Бек Бекмуратович, *кандидат педагогических наук, заместитель директора (Узбекистан)*  
Кайгородов Иван Борисович, *кандидат физико-математических наук (Бразилия)*  
Каленский Александр Васильевич, *доктор физико-математических наук, профессор (Россия)*  
Козырева Ольга Анатольевна, *кандидат педагогических наук, доцент (Россия)*  
Колпак Евгений Петрович, *доктор физико-математических наук, профессор (Россия)*  
Куташов Вячеслав Анатольевич, *доктор медицинских наук, профессор (Россия)*  
Лю Цзюань, *доктор филологических наук, профессор (Китай)*  
Малес Людмила Владимировна, *доктор социологических наук, доцент (Украина)*  
Нагервадзе Марина Алиевна, *доктор биологических наук, профессор (Грузия)*  
Нурмамедли Фазиль Алигусейн оглы, *кандидат геолого-минералогических наук (Азербайджан)*  
Прокопьев Николай Яковлевич, *доктор медицинских наук, профессор (Россия)*  
Прокофьева Марина Анатольевна, *кандидат педагогических наук, доцент (Казахстан)*  
Рахматуллин Рафаэль Юсупович, *доктор философских наук, профессор (Россия)*  
Ребезов Максим Борисович, *доктор сельскохозяйственных наук, профессор (Россия)*  
Сорока Юлия Георгиевна, *доктор социологических наук, доцент (Украина)*  
Узаков Гулом Норбоевич, *доктор технических наук, доцент (Узбекистан)*  
Хоналиев Назарали Хоналиевич, *доктор экономических наук, старший научный сотрудник (Таджикистан)*  
Хоссейни Амир, *доктор филологических наук (Иран)*  
Шарипов Аскар Калиевич, *доктор экономических наук, доцент (Казахстан)*

*На обложке изображен Юрий Михайлович Лотман (1922–1993) — русский литературовед, культуролог и семиотик.*

Статьи, поступающие в редакцию, рецензируются.  
За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.  
Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.  
При перепечатке ссылка на журнал обязательна.

# СОДЕРЖАНИЕ

## ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ. ТЕОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

- Суровцева Е. В.  
**Мариэтта Шагинян: Переписка с вождями** ..... 1

## ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Кругляк Т. В.  
**Образ слова в венке сонетов В. Я. Брюсова «Светоч мысли»** ..... 5
- Пигарева В. Э.  
**Тема любви в творчестве чеченских поэтов** ..... 7
- Ширяева С. Н.  
**Влияние литературного мастерства Н. В. Гоголя на творчество С. Довлатова** ..... 9

## ОБЩЕЕ И ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Бартков Б. И., Кузьмина А. С.  
**Деривационный тип с заимствованным префиксом NON- в английском языке: ближнее и дальнее взаимодействие** ..... 12
- Лебедева Е. Д., Розова О. Г.  
**Фонетическая интерференция сонорных согласных в русской речи венгерских студентов (I сертификационный уровень)** ..... 17
- Магерарова Ю. Ю., Паршина А. С.  
**Семантическая неопределенность слова «определённый»** ..... 19
- Ханджани Л.  
**Функционально-семантическое поле волеизъявления с оттенком желательности в русском и персидском языках** ..... 22

## МАССОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЖУРНАЛИСТИКА, СМИ

- Krasilnikova D.A., Eskina A.Y., Syreskina S.V.  
**American humor** ..... 25
- Купряев И. Н., Сырескина С. В.  
**Американский Гранд Каньон** ..... 27
- Раджабова А. С., Сырескина С. В.  
**Сравнение праздников Великобритании и России** ..... 30
- Рузанов Н. В.  
**Особенности английского менталитета** ..... 32
- Седова М. К., Белова Я. О., Сырескина С. В.  
**Молодёжный сленг в современном английском языке** ..... 34

Филимонова В.В., Сырескина С.В. <b>Свадебные обычаи и традиции англичан</b> .....	36
Чернышев С.В., Сырескина С.В. <b>Стереотипы об Англии</b> .....	39
<b>ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ</b>	
Бехтева Н.Н. <b>Особенности и способы перевода заголовков глянцевого журнала с китайского языка на русский язык</b> .....	42
Борисова М.И. <b>Проблемы переводов научно-популярных статей</b> .....	45
Кувыкова Д.С. <b>Возможность распознавания белорусского языка различных исторических периодов по фрагменту текста</b> .....	47
Саттарова А.Т. <b>Языковые символы в кыргызской поэзии</b> .....	49
Юнусова М.О. <b>Проблемы машинного перевода</b> .....	52
Юнусова М.О. <b>Трудности перевода жанра «блог»</b> .....	55



# ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ. ТЕОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

## Мариэтта Шагинян: Переписка с вождями

Суровцева Екатерина Владимировна, кандидат филологических наук, профессор Российской академии естествознания

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

**М**ариэтта Сергеевна Шагинян [21.03/2.04.1888, Москва — 20.03.1982, там же] — публицист, прозаик, поэтесса, переводчица, мемуаристка (краткие биографические данные приводятся нами по [4]; см. также: [3]; подробнее см.: [7]).

Начала литературную деятельность 15-летней гимназисткой и за долгие годы творческого труда освоила почти все литературные жанры. Библиография её сочинений за первые десятилетия творческой работы (до конца 20-х) очень обширна. Это сборники лирических стихотворений, критические очерки о поэтах и музыкантах, три сборника рассказов, теоретическое «Введение в эстетику», два романа, агитационно-пропагандистский детектив под псевдонимом Джим Доллар. В этот период определяются основные пути творческих исканий Шагинян. Она интересуется наследием великих деятелей литературы и искусства прошлого. Самой «серьёзной и трудной» книгой писательница долго считала роман «Гидроцентральный» (1930–1931). В середине 30-х она начала работу над тетралогией «Семья Ульяновых» (1970; Ленинская премия, 1972) (см.: [11]). В 30-е у Шагинян в основном сложился свой индивидуальный тип повествования. Теперь она почти не позволяет себе чисто художественного вымысла. Так, первые две части тетралогии о Ленине она обозначила как роман-хронику; другие две части — художественно-публицистические очерки, ставшие её любимым жанром.

К 20 мая 1931 г. относится письмо Сталина Шагинян [2, с. 203]. Вождь извиняется, что не может прочесть «Гидроцентральный» и дать предисловие из-за загруженности работой, но подтверждает, что может ускорить выход книги в свет и оградить её от нападков со стороны излишне рьяной критики — писательница только должна сказать, на кого вождю надо «нажать».

20 февраля 1936 г. Шагинян обращается с письмом к К.Г. Орджоникидзе, наркому тяжёлой промышленности [9, с. 211–212]. В этом письме писательница сообщает, что в этот день вышла из Союза писателей, считая его «никчёмной организацией», и высказывает мысль, что «писатели должны разойтись по наркоматам, в пределах которых в данный момент лежит ма-

териал и тема нашей очередной книги». А так как она в данный момент работает над очередной книгой о втором законе термодинамики на материале бакинской нефти, то она просит зачислить её в число работников Наркомтяжпрома (без жалования, добавляет писательница, так как её книги приносят хороший доход). Так Шагинян будет «участвовать в реальной борьбе партии за реальные вещи». Кроме того, писательница говорит, что уже начала участвовать в борьбе бакинцев за нефть, и прилагает к письму свою книжку о выставке 15-летия Советского Азербайджана. Письмо чёткое, ясное, логичное, сдержанное по тону. Конкретная просьба сопровождается разъяснением своей позиции.

Через день, 22 февраля 1936 г., она написала заявление о своём выходе из СП на имя А.С. Щербакова, который в то время занимал пост секретаря СП, а также письмо с изложением своих взглядов на имя А.А. Андреева.

В этот же день, 27 февраля 1936 г., Орджоникидзе послал ответное письмо Шагинян [9, с. 212]. Он выражает удивление поступком писательницы, называет его «крупной политической ошибкой», советует её исправить и помочь в деле, изложенном в письме Шагинян, отказывается.

На следующий день писательница получила ещё один удар — это разгромная статья Д. Осипова «Мечты и звуки Мариэтты Шагинян» [6].

27 февраля 1936 г. состоялось заседание президиума СП, о котором упомянул Щербаков, на котором состоялось заявление Шагинян.

В своём письме от 28 февраля 1936 г. Щербаков рассказывает Горькому: «22 февраля я получил от М. Шагинян заявление о выходе её из ССП. Так как из заявления было всё же трудно понять, какая муха Шагинян укусила, то я поручил товарищу Павленко переговорить с ней. Из этого разговора выяснилось, что она — Шагинян — всегда была против союза писателей, что вступала она в него в колебаниями и что теперь она окончательно убедилась в бесполезности союза. Попутно выяснилось, что она против линии «Правды» на борьбу с формализмом в музыке, архитектуре, литературе.

После этого я вызвал Шагинян в секретариат для официального объяснения. На мой вызов она не явилась, а по телефону сообщила, что исчерпывающие объяснения дала в письме на имя тов. А. А. Андреева и что добавить к этому ничего не может.

Мы расценили выходку Шагинян как антисоветскую, решили ударить по ней с расчётом, чтобы и другим неповадно было. Состоялось заседание президиума Правления, которое единогласно приняло по заявлению Шагинян осуждающее её решение. Шагинян на этом заседании присутствовала и постепенно, не сразу, но в конце концов признала свою выходку грубой политической ошибкой.

Думаю, поведение секретариата вы одобрите. Предлагаю решение президиума. В «Правде» выходка Шагинян тоже нашла соответствующую оценку» [5, с. 14–15].

Письмо Шагинян Орджоникидзе от 3 марта 1936 г. совершенно иной тональности, нежели первое письмо [9, с. 212–213]. Это покаяние, искреннее сожаление о своём поступке, обещание искупить вину. Писательница даже пишет: «Передайте тов. Сталину и партии, что искуплю свою вину перед ним». И опять вождь и партия выступают как высшая инстанция, всевидящее и всезнающее око.

Научно-историческая концепция тетралогии о Ленине в период её завершения нуждалась в серьёзной корректировке в свете новых публикаций в 60-е в СССР и за рубежом о жизни Ленина и судьбе ленинизма. Сейчас концепция книги выглядит явно недостаточной.

30 мая 1938 г. Шагинян обращается к Сталину в связи со своим романом «Билет по истории» [2, с. 500]. Письмо начинается душевным обращением — «Родной Иосиф Виссарионович». Этим письмом писательница сопроводила первую часть «Билета по истории» — книги, посвящённой Ленину. Шагинян просит вождя помочь ей ещё до окончания книги, ведь она боится не справиться — «не только потому, что трудно, но и потому, что очень много рогаток и помех от учреждений, которые должны бы помочь писателю в такой огромной и ответственной работе». До сих пор, через два с половиной года напряжённой работы над текстом, у Шагинян есть только один отзыв на книгу — Дмитрия Ильича. В конце послания Шагинян говорит, что пишет из больницы, что не может «лечь на операцию, не послав <вождю> свою любовь и преданность» и что «всю жизнь ... хотела одного — быть верной партии и послужить народу».

К августу 1938 г. вокруг «Билета по истории» разразится скандал, который потребует вмешательства Политбюро. «В августе 1938 по указанию И. В. Сталина Политбюро ЦК ВКП (б) приняло постановление о романе М. Шагинян «Билет по истории», в котором отмечалось, что составление произведений о Ленине — общепартийное дело и его нельзя превращать в частное и семейное дело, что ЦК никому и никогда не давал прав выступать в роли монополиста и истолкователя общественной и личной жизни и работы Ленина» [8, с. 457]. «Гнев «отца всех народов» вызвала публикация Шагинян сведений о том, что в жилах Ленина течёт кал-

мыцкая кровь. <...> В предреволюционные годы фактор «крови» при определении национальной принадлежности не имел существенного значения. Решающими факторами являлись вера и язык. <...> Но для Сталина огромную роль в данном случае играл и этнический признак. По его убеждению, вождь мирового пролетариата, «основатель первого в мире социалистического государства» должен был выглядеть в глазах миллионов людей русским человеком без оговорок. Нежелательные же моменты в его родословной следует замалчивать» [3, с. 538]. Отметим, что 11 октября 1956 г. ЦК КПСС своим постановлением «О порядке издания произведений В. И. Ленина» отменил постановление Политбюро от 1938 г. «как ошибочное и явно неправильное» (см.: [3, с. 538]).

1 февраля 1950 г. Шагинян обращается к Сталину [2, с. 622–623] по поводу нового издания её романа «Гидроцентральный». Писательница разъясняет, что для нового издания книги она не просто вставляла новые куски в прежний текст, но и переписывала этот прежний текст в результате 75 процентов текста она написала заново. По словам Шагинян, шло углубление всего романа новым опытом; она попыталась лучше раскрыть основную тему книги — тему критики и самокритики, и в связи с этим появилась необходимость лучше передать историческую обстановку, обрисовать образы партийных работников, уточнить сюжетные ходы. Писательница сетует на то, что такая основательная переработка произведения, необходимость которой уже назрела (так, по мнению Шагинян, следует переработать множество книг, в том числе «Молодую гвардию» Фадеева, «За власть советов» Катаева, «Дым отечества» Симонова), абсолютно никого не заинтересовала. Шагинян ходила в редакции газет, журналов, показывала черновики, правки, говорила о вопросе правильного решения задач такой правки, о важности анализа ошибок и удач такой работы, которые могут иметь профессиональное значение для писательской работы. Однако редакции не заинтересовались ни черновиками, не вариантами романа. Шагинян вспоминает, что 20 лет назад письмо Сталина спасло первый вариант романа, оказавшегося под сукном издателей (речь идёт о письме Сталина писательнице от 20 мая 1931 г.). Мариэтта Сергеевна утверждает, что это письмо вождя дало ей «силы и веру в себя для создания нового текста «Гидроцентрали»». Писательница обращается к Сталину прочитать её труд (к письму она прилагает и старый, и новый вариант романа), который она считает лучшим из всего ей сделанного за всю её жизнь, чтобы он не остался «бесполезным для развития советской литературы».

В последние годы жизни Шагинян почувствовала разрыв между социальной практикой и доктриной ленинизма и в статье «Не утопия, а реальный опыт», опубликованной в журнале «Коммунист», пыталась объяснить это противоречие так, как его понимала.

К 16 февраля 1955 г. относится выступление Шагинян на всесоюзном совещании работников издательств и полиграфических предприятий (см.: [1, с. 273–277]). В нём писательница критически отозвалась о некоторых



положениях, содержащихся в докладе министра культуры СССР Г.Ф. Александрова. Например, она коснулась вопросов специфики издания художественной литературы, которые не были учтены в докладе. Кроме того, Шагинян считает неверным объединение издательств в руках одной организации — Министерства культуры СССР. Значительную часть своего выступления писательница посвятила необходимости расширить выпуск приключенческой литературы. Она сообщила, что скоро начнёт выходить большой альманах «Мир приключений». По её мнению, нужно больше выпускать этих полезных книг, в увлекательной форме показывающих страну, воспитывающих патриотизм и жажду подвигов.

На следующий день, 17 февраля 1955 г., писательница направила письмо-декларацию Молотову [10; 1, с. 358–363]. В нём она описывает свой конфликт с Александровым на совещании работников издательств. После её выступления Александров обвинил её в том, что она выразила «тенденцию «некоторых» писателей «увести советскую литературу из-под партийного и государственного контроля»»; это высказывание было поддержано тремя директорами издательств, они утверждали даже, что Шагинян сослалась на несуществующие слова министра; когда Мариэтта Сергеевна потребовала стенограмму своего выступления, ей было отказано; в конечном итоге кто-то из президиума вызвал охрану, которая предложила писательнице покинуть президиум. Шагинян настаивает, что обвинение Александрова — клеветническое. Однако цель письма — не столько желание защитить себя, сколько указать на неблагоприятное положение редакторского дела в стране. По словам писательницы, «состав редакторов в большинстве своём работу выполняет плохо, но травмирует авторов ужасно»; есть редакторы, берущие взятки (при этом, как считает Шагинян, дающие ничем не лучше берущих), есть редакторы, «предпочитающие в первую очередь работать над собраниями мёртвых авторов», так как за эту работу хорошо платят. Мариэтта Сергеевна указывает, что хорошие редакторы есть, но их очень мало — на её «37-летней работе как советского писателя их немного», утверждает она, и называет всего четыре имени (при том, что работала она с сотней). Редакторы по сути не осуществляют никакого политического контроля над текстом — из-за своей

низкой квалифицированности. Необходимо «жёстко поставить вопрос о качестве редакторских кадров, пересмотреть каждого». Существующая система редактирования приводит к огромному злу — она воспитывает малоквалифицированных писателей, поставляющих сырьё в надежде, что в издательстве его текст доработают. Кроме того, «у нас не один рецензент и не один редактор, а десятки их, иногда друг другу противоречащих, ибо издательство в целях перестраховки пользуется правилом «один ум хорошо, а два лучше» и даже: тридцать ещё лучше». Шагинян обращает внимание Молотова на следующие моменты: на «плохую постановку в издательствах корректорского дела. Кадры хороших корректоров дефицитны»; на то, что «поскольку нынешние редакторы часто не исправляют фактические ошибки из-за незнания и недостаточной для этого образованности, надо усилить в издательствах «бюро проверки» знающими людьми, обязанными исправлять фактические ошибки». В результате существующей в книгоиздательстве системе сложилась такая ситуация, при которой в писателях выросла сознательность, преданность партии (в том числе и у беспартийных, а отношение к ним книгоиздателей становится всё более и более осторожным и недоверчивым. Один из симптомов неблагополучия — тот факт, что «на совещание работников издательств, касающееся писателей больше, чем кого бы то ни было, Министерство культуры пригласило только шесть писателей», на этом же совещании «мы также не услышали голоса ни одного редактора». Завершается письмо так: «Дорогой Вячеслав Михайлович, помогите радикальней перестроить Положение в издательствах. Дайте туда образованных, опытных, уважаемых работников партии. Верьте нам, верьте, что мы, советские писатели, волнуемся не из-за личных обид и самолюбий, а нам тяжело впустую тратить наши производительные силы на бессмысленную волокиту. Мы ведь члены партии, мы верные дети её, будем до последнего дыхания служить делу коммунизма — клянёмся Вам в этом».

Жанр художественно-исследовательского эссе окончательно утвердился в последнем произведении Шагинян — мемуарной книге «Человек и время. История человеческого становления». Писательница была также автором многочисленных очерков, пьес, рассказов и многого другого.

## Литература:

1. Аппарат ЦК и культура. 1953–1957. Документы. Серия «Культура и власть от Сталина до Горбачёва». М., 2001.
2. Большая цензура. Писатели и журналисты в Стране Советов. 1917–1956. Сост. Л. В. Максименков. М.: Международный фонд «Демократия», 2005. с. 203.
3. Вокруг Сталина. Историко-биографический справочник. Авт.-сост. В. А. Торчинов, А. М. Леонтьев. СПб., 2000. с. 537–539.
4. Воронов, В. И. Шагинян М. С. // Русские писатели 20 века. Биографический словарь. М., 2000. с. 756–757.
5. «Литературный фронт»: История политической цензуры. 1932–1946 гг. Сб. документов. Составитель Д. Л. Бабиченко. М., 1994.
6. Осипов, Д. Мечты и звуки Мариэтты Шагинян // Правда. 1936. 28 февраля.
7. Скорино, Л. И. Мариэтта Шагинян — художник. Жизнь и творчество. 2-е изд. М., 1981.
8. Сталин. Энциклопедия / Составитель В. В. Суходеев. М.: Эксмо, Алгоритм, 2008.

9. «Счастье литературы»: Государство и писатели. 1925–1938. Документы. М., 1997.
10. Шагинян, М. С. — Молотову В. М. // Вопросы литературы. 1993. Выпуск 5. с. 278–282.
11. Щедрина, Н. М. Лениниана Мариэтты Шагинян. Книга для учителя. М., 1984.

# ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

## Образ слова в венке сонетов В. Я. Брюсова «Светоч мысли»

Кругляк Татьяна Владимировна, студент  
Башкирский государственный университет

Слово в поэтике изучается в своих образотворящих проявлениях, в серии регулятивных воплощений его идеи в литературном бытии, в его идейно-эстетической функции. Семантическая многоплановость природы слова и смыслы, порожденные гением авторов обуславливают возникновение новых образов, проявлений слова в контексте творчества определенного поэта, целого течения, литературы в целом.

Слово в художественном тексте сохраняет значение, присущее ему в лексико-семантической системе языка, но в процессе функционирования оно обрастает «обертонками смысла» (Б. А. Ларин) и в итоге может стать концептом. «Культурный концепт по своей природе антропоцентричен и в силу этого «живое» слово, его репрезентирующее, оказывается насыщенным культурно-носными коннотациями» [1, с. 32], которые усиливается контекстом. Так, «слово» с его вековой историей семантических интерпретаций, несомненно является концептом и, более того, константой русской культуры, т. е. таким концептом, который проявляется еще в глубокой древности и прослеживается через взгляды мыслителей, писателей и рядовых носителей языка вплоть до наших дней. «Слово» предстает и в качестве концепта, в содержание которого заложен постоянный, неизменный фрагмент картины мира. Поэтому Ю. С. Степанов, считавший такие концепты «некими постоянными принципами культуры» [9, с. 84], в своем «Словаре русской культуры» уделяет особое внимание «слову», посвящая ему отдельную статью. Эти особенности следует учитывать при исследовании художественного образа, опирающегося не только на значения слов и привнесенные в них коннотации, но и, в частности, на концепты.

В. Я. Брюсов, несмотря на свою отнесенность к стану старших символистов, входил в решительные противоречия со своими спутниками по символизму. По своей этической и эстетической платформе «нового искусства» он был чужд мистике символистов, их представлениям о творчестве как о мистическом религиозном акте, никогда не искал истин в иных мирах, преобладающей стороной духа поэт считал разум. В зрелый период творчества Брюсов стремится отойти от крайнего субъективизма ранней поры, найти объективно-значимую тему. Исследователи отмечают, что в отличие от других символистов, для «поэзии Брюсова свойственны декла-

мационный строй стиха, бесстрашие, рационализм» [4, с. 68]. Его творчество характеризуется наличием рационального начала, в котором воплотился обостряющийся интерес поэта к социальным противоречиям действительности, судьбам культуры. Еще одной особенностью поэзии Брюсова является историзм, однако замкнутый в метафизических рамках мышления [8, с. 229–246].

Признанный мэтр символизма, мастер поэтической формы, В. Брюсов, является создателем известного венка сонетов «Светоч мысли» (1918) [2, с. 346]. Лейдерман отмечает, что «брюсовский венок сонетов настолько четко историчен и внятен по своему пафосу, что его вряд ли можно отнести к ведомству символизма» [5, с. 170].

По своим жанровым характеристикам венок сонетов являет собой архитектурную форму поэмы, состоящей из 15 сонетов. Сонет (итал. sonetto, от sonare — звучать, звенеть), в свою очередь, является строгой формой четырнадцатистишия. Первая часть сонета состоит из двух катренов (четверостиший), вторая из двух терцетов (трехстиший). Большую роль играет внутренняя композиция сонета: «каждая строфа сонета — это законченное целое. Первый катрен является экспозицией, в нем утверждается основная тема стихотворения, во втором катрене развиваются положения, высказанные в первом катрене; таким образом, оба катрена ведут линию подъема. Дальше начинается нисхождение темы: в первом терцете намечается развязка ее, во втором терцете происходит быстрое завершение развязки, которая находит наиболее яркое выражение в заключительной строке сонета, самой сильной по мысли и образности (сонетный замок)» [3, с. 275]. «Венок сонетов строится так: тематическим и композиционным ключом (основой) является магистральный сонет (или магистрал), замыкающий собой поэму; этот, пятнадцатый по счету, сонет пишется раньше других, в нем заключается замысел всего венка сонетов. Первый сонет начинается первой строкой магистрала и заканчивается второй его строкой; первый стих второго сонета повторяет последнюю строку первого сонета и заканчивается этот сонет третьей строкой магистрала. И так далее — до последнего, 14-го сонета, который начинается последней строкой магистрала и кончается первой его строкой, замыкая собой кольцо строк. Таким образом, 15-й, маги-

стральный сонет состоит из строк, последовательно прошедших через все 14 сонетов» [3, с. 72].

Венок сонетов В. Брюсова состоит из пятнадцати частей, последовательно раскрывающих этапы развития человеческого общества и носящих соответствующие названия («Атлантида», «Халдея», «Египет», «Эллада» и т. д.). Однако для исследования нами была выбрана лишь первая часть — «Атлантида», так как именно в ней нашел свое яркое выражение исследуемый образ слова. Несмотря на наличие собственного заглавия, а следовательно, и темы, первая часть также подчинена раскрытию главной темы всего произведения, представленной общим названием «Светоч мысли».

Лексема «светоч» в «Толковом словаре русского языка» под общей редакцией

С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой имеет два значения, из которых нас интересует переносное — «Носитель высоких идей свободы, истины, просвещения (высок.)» [6, с. 702]. Таким образом, поэт определяет главную тему своего произведения как главенство (скорее, желаемое, чем действительное) разума, идеи просвещения среди людей.

Раскрытию основной темы подчинены такие лексико-тематические группы слов, как: слова, с присутствием в значении семы «непокорность»: буйный, хаос, стихийный; лексемы, относящиеся к теме «свет»: зажглось, светило (имя существительное), светоч, заблистал, пламенной, сияла, свет; глаголы и глагольные формы, репрезентующие активное движение: разошелся, врубаясь, ведя, вскрывали, зажгли; лексемы звукового восприятия: свист, визг; слова, используемые для обозначения живого существа: человек, тварь, охотник, пастырь, плужник, кто, Лемуры, гиганты, Атланты, люди; слова, имеющие стилистическую окраску «книжное, высокое»: тайна, светоч, священный, вознесли, заблистал, сиял, эфир (верхний слой воздуха, в древнегреческой мифологии местопребывание богов). Также созданию эффекта торжественности, пафоса служат поэтизмы, слова высокого стиля и устаревшие слова, избыточные в данном отрывке: издревле, твердь, тварь (как устаревшее обозначение всякого живого существа), праща, плужник, век, светоч, священный, гигант, вознесли, заблистал, эфир.

Согласно внутренней композиции сонета, в первом катрене, экспозиции, называется основная тема: в мир приходит Слово как явление высшего порядка. Семантическое наполнение слов в первой строке («Над буйным хаосом стихийных сил...») являет картину древнего мира, беспорядочного и стихийного, обуреваемого неизвестными силами хаоса. Однако глагол «зажглось», венчающий вторую строку и относящийся к объекту «Слово», своей формой совершенного вида, прошедшего времени и наличием приставки за-, указывающий на начало действия, подчеркивает динамическую силу слова, пришедшего в мир. Первые две строки, представляющие собой первую часть сложного бессоюзного предложения отделены знаком двоеточия от двух других, поясняющих обозначенную ситуацию. Так, третья, четвертая строки раскрывают содержание первых: пришедшее Слово стало началом разумного порядка в существующем мире. Спо-

собность к наименованию становится первым шагом к осмыслению и разделению объектов бытия, тем самым открывая дорогу разумной жизни, пришедшей взамен животного существования — «Твердь оживили имена светил, Злак разошелся с тварью, с сушей — реки». Автор создает впечатление детального, кинематографического рассмотрения происходящих действий за счет употребления синекдох — «злак», «тварь».

Бурная динамика простого осложненного предложения, представляющего весь второй катрен, помогает поэту изобразить развитие темы за счет употребления деепричастных оборотов (деепричастия как обозначение добавочного действия) — «Врубаясь в мир, ведя везде просеки...», глагола активного действия «вскрывали» и отглагольных имен существительных «просека», «свист», «визг». Эту функцию выполняют и перечисленные однородные подлежащие («охотник», «плужник», «пастырь», «кто чем был»), которые предназначены также для создания эффекта панорамности. Так, Брюсов создает всеобъемлющую картину последовательного процесса освоения людьми богатств земли, постижения ее тайн — «Вскрывали части тайны в каждом веке».

Для двух последних терцетов, в которых заключается развязка сонета, характерно возвышенное настроение, поддерживаемое использованием слов с наличием семы, относящейся к теме торжественности — «светоч», «священный», «вознесли», «небо», «заблестал», «сиял». Автор подчеркивает древность природы слова, уходящую корнями в мифическое прошлое человечества, вводя в текст сонета имена мифологических существ — «Лемуры», «Атланты» и обозначение мифического воздушного пространства — «эфир». Употребив усилительную частицу «всё» в добавление к формам сравнительной степени наречий «пламенной», «шире» при описании бытования Мысли среди людей, поэт обращает наше внимание на ее священную силу, простирающуюся сквозь время («века») и пространства (характеристики «пламенной», «шире» могут существовать лишь в пространстве).

В сонете присутствуют имена существительные, написанные с заглавной буквы: Слово, Лемуры, Атланты, Мысль. Согласно правилам русской орфографии, написание с заглавной буквы характерно для обозначения имен собственных, слов, относящихся к области мифологии и религии или лексем, заменяющих слово «Бог». Так, Лемурами и Атлантами были названы «полумифические расы, создатели первых культур на земле (прим. Брюсова)». Стоит задуматься над причиной написания с заглавной буквы двух других слов: относит ли автор их к области мифологии или религии. Очевидно, что для В. Я. Брюсова Слово и Мысль становятся синонимами, что выражается через аналогию употребления их в связке с лексемами с семантическим ядром «свет»: зажглось, светоч, сияла. Также, в сонетном замке автор сравнивает Мысль со светом в эфире (о чем свидетельствует употребление сравнительного союза «как»), который по мифологическим представлениям является местобитанием богов. Следовательно, возникает ряд: Слово — Мысль — Бог.

Итак, считаем верным сделать предположение о том, что для поэта-символиста религиозно-мифологическое

представление о даровании жизни Богом приобретает новые коннотации: Бог даровал людям жизнь посредством наделения их разумом. Так Слово, по Брюсову, есть Мысль, Разум, стремление к познанию, явление высшей сферы. В этом прослеживается связь авторской концепции образа слова с философским воззрением на Слово-Логос, отмеченное Ю. С. Степановым в своем «Словаре русской культуры» и рассматривающееся как разумное начало, «разумный принцип мира — форма действительности и ее явлений, ее производящая причина и конечная цель» [9, с. 257].

Для понимания поэзии необходимо знание прецедентов, литературный опыт, формирующий культуру восприятия. Поэтому мы обратились к материалу «Словаря поэтических образов» Н. В. Павлович, созданного на материале русской художественной литературы XVIII—XX веков, с целью соотнесения исследуемого образа «слова» в произведении В. Я. Брюсова с уже существующей парадигмой образов и не обнаружили сходной интерпретации образа слова, что дает нам возможность говорить о его уникальном переосмыслении В. Я. Брюсовым.

### Литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. «Живое» слово: Проблемы функциональной лексикологии: монография. — М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
2. Брюсов, В. Я. Светоч мысли // Избранные сочинения. — М.: Худож. лит., 1980. 574 с.
3. Квятковский, А. П. Поэтический словарь / Науч. ред. И. Роднянская. — М.: Сов. Энцикл., 1966. 376 с.
4. Кузьмина, С. Ф. История русской литературы XX века. Поэзия Серебряного века. Учебное пособие. — 2-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2009. 400 с.
5. Лейдерман, Н. Л. Проблема жанра в модернизме и авангарде (Испытание жанра или испытание жанром?) // Studi Slavistici. — Firenze University Press, 2008. V. С. 147—177.
6. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — Российская академия наук. Институт языка им. В. В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
7. Павлович, Н. В. Словарь поэтических образов: На материале русской художественной литературы XVIII—XX веков: В 2 т. Том 2. — Изд. 2-е, стереотипное. — М.: Эдиториал УРСС, 2007. 896 с.
8. Соколов, А. Г. История русской литературы конца XIX — начала XX века: Учеб. — 4-е изд., доп. и перераб. — М.: Высш. шк.; Изд. центр Академия, 2000. 432 с.
9. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.

## Тема любви в творчестве чеченских поэтов

Пигарева Виктория Эдуардовна, магистрант

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

*В данной статье раскрывается, главным образом, литературное знание биографии и творчества выдающихся чеченских поэтов и поэтесс. Ядром изучения стала любовная лирика. Обдуманно представлена воспитательная и нравственная роль выбранных стихотворений. Показан величайший вклад чеченских поэтов в создание литературной грамотности и исторической осведомленности будущих поколений.*

**Ключевые слова:** любовь, лирика, Чечня, чеченские поэты, творчество, литературный вклад.

Этнолингвистика — наука, которая рассматривается в различных аспектах. Мы бы хотели в своей статье, раскрыть этнические и культурные особенности Республики Чечни, чеченского народа, а в частности рассмотреть самые выдающиеся стихотворения поэтов, литературных деятелей и критиков творцов чеченской культуры. Не случайно стихотворцы Востока, так тонко чувствуют все эмоции и переживания, умело выплескивают их на бумагу, используя емкие и яркие художественные средства выразительности, как лучи чеченского восходящего солнца. Среди них такие выдающиеся поэты и поэтессы: Шарип Цуруев, Роза Талхигова, Раиса Ахматова, Мансур Дагаев, Муса Гешаев, Бана Гайтукаева, Ма-

гомед Сулаев, Шайхи Арсанукаев, Эльбрус Минкаилов. [3]

И тема любви мерцает яркой путеводной звездой в многочисленных публикациях и сборниках выше перечисленных стихослагателей.

Понятие «любовь» имеет много вариаций, значений. Каждый человек вкладывает частичку себя и своих эмоций в это волшебное-красивое чувство. Рассмотрим это на примере конкретных стихотворений:

Я ухожу... И ты уходишь тоже.

Недалеки теперь мы друг от друга.

Мы развернуться и вернуться можем,

Но добровольно выбрали разлуку.

Ведь мы любовь несли с тобой, как зная,  
 Не знали мы обид особых вроде...  
 И что же это происходит с нами?  
 И почему так просто мы уходим?  
 Ну, что ж, наверно, и любовь, как люди,  
 От старости порою гибнет тоже.  
 И век ее, не от того, как любят,  
 Зависит в это странном мире, может.  
 Иль годы нам опустошили души,  
 Когда жизнь превратилась в экстремальность?  
 Ведь равнодушие — для любви удушие,  
 И смерть ее печальней, чем банальной.  
 Так лучше бы все кончилось скандалом,  
 Иль ненавистью, иль совсем не встретить...  
 Чем зреть, как гаснет то, что так сияло,  
 Чем знать, конец похуже чем-то смерти...  
 Мы развернуться и вернуться можем.  
 Но уходу, и ты уходишь тоже.

В представленном стихотворении выдающийся поэт, писатель, литературный критик Шарип Мовладович Цуруев мягко повествует об отношениях, которые дали трещину и оставили осколки льда в сердцах героев. Поэт сравнивает окончание отношений со смертью («конец похуже чем-то смерти»). Расставание-боль для влюбленных, и это короткое емкое, но берущее за душу стихотворение раскрывает все тонкости взаимоотношений мужчин и женщин. [6]

Любовь может быть не только по отношению мужчины к женщине, а также проследиваться как любовь к Родине. Например, Бана Мустафаевна Гайтукаева, все свои поразительно трогательные стихотворения усыпала слезами и болью за Родину, ее будущее и дальнейшую судьбу.

«Я от жалости к тебе, Чечня, истощила море слез.

Что творится на земле, я совсем не понимаю.

С кос моих, сорвав платок, Чечня, дьявол по ветру унес.

Помоги мне! Страшный змей мою душу обвивает.

Видишь, стая воронья, Чечня, скрыла неба синеву.

Им не нравится мотив журавлиной моей песни.

В очагах башен твоих, Чечня, образ прошлого зову.

Я зову... Но дать ответ, здесь никто уж не воскреснет».

Ее крик души оказался пророческим, к счастью поэтесса этого не увидела. Она прожила короткую трагичную жизнь. Читая эти строки, мне на глаза навернулись слезы. Эта хрупкая, нежная, чуткая женщина через свое сердце пропустила все горести, беды, войны чеченского народа. Низкий ей поклон за оставленное наследие и бесценное богатство ее творчества. [4]

Любовь к чему-то всевышнему, необъятному была присуща также великолепному и оригинальному творцу Магомеду Сулаеву.

Магомед Абуевич Сулаев — чеченский народный поэт, черпал силы для вдохновения в родной земле, ее недрах, потаенных уголках. Все мы любим и знаем творчество Магомеда Сулаева, прожившего долгую и яркую жизнь, оставившего неизгладимый след в чеченской литературе.

За более чем полувековой путь в литературе Магомед Сулаев опубликовал в Москве и местном издательстве два десятка книг прозы, поэзии, критики, публицистики.

Опубликовал несколько сборников рассказов и очерков: «Оживление мертвого» (1959 г.), «Друзья встречаются вновь» (1962 г.), роман «Товсултан покидает горы» (1966 г.). Его стихи и поэмы в разное время печатались в журналах «Дон», «Дружба народов», «Знамя», «Нева», «Октябрь». [5]

Вот один из его шедевров:

Разорву в порыве страсти

Сердце я на сто частей!

Обращу я их на счастье,

В стаю быстрых голубей!

Да пушу по белу свету,

Чтоб, летя быстрее стрел,

Всю увидели б планету, —

Что я в жизни не успел!

Чтоб они, будя повсюду,

В людях жажду добрых дел,

Сердце всем раздали б людям, —

Что я в жизни не успел!

(«Голуби быстрые», пер. Ю. Александра)

Здесь скрыта любовь ко всей планете, которую поэт не успел увидеть до конца, всю ее красоту и утонченность. И сердце, которое должно превратиться в стаю быстрых голубей, должно восполнить эту миссию и пролететь весь мир и насладится всеми увиденными красками природы.

Другая харизматичная поэтесса, писавшая о любви, была Роза Шахидовна Талхигова. В стихотворении «Только позови...» описала всю палитру переживаний, связанных с расставанием. Роза Шахидовна остро чувствовала все болезненные изменения, которые происходили с Грозным в послевоенное время, и это ее чуть не лишило дара речи. В своих творениях читатели могут прикоснуться к частичке ее широкой, сострадательной души. [3]

Мы расстаемся понемногу

День ото дня...

Ты скоро выберешь дорогу,

Где нет меня.

Никто уже не потревожит

Покой души,

Никто стихи тебе не сложит

В ночной тиши.

Беспечным эхом загорится

Твой звонкий смех,

В бездонном небе растворится

Вдали от всех...

Все ошибаются, о Боже,

Ведь то не грех.

Он для меня всего дороже,

Роднее всех.

И днем, и ночью неустанно

Тебя молю —

Убереги от горькой раны

Любовь мою!

Продолжая страдания женской души, плавно перейдем к творчеству Раисы Солтамурадовны Ахматовой. На мой взгляд, эта поэтесса тронула меня до глубины души, своей проникновенностью, мягкостью, человечностью. Стихотворение «Глаза любимого».

Вот ты грустишь уже в который раз,  
И взгляд твой устремлён куда-то в дали...  
Дай мне тепло твоих далёких глаз,  
Чтобы они меня обогрели.  
Родные! В них и радость вся и боль...  
Мои, необходимые как воздух...  
Ясны, как море в полдень голубой,  
И далеки, как голубые звёзды.

Олицетворение чистой непорочной любви, разлука не помеха искренним чувствам, Раиса Солтамурадовна неспроста пишет: «Дай мне тепло твоих далёких глаз», даже на расстояние любящие сердца обогревают друг друга. [1]

Поэт Муса Баутдинович Гешаев олицетворяет любовь между разными народами в стихотворении «Ты послушай, девушка, меня».

Мне сказала девушка одна:  
«Почему не любим мы чеченцев?»  
И себе ответила сама:  
«Потому что все вы иноверцы.  
Все себя хотите показать,  
Все упрямы, а еще бездушны!  
Так в России пишет вся печать»  
«Девушка, — вздохнул я, — это скучно»

Прослеживается столкновение двух различных культур, русской и чеченской. И поэт в конце стихотво-

рения дает четко понять ответ на дилемму, заданную в начале стихотворения. [5]

«Если человек душой богат,  
Он ни злобы, ни вражды не знает.  
А народ ни в чем не виноват,  
И плохих народов не бывает»

Поэт Шайхи Абдулмуслимович Арсанукаев в стихотворении «Знакомство» показывает соль нынешних отношений и чувств, возникающих между молодыми. Что самое главное, как выглядит человек, а не какой у него ум, способности, умения. [2]

«Бесцеремонно, трезво,  
с расстановкой  
Ты, как оценщик, смотришь на меня,  
Не в моде я: костюм на мне неловкий,  
Тусклы ботинки в ярком свете дня»

Рассмотрев все многообразие стихотворений, можно сделать ключевой вывод. Тема любви это почва для размышлений, поиска истины, «А что же такое любовь». Чеченские поэты и поэтессы своими трудами оставили неотъемлемый вклад, не похожий на все остальные культуры. Любовь многолика, и может проявляться как в скрытом смысле, так и в прямых эмоциях человека к человеку. Любовь к Родине, стране, планете и это все называется одним волшебным словом «любовь». И для того, чтобы жить, нам необходимо, хоть что-то любить в своей душе и в своем сердце.

## Литература:

1. Ахматова, Р. С. «Ожидание». Стихи и поэмы. — Москва: Советская Россия, 1988—124 с.
2. Арсанукаев, Ш. А. Линии судьбы: Роман в стихах. — Чеч.-Инг. кн. изд-во, 1987—188 с.
3. Бетуганов, А. А. Знаменитые женщины Кавказа. — Нальчик: «Эль-Фа», 2008. — с. 561—567.
4. Гайтукаева, Б. М. «Поэзия света» изд-во: Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино, 2004—116 с.
5. Гешаев, М. Б. Избранное. Из пепла воскрешая: стихи, поэмы, киносценарий. — Благотворительный фонд поддержки чеченской литературы, 2011—567 с. (Библиотека чеченской литературы).
6. Цуруев, Ш. М. Поэтический сборник «Цхьамерза-ГайгГанемукъам» («Мелодия сладкой песни») — 2011 год. — 442 с.

## Влияние литературного мастерства Н. В. Гоголя на творчество С. Довлатова

Ширяева Светлана Николаевна, аспирант  
Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева

*Просматривая статьи, интервью С. Довлатова, убеждаешься переменам в ориентире литературы. Сначала это подражание американской прозе, западному стилю. Отмечая в американской литературе то, чего не хватало в русской, но, позже, оказавшись на Западе и публикуя свои произведения, автор приходит к заключению, что русская литература ближе и называет себя наследником российских культурных традиций.*  
**Ключевые слова:** жанр, классическая литература, повествователь, традиции, юмор

Мнения исследователей творчества С. Довлатова не схожи, одни утверждают преемственность русских традиций, другие — западных. Приведем примеры вы-

сказываний исследователей, утверждающих о западном наследии писателя. Например, Б. Рохлин отмечает, что мастерство повествования у Довлатова — «дар

врожденный и «учение у классиков» ограничились правильной расстановкой знаков препинания». [5, с. 407]

П. Вайль и А. Генис тоже заявляли, что Довлатов «собственным стилем не обладает», приписывали наличие «западной стилистической техники». П. Вайль: «Его-то предложения укорачивались, прежде всего, для того, чтобы повысить удельный вес каждого, чтобы мысль или образ не смешивались с другим... это американская писательская техника, их школа — более всего, Хемингуэя...». [1, с. 6]

В другой статье Вайль продолжит свою мысль о влиянии западной литературной традиции на творчество Довлатова: «...короткая фраза, словарь, что называется первого ряда, без витиеватостей, принижение всяческого пафоса, сдержанность юмора, скупость средств во всех отношениях... Вообще Довлатов совершенно не русское явление, поскольку у него вкус и чувство меры имеют гораздо большую роль, чем талант. В традиционном русском понимании таланта у него было немного — он не мог придумать сюжета, каких-то воображаемых ситуаций». [2, с. 10]

В. Рыбин и Б. Марков отмечают: «Позволим себе сделать...такой вывод: мы имеем дело с индивидуалистом. Это кстати, объясняет и то, что Довлатова стали огромными тиражами печатать в постсоветское время и объявили великим классиком русской литературы (хотя к России его литература никакого отношения не имеет, так как не продолжает ни одной из традиций русской литературы): главным лозунгом демократов является индивидуализм...». [8, с. 6]

В противовес этим мнения, называя себя наследником российских культурных традиций, С. Довлатов продолжает развивать наследие русских писателей XIX века, эпохи классической литературы. В своем творчестве он отмечает имена Великих: А. С. Пушкина, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого и Н. В. Гоголя.

В статье «Блеск и нищета русской литературы» Довлатов пишет: «Можно сказать, что творчество Пушкина было победой чистого эстетизма над общественно-политическими тенденциями проповедничества и морализаторства в литературе. Таким образом, если считать, что русская литература началась с Пушкина, то это начало было чрезвычайно многообещающим и удачным... Я имею в виду — Толстого, Достоевского, Тургенева и Гоголя... были обладателями громадного пластического дарования, и все они в той или иной степени стали жертвами своих неудержимых попыток выразить себя в общественно-политических и духовно-религиозных сферах деятельности». [3, с. 6]

Затем он продолжает, что «Гоголь обладал феноменальным художественным дарованием сатирической направленности, обладал не совсем обычным для русского писателя тотальным чувством юмора, написал лучший роман на русском языке — «Мертвые души», затем углубился в поиски нрав-

ственных идеалов, издал опозорившую его книгу «Выбранные места из переписки с друзьями», в которой пришел к оправданию рабства, загубил в себе художника и умер сравнительно не старым и абсолютно сумасшедшим человеком». [3, с. 7]

Довлатов намеренно изменяет жанр «Мертвых душ», обозначенный Гоголем как поэма, и обозначает как роман. Хотя для Гоголя было важным, что это именно поэма, где будет присутствовать лирическое начало, авторские отступления. И Довлатов называет лучшую книгу (для Гоголя) «Выбранные места из переписки с друзьями» — худшей книгой.

Довлатову важны мастерство Гоголя как бытописателя и его чувство юмора. В «Записных книжках» мы читаем:

— Разве не все мы — из литобъединения Бакинского?

— Мы, например, из гоголевской «Шинели». [4, с. 860]

В литературном объединении Бакинского Виктора Семеновича Довлатов читал свои произведения, туда же входили другие писатели того времени: Валерий Попов, яркий писатель-интеллектуал Андрей Битов, Игорь Смирнов, Олег Григорьев, Борис Бахтин, Валентин Пиккуль, прозаик Виктор Конецкий, драматург Александр Володин. Неслучайно упоминание гоголевской «Шинели», тем самым Довлатов вводит в свои произведения образ «маленького человека».

Важным является письмо, которое Довлатов адресует Юлии Губаревой: «24 декабря или — ночь перед Рождеством». Юлия родилась в 1946 году, она преподаватель музыки, закончила Ленинградскую консерваторию по классу фортепьяно, знакома с Сергеем Довлатовым с 1970 г., когда она вышла замуж за Александра Васильевича Губарева, приятеля Довлатова с начала 1960-х годов. Часть писем Сергея Довлатова к Юлии Губаревой печаталась в петербургской газете «Невское время» (11 июля 1994 г.).

Особенность эпистолярного жанра в том, что письмо «24 декабря или — ночь перед Рождеством» носит личный характер, как и предполагает этот жанр. Довлатов говорит о семье: жене, взрослеющей дочери Кате, подрастающем сыне Коле, родителях. Пишет о своей развивающейся, но медленно литературной деятельности: на английском языке вышло 11 книг, на русском — 4; о насущных заботах, о покупке дома, кредите, литературном окружении, писателях, о сложных взаимоотношениях. Как и всякий переезд, другая страна за десять лет пребывания — их изменили. Несмотря на все сложности, письмо проникнуто ощущением надежды на лучшее. Неспроста, наверно, и написано в канун Рождества, а заголовок отсылает к произведению Гоголя.

Основное, что Довлатов подчеркивает у Гоголя — это юмор. В «Соло на ундервуде» он напишет: «Можно благоговеть перед умом Толстого. Восхищаться изяществом Пушкина. Ценить нравственные поиски Достоевского. Юмор Гоголя...». [4, с. 870]

Как отметил Серман (русский советский литературовед, специалист по истории русской литературы XVIII—



XIX веков): «Он, как известно, писал, что нужен такой смех, который «весь излетает из светлой природы человека, излетает из нее потому, что на дне ее заключен вечно бьющий родник его, который углубляет предмет, оставляет выступить ярко то, что проскользнуло бы, без пронизывающей силы которого мелочь и пустота не испугали бы человека». «Мелочь» и «пустота» жизни, а не бездны и ужасы — в том числе и лагерной — вот о чем писал Довлатов и над чем смеялся». [9, с. 148]

Через юмор и мастерство передачи информации раскрывался его талант как рассказчика, и как слушателя. Юмор Довлатова прост, без преувеличений. Можно назвать даже антиироничным — сдержанный и достойный. Он не пересказывал реальность, а смешал, искажал, усиливал и творчески преображал. Следует отметить, что предметом своих острот, насмешек, историй писатель избирал не только знакомых, но и себя.

Например: «Я болел три дня, и это прекрасно отразилось на моем здоровье». [4, с. 841]

«Моя жена говорила: Комплексы есть у всех. Ты не исключение. У тебя комплекс моей неполноценности». [4, с. 842]

Мемориальная доска: «Архитектор Расстреллян». [4, с. 866]

Лишь прислушиваясь к себе, он научился слушать собеседников. Чтобы выжить в нелегкой ситуации (например: зона, эмиграция) необходим основательный нравственный стержень или некая помощь разуму, сознанию, которая пришла бы на помощь в восприятии всего творящегося вокруг. Таким помощником и стало чувство юмора, спасшее Довлатова.

Еще одно упоминание о Н. В. Гоголе можно прочесть в «Марше одиноких». Речь шла о том, что Довлатова и его коллег по газете «Новый Американец» обвиняли в еврейском шовинизме и юдофобии (или антисемитизме), вспоминая при этом имя Гоголя и других. «Один простодушный читатель мне так и написал: «Вы самого Гоголя превзошли!»

Я ему ответил: «Твоими бы устами». [4, с. 469]

Следующее упоминание в книге «Ремесло». «Тринадцать лет назад я взялся за перо. Написал роман, семь повестей и четыреста коротких вещей. (На ощупь — побольше, чем Гоголь!) Я убежден, что мы с Гоголем обладаем равными авторскими правами. (Обязанности разные.) Как минимум, одним неотъемлемым правом. Правом обнародовать написанное. То есть правом бессмертия или неудачи». [5, с. 2]

Может быть, упоминания имени Гоголя не так часты, как Пушкина, Чехова, но, тем не менее, Довлатов, заимствуя тип «маленького человека», созданного именно Гоголем, трансформирует этот тип в своих произведениях.

Творчество С. Довлатова — автобиографично, поэтому всех персонажей автор как бы «примеряет на себя». Герои Довлатова выступают некими аутсайдерами, которым нет места в современном цивилизованном мире. Но в то же время автор подчеркивает их человечность, тяготение к добру. Он не стремился поучать и осуждать своих героев, старался обнаружить в каждом человеке собственное отражение.

Следующее — это образ Петербурга (Ленинграда), описание деталей. «Три города прошли через мою жизнь. Первый из них — Ленинград. Без труда и усилий далась Ленинграду осанка столицы. Вода и камень определили его горизонтальную, помпезную стилистику. Благородство здесь так же обычно, как нездоровый цвет лица, долги и вечная самоирония... Сочетание неполноценности и превосходства делает его весьма язвительным господином... Ленинград называют столицей русской провинции. Я думаю, это наименее советский город России...». [4, с. 546]

Сергей Довлатов обладал «даром беззлобия», с которым относился даже к несимпатичным героям. В какой-то степени все истории, рассказанные автором, были частью сюжета его жизни.

## Литература:

1. Вайль, П. Без Довлатова // Звезда, СПб. — 1994, № 3. с. 6
2. Вайль, П. Он не дождал до своей славы несколько месяцев. с. 10
3. Довлатов, С. Блеск и нищета русской литературы. — Нью-Йорк: «Новый американец», 1982, № 111. с. 13
4. Довлатов, С. Избранное: Повести, рассказы. — СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2013. — 944 с. — (Избранное).
5. Довлатов, С. Ремесло. Изд. «Собрание прозы в 3х томах». Лимбус-пресс, СПб, 93. т. 2. с. 68
6. Куллэ, В. Бессмертный вариант простого человека. — Сергей Довлатов: творчество, личность. — СПб.: «Звезда», 1999, с. 10
7. Рохлин, Б. Кто отражается в зеркале // Довлатов С. Последняя книга. — СПб. 2001. с. 407.
8. Рыбин, В., Маркин Б. Развенчание кумира // Литературная Россия. — 2005. — № 45. с. 6
9. Серман, И. Гражданин двух миров // О Довлатове. Статьи, рецензии, воспоминания. — Тверь, 2001. с. 148

## ОБЩЕЕ И ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

**Деривационный тип с заимствованным префиксом NON- в английском языке: ближнее и дальнее взаимодействие**

Бартков Борис Ильич, доцент, ассистент;  
Кузьмина Анна Сергеевна, ассистент  
Дальневосточное отделение Российской академии наук

*Дано количественное описание фонемного тяготения префикса NON- к инициалам ПО в английском языке. Впервые показано, что существует «дальнее взаимодействие» между префиксом NON- и финальными суффиксами ПО.*

*Ключевые слова:* префикс, тип, производящая основа (ПО), фонемное тяготение, дальнее взаимодействие между префиксами и финальными суффиксами ПО, количественный анализ

**Derivational type in borrowed prefix non- in English: closed and distant interaction**

Bartkov Boris, associate professor;  
Kuzmina Anna, assistant  
Far-Eastern Branch of Russian Academy of Sciences

*In the article, quantitative description of «phoneme attraction» of the borrowed prefix NON- to the initials of derivational stems is given. For the first time, it was shown that there existed so called «distant interaction» between prefix NON- and final suffixes of derivational stems.*

*Key words:* prefix, type, derivational stem (DS), phoneme attraction, distant interaction between prefixes and final suffixes of DS, quantitative analysis

Известно, что еще в середине XX века известный англист [12] обнаружил, что суффиксы -eeg и -agip тяготеют к производящим (ПО) основам с исходом на -t. Позднее советская лингвистка [1] писала, что выбор варианта суффикса -tion/-sion/-ion определяется конечной фонемой корня. Она же заметила, что суффиксы -apce, —eпce обычно присоединяются к финальным фонемам корней: b, t, d, v, l, r, m, n; но не тяготеют к фонемам s, z [1].

Позднее в ходе серьезного количественного анализа сплошной выборки из толкового словаря английского языка среднего объема [13] было продемонстрировано существование «фонемного тяготения» у всех 68 суффиксов существительных [9] и 27 суффиксов прилагательных [10].

В начале XXI века мы выдвинули гипотезу о том, что «префиксы также могут избирательно присоединяться к инициальным фонемам ПО». Анализ исчерпывающе полных выборок лексем с префиксами MIS-, ILL-, WELL показал, что да, избирательное фонемное тяготение этих префиксов существует [3; 5; 8]. Позже также

было обнаружено наличие фонемного тяготения у префиксов EXTRA- [7], INTER- [6], TRANS- [4].

В данной работе мы решили количественно продемонстрировать существование фонемного тяготения у префикса NON- —

Сплошной выборкой из крупнейшего толкового словаря английского языка [15] объемом в 616 тыс. статей [14], было извлечено и проанализировано 1106 лексем с префиксом NON-.

Проанализировав мы получили следующие количественные данные (Табл. 1).

Полученные результаты показывают, что префикс NON- избирательно присоединяется к инициальным фонемам производящих основ. Нами установлено, что, с одной стороны, на морфемном шве используется только 33 из 44 фонем английского языка. С другой стороны, количество лексем (%) с разными инициальными фонемами производящих основ различно.

— Префикс NON- чаще всего присоединяется к ПО с инициальной фонемой [k] (13.4%).

## Тяготение префикса NON- к инициальным фонемам ПО

Фонема	Сумма	%	Примеры
[k]	148	13,4	non-candidacy, non-class, non-close, non-cock, non-Q, non-coincidence, non-committance, non-commorancy, non-communication, non-comparability
[s]	129	11,7	non-psychological, nonsecuritytc, non-simultaneity, non-solution, non-stationarity, non-stoichiometry, non-submission, non-support, nonsurete
[p]	100	9,0	non-pathogenicity, non-perpetuity, non-planarity, Non-Popery, non-possession, non-predestination, non-presentation, non-productiveness, non-pronunciation
[i]	95	8,6	non-employment, non-equation, non-equilibrium, non-equivalence, non-eternity, non-experience, non-implication, non-improvement, non-inclusion, non-increase
[o]	84	5,6	non-opposition, non-auditory, non-automatic, non-observational, non-operational, non-organic, non-oxidating, non-office-holding, non-object
[r]	74	6,7	non-reteability, non-writer, non-receipt, non-reception, non-recess, nonrecital, non-recognition, non-recurrence, non-resemblance, non-reader
Neutr.	50	4,5	non-accomplishment, nonachievement, non-acquaintance, non-adherence, non-agreement, non-arrival, non-attention, non-availability, non-observance
[d]	49	4,4	non-decision, non-delivery, non-deposition, non-derivability, non-development, non-disagreement, non-discernment, non-disclosure, non-discrimination
[f]	48	4,3	non-finality, non-foreknowledge, non-freedom, non-fulfilment, non-futurition, non-futurity, non-fact, non-form, non-philosopher, non-frauder, non-freeman
[m]	40	3,6	non-materiality, non-motorist, non-musician, non-music, non-magnetic, non-magnetizable, non-malarious, non-manual, non-marine, non-material
[n]	33	2,9	non-nescience, non-necessaries, non-news, non-newspaper, non-novel, non-nasal, non-national, non-native, non-Nazi, non-knowledge
[&]	33	2,9	non-acquiescence, nonaction, non-activity, nonambiguity, non-apprehension, nonaspiration, non-assentation, non-accent, non-actor, non-addict
[t]	27	2,4	non-transgression, non-transitivity, non-truth, non-tautologous, non-technical, nonteleological, non-temporal, non-terminal, non-tonal, non-totalitarian
[v]	23	2	non-validity, non-visualiser, non-vacuous, non-valid, non-venomous, non-veridical, non-visual, non-vital, non-vocal
[l]	21	1,9	non-liberation, non-linguist, non-lecture, Non-lactescent, non-lethal, non-lexical, non-linguistic, non-literary, non-local, non-luminous
[b]	19	1,7	non-body, non-breeder, non-book, non-Budget, non-basic, non-behavioral, Non-Biblical, nonbinary, non-biodegradable, non-bookish
[j]	18	1,6	non-uniformity, nonuniqueness, non-universality, non-uniform, non-utilitarian, non-uniformly, non-Euclidian, non-European, non-U, non-union
[e]	16	1,45	non-exercise, non-expert, non-elementary, non-empirical, non-enzymatic, non-extant, non-enzymically, non-edificant, non-empty
[h]	15	1,4	non-happening, non-house-holder, non-habitual, non-hamolytic, non-harmonious, non-Hermitian, non-historical, non-homogeneous, non-homologous, non-hunting
[dз]	14	1,3	non-Jew, non-joiner, non-generic, non-genetic, non-geometrical, non-German, non-jazz, non-judgment
[g]	13	1,2	non-gravitation, non-grammatical, non-gravid, non-Gospel, non-galvanized, non-glottalized, non-graduated, non-graphitazing, non-growing, non-gold
Inter-dental	9	0,8	non-theist, non-theorem, non-theatric, non-theological, non-theoretical, non-thoroughfare, non-thematic
[a:]	8	0,7	nonarticulation, non-answer, non-architecture, nonarticular, non-articulated, non-arcing, non-art
[ai]	7	0,6	non-identity, non-identical, non-ideological, non-ionezed, non-ionasing, non-ionic, non-iron
[w]	7	0,6	non-winged, non-white, non-will, nonwit, non-word, non-worker, non-woven
[ts]	6	0,5	non-choke, non-church, non-chalance, non-chalant, non-chailor
[ei]	5	0,5	non-alienation, nonagent, non-aqueous, non-alienating, non-able
[sh]	4	0,4	non-sherries, nonsharp, non-shrinkable, non-shrink
[/\]	4	0,4	non-ultimate, non-umbrellaed, non-understanding, non-understandingly
Прочие	7	0,7	Non-owner, non-overlapping, Non-Aryan, nonentity, non-urban, non-zero
Сумма	1106	100,0	

- На втором месте по многочисленности стоит фонема [s] (11.7%).
- Случаев употребления префикса NON- перед фонемой [p] (9%).
- В 95 случаях после префикса NON- следует фонема [i] (8.6%).
- На пятом месте стоит фонема [o] — 84 примера (5.6%).
- Мы насчитали 74 примера (6.7%) с фонемой [r].
- На седьмом месте по многочисленности находится нейтральная фонема (4.5%).
- Можно привести 49 примеров (4.4%), когда за префиксом NON- следует фонема [d].
- На девятом месте стоит [f], которая употребляется в 48 случаях (4.3%).
- На десятом месте стоит фонема [m] (40 примеров, 3.6%).

Отметим, что после префикса NON- очень редко употребляются такие фонемы, как [ʌ] — 1 раз (0,1%) и [z] — 1 раз (0.1%).

Заметим, что в сумме на 5 самых многочисленных инициалей ПО [/k/, /s/, /p/, /i/ и /o/] приходится практически 50% от общего числа лексем. Уже это наглядно демонстрирует факт избирательности присоединения фонем к ПО (производящим основам).

В ходе количественного анализа дериватов с разными префиксами [] мы заметили, что некоторые предпочтительно присоединяются к ПО с определенными суффиксами в финалях.

Поэтому мы высказываем **гипотезу** о том, что «существует «дальнее взаимодействие» между префиксами и определенными финальными суффиксами ПО». Анализ лексем с префиксом NON- нашей выборки из [15] показал следующее (Табл. 2)

**[] Дальнее взаимодействие префикса NON- с суффиксами производящих основ.**

В результате исследований мы обнаружили, что к основам, к которым присоединяется префикс NON- могут присоединяться также и различные суффиксы. Это могут как суффиксы существительных, прилагательных, так и суффиксы наречий и глаголов. Полученные данные мы отразили в таблице 2.

В результате анализа было выявлено 216 слов, благодаря взаимодействию с такими суффиксами, как -(a, e) nce, -ion, -er, -(a, e) nt, -ity, -ing, -ist, -ism, -ness, -y, -al, -(a, e) ncy, -an, -ic, -or, -ate, -id, -ment, -ship, -age, -ess, -us.

Из таблицы видно, что самая большая продуктивность у суффикса — (a, e) nce — 33 слова, 15,3% (non-significance, non-belligerence, non-patience, non-appearance, non-proficiency, non-fiance, non-regardance, non-usance, non-attendance, non-acceptance).

На втором месте находится субстантивный суффикс -ion, с его помощью было образовано 27 слов, 12,5% (non-plussation, non-fraternization, non-proliferation, non-disjunction, non-conjunction, non-aggression, non-conduction, non-intervention, non-contradiction, non-intrusion).

Таблица 2

Дальнее взаимодействие между префиксом NON- и субстантивными суффиксами производящих основ

Суффикс	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	Сумма	%
— (a, e) nce	1	3	5	15	1	6	2	33	15,3
— ion	-	-	-	9	4	7	7	27	12,5
— er	-	-	1	10	2	8	3	24	11,1
— (a, e) nt	-	1	3	8	3	2	2	19	8,8
— ity	-	1	1	4	-	5	8	19	8,8
— ing	-	3	4	6	-	-	1	14	6,5
— ist	-	-	-	2	1	7	2	12	5,6
— ism	-	-	-	-	1	8	1	10	4,6
— ness	-	-	-	2	-	4	4	10	4,6
— y	1	1	-	1	1	2	2	8	3,7
— al	-	-	-	1	-	3	3	7	3,2
— (a, e) ncy	-	-	3	2	1	-	1	7	3,2
— an	-	-	-	1	-	1	2	4	1,9
— ic	-	-	-	-	2	-	2	4	1,9
— or	-	-	-	1	1	1	1	4	1,9
— ate	-	1	-	1	-	-	1	3	1,4
— id	-	-	-	-	-	1	2	3	1,4
— ment	-	1	-	-	-	1	1	3	1,4
— ship	-	-	-	1	-	1	-	2	0,9
— age	-	-	1	-	-	-	-	1	0,5
— ess	-	-	-	-	1	-	-	1	0,5
— us	-	-	1	-	-	-	-	1	0,5
Сумма	2	11	19	64	18	57	45	216	
%	0,9	5,1	8,8	29,6	8,4	26,4	20,8		100%

На третьем месте субстантивный суффикс деятеля -er- 24 слова, 11,1% (non-residenter, non-scriber, non-claimer, non-joinder, non-intervener, non-interferer, non-appearer, non-user, non-resister, non-smoker).

На четвертом месте два субстантивных суффикса, образовавшие по 19 слов, 8,8%- (a, e) nt (non-jurant, non-payment, non-sufficient, non-resistant, non-belligerent, non-combatant, non-resident, non-edificant, non-communicant, non-content) и -ity (non-sensicality, non-linearity, non-specificity, non-conductibility, non-necessity, non-ability, nonconformity, nonentity, non-objectivity, non-centrality).

Далее следует субстантивный суффикс -ing, который образовал 14 слов, 6,5% (non-being, non-using, non-suing, nonconforming, non-conducting, non-addressing, non-swearing, non-paying, non-certifying, non-cooperating).

На пятом месте суффикс -ist- 12 слов 5,6% (non-currantist, non-jurist, non-unionist, non-communionist, non-objectivist, non-interventionist, non-intrusionist, non-contagionist, nonspecialist, nonconformist).

Следующие по продуктивности— суффиксы -ism и -ness, которые образовали по 10 слов, 4,6% (nonconformism, non-jurantism, non-objectivism, non-unionism, non-intrusionism, non-entityism) и (nonsensicalness, non-feelingness, non-emptiness, non-sensitiveness, non-naturalness, non-randomness, noncontagiousness, non-alignedness, nonchalantness).

Затем следует суффикс -y, образовавший 8 слов, 3,7% (non-solvency, non-certainty, non-entry, non-society, non-treaty, non-jury).

На восьмом месте находятся 2 суффикса -al и — (a, e) ncy, которые образовали по 7 слов, 3,2% (non-com-

mital, non-personal, non-greminal, non-plural, non-directional, non-natural, non-essential, non-patrial) и (non-jurancy, non-advertency, non-residency, non-proficiency, non-concurrency, non-belligerency).

С помощью суффиксов -an, — ic, — or было образовано по 4 слова, 1,9% (nonconformitan, non-Aryan, non-European, non-American; non-syllabic, non-ionic, non-electric, non-Catholic; nonconductor, non-cooperator, non-abjuror, non-juror).

Также не очень продуктивными оказались такие субстантивные суффиксы, как -ate, — id, — ment, образовавшие всего по 3 слова, 1,4% (non-cooperate, non-certificate, non-collegiate; non-vocoid, nonpaid, nonskid; non-alignment, non-payment, non-attachment).

Суффикс -ship образовал всего 2 слова, 0,9%: non-membership, non-partisanship.

Наименее продуктивными оказались суффиксы -age, -ess, -us. Они образовали по одному слову, что составило 0,5%: non-usage, non-juress, non-terminus.

В результате анализа было выявлено 137 слов, в образовании которых участвовали такие адъективные суффиксы, как -ing, — al, -(a, e) nt, -ed, -ive, -ic, -ical, -able, -an, -ous, -ar, -ate, -ian, -en, -id, -(a, o) ry, -ful.

Согласно таблице, самой большой по продуктивности является группа суффикса -ing, при помощи этого суффикса было образовано 20 слов, 14,6% (non-juring, nongainstanding, non-intervening, non-interfering, non-cocurring, non-importing, non-paying, non-working, non-communicating, non-consenting).

На втором месте находятся 2 суффикса -al и — (a, e) nt, каждый из них участвовал в образовании 19 слов, 13,7% (non-sensical, non-disjunctional, non-personal, non-metal, non-plural, non-fictional, non-central, non-

Таблица 3

Дальнее взаимодействие между префиксом NON- и адъективными суффиксами

Суффикс	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	Сумма	%
— ing	-	1	-	7	3	6	3	20	14,6
— al	-	-	-	-	1	7	11	19	13,7
— (a, e) nt	-	-	1	7	5	4	2	19	13,7
— ed	-	-	-	3	4	2	6	15	10,9
— ive	-	-	-	3	-	1	10	14	10,2
— ic	-	-	-	-	2	4	7	13	9,5
— ical	-	-	-	2	2	4	1	9	6,6
— able	-	-	-	1	1	1	3	6	4,4
— an	-	-	-	-	-	2	2	4	2,9
— ous	-	-	-	-	-	3	-	3	2,3
— ar	-	-	-	-	-	2	1	3	2,3
— ate	-	-	-	1	-	1	1	3	2,3
— ian	-	-	-	-	-	1	1	2	1,5
— en	-	-	-	-	-	1	1	2	1,5
— id	-	-	-	-	-	-	2	2	1,5
— (a, o) ry	-	-	-	1	-	-	1	2	1,5
— ful	-	-	-	-	-	1	-	1	0,6
Сумма	0	1	1	25	18	40	52	137	-
%	0	0,7	0,7	18,2	13,2	29,2	38	100,0	100,0

Дальнее взаимодействие между префиксом NON- и наречными и глагольными суффиксами производящих основ

Суффикс	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	Сумма	%
— ly, adv	-	-	-	3	-	4	8	15	
— ize, v	-	-	-	-	-	1	-	1	
— ify, v	-	-	-	1	-	-	-	1	
Сумма	-	-	-	4	-	5	8	17	100,0
%	-	-	-	-	-	-	-	100,0	-

trivial, non-normal, non-referential) и (noncurant, non-valent, non-jurant, nonpromoveant, non-violent, non-belligerent, non-combatant, non-compliant, non-sufficient, non-resistant).

Далее следует суффикс -ed- 15 слов, 10,9% (non-processed, nonplussed, nonented, nonaged, non-rewarded, non-unionized, non-verbalized, non-united, non-leded, non-aligned).

На четвертом месте суффикс -ive- 14 слов, 10,2% (non-surrective, noncooperative, non-entitative, non-elective, non-passive, non-effective, non-destructive, non-evaluative, non-objective, non-restrictive).

На пятом месте суффикс -ic- 13 слов, 9,5% (non-syllabic, non-ionic, non-Catholic, non-allergic, non-metallic, non-parametric, non-specific, non-thematic, non-elastic, non-electric).

При помощи суффикса -ical было образовано 9 слов, 6,6% (non-juristical, non-sensical, non-political, non-egoistical, non-conformistical, non-organical, non-electrical, non-logical, non-biological).

Затем следует адъективный суффикс -able- 6 слов, 4,4% (non-coformable, non-jurable, non-viable, non-flammable, non-orientable, non-returnable).

На восьмом месте находится суффикс -an — 4 слова, 2,9% (non-European, non-Aryan, non-Newtonian, non-American).

Далее следуют 3 суффикса -ous, — ar, — ate, каждый из которых образуют по 3 слова, 2,3% (non-entit(i)ous, non-contagious, non-ferrous; non-nuclear, non-vascular, non-linear; non-collegiate, non-literate, non-repliate).

На десятом месте среди адъективных суффиксов -ian, -en, -id, -(a, o) ry, образовавшие по 2 слова, 1,5% (non-Euclidean (-ian); non-woven, non-proven; non-rigid, non-paid; non-residential, non-contributory).

Наименее продуктивным из адъективных суффиксов оказался -ful, образовавший всего 1 слово, 0,6% — non-successful.

В образовании слов с префиксом NON- приняли участие суффиксы наречий и глаголов.

Было проанализировано 15 наречий с суффиксом -ly (nonsensically, non-violently, non-attendingly, non-comittally, nonconformistically, non-destructively, non-trivially, nonrandomly, non-verbally, nonchalantly).

Глаголы образовывались при помощи 2 суффиксов: — ize (-non-unionize) и -ify- (non-sensify).

Таким образом, впервые количественно продемонстрировано существование «фонемного тяготения» к определенным инициалам ПО у префикса NON- и так называемого «дальнего взаимодействия» между префиксом NON- и финальными суффиксами ПО.

## Литература:

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка. М.: ИЛ, 1959. 351 с.
2. Бартков, Б. И. Количественный деривативный английский языка (300 аффиксов научного стиля и литературной нормы). Препр. Владивосток: ДВНЦ АН СССР, 1984. 63 с.
3. Бартков, Б. И., Барткова Т. Б., Балакина О. В., Бурехина В. В. Заимствованный словообразовательный префикс PSEUDO- в английском языке // Труды ДВГТУ, вып. 131, 2002.
4. Бартков, Б. И., Василенко А. А. Формирование деривационного типа с заимствованным латинским префиксом TRANS- в английском языке // Молодой ученый, № 13 (117) — Июль 2016.
5. Бартков, Б. И., Лейних И. Р. Синхронно-диахронное количественное описание исконного английского префикса MIS- // Труды ДВГТУ, вып. 128, 2001. с. 196–203.
6. Бартков, Б. И., Приходько С. В. Количественные семантико-структурные характеристики деривационного типа с префиксом INTER- в английском языке // Молодой ученый, № 11 (115) — Июнь 2016.
7. Бартков, Б. И., Рязанцева А. В. Формирование деривационного типа с заимствованным префиксом EXTRA- в английском языке // Молодой ученый, № 8 (112) — Апрель 2016. с. 1086–1093.
8. Бартков, Б. И., Сапегина Н. Г. Формирование деривационных типов с антонимичными префиксами ILL-/WELL- в английском языке // Труды ДВГТУ, вып. 128, 2001. с. 186–196.
9. Иванова, И. П. (Ред.) Структура английского имени существительного. М: Высш. шк., 1975. 168 с.

10. Лесина, И. М., Меграбова Э. Г., Науменко Л. К. и др. Структурная характеристика производных суффиксальных прилагательных в современном английском языке. Владивосток: Дальневост. гос. ун-т, 1978. — 92 с.
11. Трахтеров, А. Л. Практический курс фонетики английского языка. М.: Высш. шк., 1976. 312 с.
12. Jespersen, O. *Modern English Grammar*. Pt. VI. Morphology. Copenhagen, 1954. 570 p.
13. *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford Univ. Press. 1964.
14. *The Guinness Book of Records*. N. Y., 1996. 774 p.
15. *The Oxford English Dictionary*, 2 nd ed. Oxford: Oxford Univ. Press, 1989. Vols. 1–20.

## Фонетическая интерференция сонорных согласных в русской речи венгерских студентов (I сертификационный уровень)

Лебедева Екатерина Дмитриевна, студент;

Розова Ольга Георгиевна, кандидат филологических наук, доцент

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена

*Данная работа посвящена анализу фонетической интерференции русского переднеязычного бокового щелевого и русских смычных назальных согласных в русской речи носителей венгерского языка, а также возможным причинам ее проявления. В статье сравниваются системы согласных звуков русского и венгерского языков, а также артикуляция русских и венгерских сонорных согласных звуков. На основании этого сравнения сделан прогноз нарушений, которые носители венгерского языка могут допустить в своей русской речи. Всё это послужило базой для дальнейшего экспериментального исследования указанных звуков.*

**Ключевые слова:** консонантная система, венгерский язык, русский язык, интерференция, фонетическая интерференция, сонорные согласные, ассимиляция согласных по разным дифференциальным признакам

В процессе обучения любому иностранному языку на всех уровнях языка возникают ошибки, которые обусловлены влиянием первичной системы языка на вторичную, т. е. интерференцией. Наиболее полное определение этого термина было дано Н. А. Любимовой, по мнению которой, «интерференция — это психофизиологический механизм взаимодействия в сознании индивида двух и более языковых систем, действие которого проявляется в индивидуальной речевой практике в условиях становления двуязычия и может давать как отрицательный, так и положительный результат при овладении вторичной языковой системой» [6, с. 15].

В данной работе мы обратимся к нарушениям вторичной языковой системы на фонетическом уровне, свидетельствующие о несформированности навыков, при помощи которых осуществляется заданная произносительная программа движения органов речи. Тщательное изучение и анализ фонетической интерференции позволяет разрабатывать и совершенствовать методику преподавания РКИ, правильно подбирая материал для обучения студентов. Так, нами были рассмотрены и проанализированы особенности реализации русских сонорных согласных /l/, /lʲ/, /m/, /mʲ/, /n/, /nʲ/ в речи носителей венгерского языка начального этапа обучения.

Для выявления артикуляционно-акустических сходств и различий систем согласных фонем русского и венгерского языков был выбран их сопоставительный анализ. Выяснилось, что как в русском, так и в венгерском языках при реализации согласных фонем в потоке речи действуют закон ассимиляции (по разным диффе-

ренциальным признакам) и закон упрощения групп согласных.

Примером ассимиляции согласных по глухости в русском языке является слово *ошибка* /aʃbʲrka/, в венгерском *dobtam* — do/p/tam (я бросил). Ассимиляция по звонкости в русском языке — *сбросил* /zbrɔsʲil/, в венгерском языке — *kapzsi* — ka/b/zsi» (скупой).

Ассимиляция согласных по месту образования в венгерском языке может быть представлена с орфографической точки зрения в двух формах. В первом случае, если имя существительное оканчивается на согласный звук, то согласные в окончаниях -va, — ve, — val, — vel заменяются на предшествующий согласный: kard + val = kaŕ/dd/al (*меч — мечом*).

Во втором случае, если основа глагола оканчивается на s, sz, z, st, szt, то показатель повелительного наклонения -j полностью исчезает и происходит удвоение первой согласной из звука, обозначаемого двумя/тремя символами — ereszt + j = ere/ssz/ (*нустит — нустите*).

В русском языке происходит ассимиляция зубных перед шипящими /ʒ/, /ʃ/, /ʑ/, /ʃː/, которая заключается в полном уподоблении зубных /z/ и /s/: а) на стыке морфем — *шить* / š: ытʲ /, *разжечь* /raʒ: éʑː/; б) внутри корня *позже* — /póʒ: e/, *езжу* — /jʲé ʒ: u/; в) зубные /d/ и /t/, находясь перед /ʑ/ и /c/, уподобляются последним — *отчет* — /aʑːót/, *двадцать* — /dvá: ытʲ/, *вкладчик* — /fkláʑː:ik/.

Ассимиляция русских согласных фонем по способу образования представляет собой, например, уподо-

бление смычных /d/ и /t/ последующим аффрикатам /с/ и /с»/: *блюдец* — /bl»uc: ы/.

В венгерском языке фонема /п/ перед согласными /b/, /p/ реализуется в звуке /m/, а перед палатальными — как палатальный /j/. Например, *azonban* — azo/m/ban (*однако*) и *konty* — ko/ y/ty (*пучок волос*).

Примером закона упрощения групп согласных в русском языке может быть *сердце* — /s»éссы/, в венгерском *kertbe* — ke/rb/e (*в сад*).

Существуют законы, которые действуют либо только в системе русского языка, либо только в системе венгерского языка:

- 1) законы, действующие только в системе русского языка:
  - при реализации конечных русских звонких согласных фонем в потоке речи происходит их оглушение: *зуб* — /zup/;
  - регрессивная ассимиляция согласных по мягкости (согласный смягчается, уподобляясь последующему мягкому согласному) — *бантик* — /bân»tik/, *кость* — /kos»t»/;
  - морфологические чередования вследствие падения редуцированных: *слесарь* /sl»ésar»/ — *слесарный* /sl»isárnyj/.
- 2) закон, действующий только в системе венгерского языка
  - вставка неслогового /j/ на стыке двух гласных, один из которых /i/: *siet* — si/j/et (*он спешит*).

Сравним артикуляцию русских и венгерских сонорных согласных звуков:

- 1) венгерский носовой согласный /m/ не отличается от образования русского /m/;
- 2) при произнесении русского /п/ затвор образуется между спинкой языка и верхними зубами, а в венгерском — смычка образуется между кончиком языка и альвеолами;
- 3) несмотря на то, что при образовании венгерского согласного /j/ кончик языка прижимается к нижним зубам, а при образовании русского /п»/ — к верхним, венгерский согласный /j/ имеет схожее звучание с русским /п»/;
- 4) в венгерском языке есть средневропейский согласный /l/, а в русском языке существуют и твердый /l/ и мягкий /l»/.

На основании сравнения консонантной системы венгерского и русского языков был составлен прогноз нарушений, которые носители венгерского языка могут допустить в своей русской речи. Для проверки данного прогноза проведен языковой эксперимент, в котором участвовали четыре носителя венгерского языка, изучающие русский язык на начальном этапе обучения. Они прочитали 116 специально отобранных русских слов с сонорными согласными в следующих позициях: в слогах под ударением и без ударения, в сочетании с другими согласными звуками и в абсолютном конце слова.

Результаты проведенного эксперимента подтвердили сделанный ранее прогноз нарушений в речи испытуемых: наблюдались систематические нарушения исследуемых согласных. Большая часть ошибок была

допущена в связи с неправильной реализацией русских согласных парных фонем по признаку мягкости-твёрдости, чаще всего в позициях абсолютного конца и в сочетаниях с другими согласными звуками. Например, испытуемые не различают твёрдые и мягкие согласные в ряде фонетических позиций (в ударных слогах перед гласными переднего ряда нижнего подъема *лень* — /lep»/, *мелкий* — /melkij/, реже — заднего и среднего ряда верхнего подъема *лысина* — /l»ы»sina/, *луч* — /l»иČ»/).

Эти ошибки могут быть вызваны тем, что:

- 1) несмотря на то, что в венгерском языке нет корреляции согласных по мягкости-твёрдости, в языке существуют непарные мягкие фонемы;
- 2) реализация дополнительной артикуляции — подъема средней части спинки языка при произнесении русских мягких фонем — трудна для воспроизведения носителями венгерского языка;
- 3) сложность в реализации русских согласных — мягкого /l»/ и твёрдого /l/, связана с их заменой венгерским средним /l/;
- 4) у некоторых испытуемых можно отметить намеренное смягчение твёрдого согласного /l/ в некоторых фонетических позициях, когда этого делать не нужно. Например, *мелкий* — /m»el»k»i /, *стол* — /stol»/, *пил* — /p»il»/; /m»/ в позиции абсолютного конца и в сочетаниях с другими согласными часто заменяли на твёрдый /m/ — *восемь* [vôs»em], *смех* — [smeh];
- 5) незнание роли и функций мягкого знака в русском языке — *львы* — [lvy], *льда* — [lda].

Также ошибки были допущены при реализации русского /п/ перед заднеязычными смычными /k/, /g/ — он был реализован как /j/. Например, *санки* — [sâk»i], *маленький* — [mâli\_k»i].

На произношение некоторых русских слов также могла повлиять интерференция и второго изучаемого студентами языка — английского. Так на произнесение слова *рубль* — /rubl/ (ruble) могла повлиять фонетическая интерференция английского языка, а на произнесение слова *фильм* — /film/ (film) могла повлиять как интерференция английского, так и интерференция венгерского языка.

Необходимо отметить, что испытуемые не допускали ошибок при реализации:

- 1) твёрдых согласных /m/ и /п/ в позициях абсолютного конца, в ударных и безударных слогах в сочетании с гласными;
- 2) мягких согласных /m»/ и /п»/ в безударных слогах;
- 3) мягкого согласного /п»/ в ударном слоге.

Слова с данными фонемами были произнесены правильно, так как в венгерском языке существуют звуки, отличные от русских согласных по способу образования, но схожие с ними по звучанию.

Все это говорит о том, что нарушения в произношении часто обусловлены не только фонетической интерференцией, но и интерференцией графической системы ранее изученных языков. Неверно сформированные фонетические навыки требуют обязательного корректировочного фонетического курса.



**Литература:**

1. Бархударова, Е. Л. Фонетическая интерференция как показатель особенностей звукового строя родного и изучаемого языков // Проблемы фонетики. V. Сб. статей / Отв. ред. Р. Ф. Касаткина. — М., 2007. — с. 371–378.
2. Бондарко, Л. В., Вербицкая Л. А., Гордина М. В. Основы общей фонетики: Учеб. пособие. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004. — 160 с.
3. Вербицкая, Л. А., Игнаткина Л. В. Практическая фонетика русского языка для иностранных учащихся: учебное пособие. — СПб.: Изд-во филологического факультета СПбГУ, 1993. — 152 с.
4. Верещагин, Е. М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. — 1968. — № 4. — с. 103–110.
5. Деак, Ш. Учебник венгерского языка: для группового и индивидуального (заочного) обучения. Т. 1–3 / Ш. Деак. — Budapest: Tankönyvkiadó, 1961. — Т. 1. — 312 с.
6. Любимова, Н. А. Фонетический аспект общения на неродном языке (в условиях финно-русского двуязычия) / Н. А. Любимова. — Л.: Изд. ЛГУ, 1988. — 65 с.
7. Любимова, Н. А. Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. (Постановка и коррекция) / Н. А. Любимова. — М.: Русский язык. Курсы. 2011. — 240 с.
8. Любимова, Н. А. Сопоставительное изучение фонетики русского языка: лингвистический и методический аспекты // Русский язык за рубежом. — 2012. с. 14–19.
9. Майтинская, К. Е. Венгерский язык. Часть 1: Введение. Фонетика. Морфология / К. Е. МАйтинская. — М.: Изд-во Академии наук СССР, 1955. — 304 с.
10. Мусатов, В. Н. Русский язык: Фонетика. Фонология. Орфоэпия. Графика. Орфография / В. Н. Мусатов. — М.: Флинта Наука, 2012. — 246 с.
11. Надь Чаба, Колпакова Н. Венгерский язык. Базовый курс. — СПб.: Каро, 2015. — 479 с.
12. Розова, О. Г. Практическая фонетика русского языка: учеб. пособие для иностр. студентов / О. Г. Розова. — СПб.: Экспресс, 2008. — 56 с.
13. Сий, Э. Курс венгерского языка. Учеб. пособие / Э. Сий. — Будапешт: Танкёньвкиадо, 1981. — 630 с.
14. Шальга, А. Венгерский язык в зеркале русского языка / А. Шальга. — Budapest: Tankönyvkiadó, 1984. — 151 с.

**Семантическая неопределенность слова «определённый»**

Магерарова Юлия Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент;  
Паршина Анастасия Сергеевна, студент  
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова

*В статье рассматриваются семантические и грамматические трансформации слова «определённый», произошедшие с ним в течение последних десятилетий. Делается вывод о том, что в ряде современных контекстов данное слово функционирует в качестве неопределенного местоимения.*

**Ключевые слова:** лексика, грамматика, переходные явления, прономинализация, энантиосемия

**К**ак известно, именно лексическая система является наиболее подвижным элементом всего языка. Поэтому постоянные наблюдения над теми семантическими сдвигами, которые происходят на лексическом уровне чуть ли не ежедневно, являются чрезвычайно важными для установления современного смыслового статуса той или иной лексемы. При этом важно заметить, что подобного рода исследования могут проводиться как над какой-либо лексико-семантической группой, так и над отдельными словами, каждое из которых может представлять собой весьма своеобразный и интересный материал для размышлений.

Непосредственным объектом нашего анализа стали семантические трансформации слова *определённый*, которое, на наш взгляд, в современном языке находится в активном процессе прономинализации, что мы и попытаемся доказать в нашей работе.

По мнению Н. С. Валгиной, «семантические преобразования в лексике, наряду с номинацией новых реалий, способствуют расширению и обогащению словарного состава. Приобретение словом нового значения может привести к рождению нового слова, усилив тем самым языковую омонимию» [3, с. 82].

Принято мнение, что доля новых значений в общей массе лексических новаций невелика (исследователи считают, что она не превышает 10%) и что переосмысление не всегда дает действительно новое номинативное значение. Вопреки этому современный фактический материал свидетельствует об активизации расширения, углубления семантической структуры слов, актуализации их второстепенных, малоизвестных значений, возникновения совсем новых значений именно как о магистральных путях сегодняшней динамики всего русского словаря.

Как считает В. Г. Костомаров, расширяются и специализируются значения многих слов, по той или иной причине попавших в общественно значимый контекст. При этом даже явные новые значения, не говоря уже о только формирующихся, оказываются столь естественными для нынешнего языкового вкуса, что не воспринимаются говорящими как новые [4, с. 152–153].

Подобного рода ситуация сложилась, как мы считаем, с лексемой *определённый*, которая претерпела существенные изменения в современном языке и развила значение, явно вступающее в противоречие с начальным, тоже функционирующим в речи, что, в свою очередь, повлияло на грамматическую характеристику этого слова и привело к его прономинализации во многих контекстах. В своей работе мы попытаемся доказать данные предположения.

Анализ словарных толкований лексемы *определённый* показал, что все рассмотренные нами толковые словари русского языка трактуют данное слово как полисемичное. Приведем в качестве примера статью из «Толкового словаря русского языка» под ред. Д. И. Ушакова: «Определённый, -ая, -ое. 1. (Краткие формы -лён, -лена, -лено). прич. страд. прош. вр. от определить. 2. (Краткие формы -лёнен, лённа, лённо). Точно, твёрдо установленный, неподлежающий изменениям, переменам. *Встретились в о. час. Иметь о. заработок.* 3. (Краткие формы -лёнен, лённа, лённо). Точный, ясный, понятный, не оставляющий места сомнениям, колебаниям. *Он не дал определённого ответа.* 4. (Краткие формы -лёнен, лённа, лённо). Явный, очевидный. *Это имело о. политический смысл. Произведению нельзя отказать в определённом художественном значении. Это о. талант.* 5. (Краткие формы -лёнен, лённа, лённо). Предполагаемый известным (ср. известный в 5 знач.), некоторый, тот или иной. *При определённых условиях. В определённых случаях.* 6. (Кратк. формы -лёнен, лённа, лённо). Несомненный, безусловный, бесспорный (разг.). *Это определённая удача*» [10, с. 831].

В процитированном лексикографическом источнике, а также в МАС дефиниция первого значения анализируемого слова является деривационной и отсылает нас к статье с заголовочным словом *определить*, от которого и образовано данное страдательное причастие прошедшего времени. Второе значение анализируемой лексемы значение этого слова можно сформулировать в самом общем виде следующим образом: «*твёрдо установленный, назначенный*». При этом в МАС указывается, что, начиная со второго значения, слово подвергается адъективации и, следовательно, должно быть рассмотрено уже как прилагательное (отметим попутно, что подобного вывода в словаре Ушакова не обнаруживается).

В более поздних по времени создания толковых словарях демонстрируется несколько иной подход к дефинированию слова *определённый*. Иллюстрируем этот подход на примере словарной статьи из «Большого толкового словаря русского языка» под ред. С. А. Кузнецова (статья приводится с некоторыми сокращениями): «Определённый, — ая, — ое. 1. Твёрдо установленный, назначенный. *Расположить в определённом порядке.*

*Человек без определённых занятий (о том, кто не имеет постоянной работы, профессии).* 2. Вполне сложившийся, определившийся; ясный, отчётливый. *Дать о. ответ. У него нет определённого мнения на свой счёт. Взгляд на жизнь стал яснее, определённое.* 3. Отчётливо очерченный, резкий (о чертах лица). 4. только полн. Некоторый, известный, тот или иной. *В определённых случаях, границах. Повести себя правильно в определённой ситуации. При определённых уступках, компромиссах. Требуются определённые экологические условия для разведения рыб.* 5. только полн. Разг. Несомненный безусловный, бесспорный. *Это определённая удача. Обнаружить определённые способности к математике...*» [6, с. 719–720]. Аналогично слово семантизируется, например, в БАС, в словаре Ожегова. Как видим, в качестве прямого в них выступает все то же значение: «твёрдо установленный, назначенный». Другие лексико-семантические варианты слова *определённый* близки по смыслу к указанному значению: их дефиниции содержат такие семы, как *ясный, отчетливый, несомненный* и т. п.

Несмотря на то что ни в одном из словарей, материалы которых мы проанализировали, нет прямого указания на то, что слово *определённый* может являться местоимением, мы обнаружили значения, близкие к местоименному. Например, словарь Ожегова в третьем значении предлагает такой вариант: «3. Некоторый, известный. *В определённых случаях*» [7, с. 582] МАС: «4. *В знач. прил.* Известный, тот или иной. *При определённых условиях. Шалаев в определенных границах доверял ему. Бакланов, июль 41 года.* [9, с. 629]. Аналогично слово рассматривается в БАС: «3. Известный, тот или иной, некоторый. *Прежде чем девушки встанут из-за стола, жених должен «откупить» у них стол. Для этого он выкладывает на стол определенную сумму денег. Исак. На Ельнин. Земле*» [2, с. 33–34]. Имеющиеся во всех приведенных фрагментах словарных статей лексемы *некоторый, тот или иной* наталкивают на мысль, что перед нами уже не прилагательное, а неопределенное местоимение: например, слово *некоторый* трактуется в словаре Ожегова как «какой-то, точно не определённый» [7, с. 519]. К этому же выводу приводят нас и языковые иллюстрации: *доверял в определённых границах* (в каких именно? кто их определил? насколько они известны?) и проч. Более того, языковые иллюстрации и к другим значениям данного слова, по нашему мнению, не соответствует толкованию, приведенному в статье. Приведем в качестве примера словарную статью из БТС: «Определённый 1. Твёрдо установленный, назначенный. *Расположить в определённом порядке. Человек без определённых занятий*» [6, с. 719–720]. Как нам представляется, словарные иллюстрации скорее имеют значение неопределенного местоимения: *расположить в определённом порядке* (в каком-либо, в некотором), иллюстрация совершенно не дает понять читателю, что это за порядок, кем он установлен или назначен и т. д. К значению слова возникает больше вопросов, чем ясных и четких ответов. Другой пример типового речения, взятого в качестве ил-

люстративного материала в этом же словаре «человек без определённых занятий (без каких-то занятий)», тоже не вносит точности в понимание значения. Каких занятий? Кем они определены? В данных иллюстрациях приведены примеры скорее в значении *неопределённый, какой-либо*.

Однако вопреки тому, что в вышеприведенных примерах мы наблюдаем сходство значения слова *определённый* со значением неопределённого местоимения, однозначно утверждать этого мы не можем в связи с тем, что, во-первых, указание на этот факт отсутствует во всех словарях, во-вторых, существует преграда в виде лексемы *известный*, которая сопутствует в дефинициях словам *некоторый, тот или иной* и которая никак не может быть обнаружена в семантической структуре неопределённого местоимения.

Для того, чтобы доказать факт развившегося нового значения лексемы *определённый* и сопутствующее этому факту явление прономинализации этого слова, в качестве практической базы исследования мы обратились к «Национальному корпусу русского языка», где нашли 2195 документов, подходящих нам. В нашей работе мы проанализировали около ста семидесяти контекстов употребления лексемы *определённый*.

Все обнаруженные примеры мы разделили на две группы. В первую вошли речевые иллюстрации использования слова *определённый*, в которых оно выступает в роли отглагольного прилагательного или причастия, вторую группу составили случаи, когда анализируемое слово используется в роли неопределённого местоимения.

В количественном отношении к первой группе мы отнесли 31% всех контекстов употребления лексемы *определённый*. В этих контекстах, по нашему мнению, реализуется первичное (прямое) словарное значение. К примеру, значение «твёрдо установленный, назначенный» мы усматриваем в таких контекстах: «14. Владимир Лукашик, Елена Иванова. Сборник задач по физике. 7–9 кл. (2003): На левую чашу этих весов положили тело, вес которого, *определённый* пружинными весами в земных условиях, равен 10 Н. На правую чашу положили тело, взвешенное теми же пружинными весами на Луне» [11]; «18. Леонид Семяка. Как слеза. Российское правительство хочет быть прозрачным (2003) // «Известия», 2003.02.17: Между тем крайний срок перехода на новые стандарты, *определённый* постановлением, — 12 мая» [11]. Очевидно, что в процитированных фрагментах перед нами страдательные причастия от глагола *определить*, имеющие, бесспорно, значение «твёрдо установленный». Аналогичную картину мы наблюдаем и в других контекстах, отнесенных нами к первой группе: «93. коллективный. Фэндомная Правда (2011): Если, конечно, не считать за красивых какой-то *определённый* тип внешности типа зеленоглазых брюнеток т. д». [11]. В этом примере явно содержится значение определенности, которое контекстуально создается совершенно конкретным указанием на тип внешности. Или: «28. Сочинение девочки по биологии (2003): Каждый из нас сам по себе, повинаясь только природному инстинкту, выполняет вполне

*определённый* круг обязанностей» [11]. Как мы видим, перед нами прилагательное, рядом с которым использовано слово-маркер: *вполне*. Мы считаем, что лексическое значение данного наречия меры и степени помогает выражению лексического значения определенности: «совершенно, полностью, в полной мере» [5, с. 155].

Однако большинство проанализированных примеров употребления (69%) содержат слово *определённый* в ином значении и ином качестве — неопределённого местоимения: «61. Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1960). — А я помню эту тахту в вашей квартире, Галина Терентьевна, и молодец же вы, что сумели ее вывезти, *определённый* оргталант у вас» [11]. «64. Э.Г. Казакевич. Звезда (1946): Сказал ли он «я вас понял» вообще, как принято подтверждать по радио услышанное, или он вкладывал в свои слова *определённый* тайный смысл?» [11] и проч. Во всех этих и многих других контекстах второй группы лексема *определённый* не выступает в прямом значении, а является синонимичным неопределённым местоимениям типа *некий, какой-то, какой-либо*.

Более того, некоторые контексты употребления анализируемой лексемы привели нас к еще более любопытному выводу: зачастую слово *определённый* не просто употребляется как неопределённое местоимение. В ряде случаев использования этого слова мы усматриваем его семантическое опустошение. Так, происходит, на наш взгляд, в следующем контексте: «23. Евгений Киселев: «Таганка прошла через мою судьбу» (2003) // «Известия», 2003.01.24: А если говорить по сути, то в документальном кино существует *определённый* ритм, шаг» [11].

Итак, наше исследование позволило подтвердить высказанную в начале работы гипотезу о семантической и грамматической трансформации слова *определённый*, не отмечаемую обычно толковыми словарями русского языка. Суть этой трансформации состоит в том, что с точки зрения лексической системы можно говорить о приобретении (или, как минимум, выдвигании на передний план) значения слова *определённый* как, напротив, *не вполне определённый, не совсем ясный, какой-то, некий*. Позволим себе предположить, что в данном случае можно говорить о развитии у этого слова энантиосемии, то есть приобретении противоположного значения [1, с. 526]. В связи с изменением лексического статуса слова *определённый*, можно говорить и о его грамматической трансформации и констатировать факт его прономинализации (перехода из причастия (прилагательного) в неопределённое местоимение) в значительном количестве случаев употребления в речи.

Наблюдения над контекстами употребления лексемы *определённый* позволили прийти и к ряду частных выводов. Во-первых, по нашим наблюдениям, на реализацию прямого или переносного значения лексемы *определённый* оказывает влияние стилистическая принадлежность исходного текста: в научном тексте, как правило, слово *определённый* употребляется как причастие или отглагольное прилагательное и, следовательно, используется преимущественно в прямом значении. В контекстах, которые можно было бы отнести к разговорному

стилю, почти всегда лексема *определённый* функционирует в качестве неопределенного местоимения. В текстах художественного, публицистического и официально-делового стилей анализируемое слово может быть использовано как в прямом, так и в переносном значении.

Кроме того, наблюдается зависимость реализации значения слова *определённый* от его вербального окружения: уточняющие конструкции, имеющиеся в предложениях, а также слова-маркеры (типы наречий меры и степени *вполне, очень, абсолютно* и др.) служат по-

казателями того, что в контексте, скорее всего, лексема *определённый* будет использована в своем первичном значении.

В заключение отметим, что в словаре Г.Н. Складневской «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» (2006) слово *определённый* отсутствует. Похоже, что современная лексикография пока не обратила внимания на факт семантических и грамматических изменений, произошедших с данной лексической единицей.

### Литература:

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. — М. — 1966.
2. Большой академический словарь русского языка в семнадцати томах, том 14. Под ред. Академии наук. — М, СПб. — 2010.
3. Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке. Учебное пособие. — М. — 2001.
4. Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. — СПб. — 1999.
5. Кронгауз, М. Русский язык на грани нервного срыва. — М. — 2009.
6. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка. — СПб. — 2008.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. — М. — 2006.
8. Складневской, Г. Н. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. — М. — 2006.
9. Словарь русского языка в 4-х томах, т. II. Под ред. А. П. Евгеньевой — М. — 1983.
10. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка, т. III. — М. — 1938.
11. Национальный корпус русского языка. — <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 27.09.2015).

## Функционально-семантическое поле волеизъявления с оттенком желательности в русском и персидском языках

Ханджани Лейла, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка Гилянский университет (Иран)

*Настоящая статья посвящена изучению модальности волеизъявления в русском и персидском языках. В статье волеизъявление рассматривается в структурно-семантическом и функциональном плане.*

**Ключевые слова:** функционально-семантическое поле, модальность, волеизъявление, русский язык, персидский язык

## Functional-semantic Field of Will expression in the Russian and Persian languages

Khanjani Leila, Assistant Professor, University of Guilan

*The present study is concerned with modality of will expression in Russian and Persian languages. Specifically, we regard Will expression in a semantic-structural and applied framework.*

**Key words:** functional semantic field, modality of will expression, Russian language, Persian language

Объектом данной работы является модальность волеизъявления с оттенком желательности в русском языке в сопоставлении с персидским языком, а предметом рассмотрения — языковые способы выражения этой категории. Волеизъявление является одним из наиболее часто испытываемых человеком состояний в его повседневной жизни и естественно, оно должно выражаться с помощью языковых средств. Теоретической основой данного исследования

является концепция функциональной грамматики, характеризующая категорию волеизъявления как функционально-семантическое поле (ФСР). Такой подход определяет категорию волеизъявления как «совокупность грамматических (морфологических, синтаксических), лексических, а также комбинированных (лексико-грамматических, грамматико-контекстуальных, т. п.) средств того или иного языка, используемых для выражения различных вариантов данной семантической категории» [1, с. 5].

Критериями для выделения центра поля по А. В. Бондарко являются:

1. Максимальная концентрация базисных семантических функций (признаков);
2. Наибольшая специализированность языковых средств, служащих для реализации базисных семантических функций;
3. Структурная концентрация семантических оппозиций;
4. Регулярность функционирования данных языковых элементов по отношению к нерегулярности или меньшей регулярности периферийных элементов [2, с. 39–41].

В данной статье мы попытаемся сопоставить категорию волеизъявления с точек зрения значения и формы как центр функционально-семантической категории модальности — в русском и персидском языках с помощью анализа предложений, выбирающих из пьесы «Вишневый сад» А. П. Чехова [3, с. 1–54]. Отметим что мы проанализируем просто те значения, выражающие воли лиц в пьесе. В целях достижения наиболее точного результата работы были рассмотрены более 180 примеров.

Как показал анализ, значение «желания» составляет 14% от количества всех примеров. Согласно анализам можно сделать нижеследующие выводы:

А. Формы выражения значения «желания» в русском, и персидском языках не отличается.

Б. Предложения со значением желания выражаются в форме сослагательного наклонения.

В. С точки зрения способов выражения желания, как показал анализ, что процентное соотношение в русском языке:

- Модальные глаголы 26%
- Модальные частицы 70%
- Фразеологизмы и фразеологические структуры 4%

Таким образом, наиболее частотным способом выражения желания в русском языке являются модальные глаголы и модальные частицы.

И процентное соотношение в персидском языке:

- Модальные глаголы 35%
- Модальные слова 61%

Таким образом, наиболее частотным способом выражения желания в персидском языке является модальные глаголы и модальные слова.

Примеры:

1. Нарочно приехал сюда, чтобы на станции встретить, и вдруг проспал... Сидя уснул. Досада... **Хоть бы ты меня разбудила.**

[4, с. 1–142]. مخصوصاً آدم اینجا تا در ایستگاه از آنها استقبال کنم، اما یک دفعه خوابم برد... نشسته خوابیدم، حیف... **کاش تو مرا بیدار می کردی.** — 1

2. Аня (глядит в свою дверь, нежно): Моя комната, мои окна, как будто я не уезжала. Я дома! Завтра утром встану, побегу в сад... **О, если бы я могла уснуть!** Я не спала всю дорогу, томило меня беспокойство.

آینا (با مهربانی به در اتاق خودش نگاهی می اندازد) اتاق من، پنجره های من، انگار ترکشان نکرده بودم. من خانه ام! فردا صبح بیدار می شوم، می دوم تو باغ... **اوه، کاش می توانستم بخوابم!** من تمام راه را نخوابیدم، نگرانی خسته ام کرده.

3. Дуняша: **Выдать бы тебя за богатого человека, и я бы тогда была покойной, пошла бы себе в пустынь, потом в Киев... в Москву, и так бы все ходила по святым местам... Ходила бы и ходила. Благолепие!..**

دونیاشا: **کاش تو را به یک آدم ثروتمند شوهر می دادم، و در آن صورت خیالم راحت می شد، خودم به دشت و صحرا می زدم، بعد به کیف... به مسکو، و همین طور مدام به اماکن مقدس می رفتم... می رفتم و می رفتم. چه سعادتت!...**

4. Аня (задумчиво): Мама не перенесла, ушла, ушла без оглядки... (Вздрагивает.) **Как я ее понимаю, если бы она знала!**

آینا (متفکرانه): مادر نتوانست تحمل کند، رفت و رفت، بدون آنکه پشت سرش رانگاه کند... (می لرزد) **کاش می دانست که چقدر خوب او را درک می کنم!**

5. Любовь Андреевна. Неужели это я сижу? (Смеется.) **Мне хочется прыгать, размахивать руками...**

لوفیا آندریفنا: این منم که نشسته ام؟ (می خندد) **دلَم می خواهد بپرَم، دستهایم را به هم بکوبم.**

6. Лопухин: **Хотелось поглядеть на вас, поговорить...**

لوپاخین: **می خواستم بیشتر شما را ببینم و کمی حرف بزنیم...**

7. Лопухин: **Хотелось бы только, чтобы вы мне верили по-прежнему, чтобы ваши удивительные, трогательные глаза глядели на меня, как прежде.**

لوپاخین: فقط دلَم می خواهد که شما مثل گذشته به من اعتماد داشته باشید و چشمان حیرت انگیز و مهربان شما مثل گذشته به من نگاه کنند.

8. Любовь Андреевна (сидится и пьет кофе): *Да, царство небесное...*

لوبف آندريفنا: بله، خدا بيايمرزد.

9. Лопахин. *Мне хочется сказать вам что-нибудь очень приятное, веселое...*

لوپاخين: دلم مي خواهه يك چيز خوشايند و دلپذير به شما بگويم.

10. Лопахин: *Не хочется уезжать.*

لوپاخين: دلم نمي خواهه بروم.

11. Любовь Андреевна: *Если бы снять с груди и с плеч моих тяжелый камень, если бы я могла забыть мое прошлое!*

لوبف آندريفنا: كاش اين بار سنگين از روي سينه و شانه هام برداشته مي شد، كاش مي توانستم گذشته ام را فراموش كنم!

12. Варя (плачет): *Если бы бог помог.*

واريا: كاش خدا كمك كند.

13. Варя: *Если бы господь помог!*

واريا: كاش خداوند كمك كند!

14. Аня: Я теперь покойна. *В Ярославль ехать не хочется, я не люблю бабушку, но все же я покойна.*

آنيا: حالا من خيالم راحت شد. *دلم نمي خواهه به يارسلاول بروم، من مادر بزرگ را دوست ندارم، اما با اين حال خيالم راحت است.*

15. *Так хочется поговорить, а не с кем... Никого у меня нет.*

خيلى دلم مي خواهه با يكي گپ بزئم ولي كو هم صحبت... من هيچ كس را ندارم.

16. Епоходов: Для безумца, который влюблен, это мандолина... (Напевает.) *«Было бы сердце согрето жаром взаимной любви»...*

بيخودوف: براي ديوانه اي كه عاشق استريا، اين مانداليناست... (زمزمه مي كند) «كاش قلبم با آتش عشق متقابل گرم مي شد...»

17. Епиходов: *Мне бы желательно с вами наедине...*

بيخودوف: دلم مي خواهه تنها باشيم...

18. Дуняша: *Не дай бог, застрелится.*

دونياشا: خدای نكرده با تپانچه خودكشي نكند.

19. Любовь Андреевна (нежно): Иди, иди... Родные мои... (Обнимая Аню и Варю.) *Если бы вы обе знали, как я вас люблю.* Садитесь рядом, вот так.

لوبف آندريفنا: بيا، بيا... عزيزانم... (آنيا و واريا را در آغوش مي گيرد) *كاش هر دوي شما مي دانستيد كه من چقدر شما را دوست دارم. كنارم بشينيد،*

اين طوري.

20. Варя: *Если бы были деньги, хоть немного, хоть бы сто рублей, бросила бы я все, ушла бы дальше. В монастырь бы ушла.*

واريا: كاش پول داشتم، حتى يك كمى، حتى صد روبل، همه چيز را رها مي كردم و از اين جا دور مي شدم. به دير مي رفتم.

21. Отчего нет Леонида? *Только бы знать: продано имение или нет?*

چرا لي آنيدي پيدايش نيست؟ *كاش فقط مي دانستم: ملك فروخته شد يا نه؟*

22. Яша. *Надоел ты, дед. (Зевает.) Хоть бы ты поскорее подох.*

ياشا: به تنگم آوردى، پدر بزرگ. (خميازه مي كشد) *كاش زودتر مي مردى.*

23. Что ж, господа! Не желаете? (Отходит от двери.) *Знал бы — не покупал.* Ну, и я пить не стану.

خوب، خانم ها و آقاهايان! ميل نداريد؟ (از در دور مي شود) *اگر مي دانستم - نمي خريدم (كاش مي دانستم و نمي خريدم).* خوب، من هم نخواهم خورد.

24. Любовь Андреевна: Отчего у тебя лицо такое? Ты нездоров? *Шел бы, знаешь, спать...*

لوبف آندريفنا: چرا قيافه ات اين شكلى شده؟ حالت خوب نيست؟ *كاش مي رفتى بخوابى...*

Несмотря на то, что лингвистика за последнее время успешно развивается, многие её вопросы в русском языке не получили ещё однозначного решения. Не удивительно, что и вопрос выражения волеизъявления с оттенком желательности в русской и персидской лингвистике на сегодняшний день остаётся неосвещённым. На основе методов статистической обработки, сплошной выборки мы пришли к выводу, что к основным способам выражения волеизъявления с оттенком желательности в русском и персидском языках, относятся перформативные глаголы, модальные глаголы, модальные слова, модальные частицы. Волеизъявление можно выразить как непосредственно, т. е. с помощью перформативных глаголов и других частей речи (существительных, прилагательных), так и с помощью других языковых и внеязыковых средств (к внеязыковым средствам, например, относится интонация, которая порой играет немаловажную роль при выражении волеизъявления). Анализ литературы показал, что не все способы выражения волеизъявления являются одинаково употребимыми. Так в исследуемых текстах наиболее частотными в русском языке являются модальные глаголы и модальные частицы и в персидском языке модальные глаголы и модальные слова.

## Литература:

1. Бондарко, А. В. Теория Функциональной грамматики: темпоральность. Модальность. Л., 1990. с. 5.
2. Бондарко, А. В. Теория Функциональной грамматики: темпоральность. Модальность. Л., 1990. с. 5.
3. Чехов, А. П. Вишневый сад. Комедия в 4 действия, Изд. «Детская литература», М., 1944.
4. Чехов, А. П. Вишневый сад: перевод Яхяпур М. Карими-мотахар ДЖ. Т. 2004

# МАССОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЖУРНАЛИСТИКА, СМИ

## American humor

Krasilnikova Darya Alexandrovna, student;  
Eskina Anastasia Yurevna, student;  
Syreskina Svetlana Valetinovna, docent  
Samara State Agricultural Academy

Красильникова Дарья Александровна, студент;  
Еськина Анастасия Юрьевна, студент;  
Сыреськина Светлана Валентиновна, доцент  
Самарская государственная сельскохозяйственная академия

**American humor** refers collectively to the conventions and common threads that tie together humor in the United States. It is often defined in comparison to the humor of another country — for example, how it is different from British humor and Canadian humor. It is, however, difficult to say what makes a particular type or subject of humor particularly American. Humor usually concerns aspects of American culture, and depends on the historical and current development of the country's culture. The extent to which an individual will personally find something humorous obviously depends on a host of absolute and relative variables, including, but not limited to geographical location, culture, maturity, level of education, and context. People of different countries will therefore find different situations funny. Just as American culture has many aspects which differ from other nations, these cultural differences may be a barrier to how humor translates to other countries.

### Types of humor

American humor might also be distinguished by its most common type of humor, for example, more slapstick and physical comedy. There is less emphasis on understatement, and so the humor tends to be more open, rather than satirizing the social system through exaggeration.

American humor prefers more observational techniques. However, the style of observational humor (while not exclusively American) is very much a staple of the American style of humor since it seeks to point out the aspects of American culture and social discourse which are obvious while at the same time highlighting their ridiculousness.

The United States has many diverse groups from which to draw on for humorous material. The strongest of these influences, during the 20th century at least, has been the influx of Jewish comedians and their corresponding Jewish humor, including some of the most influential: The Three Stooges, The Marx Brothers, Lenny Bruce, Rodney Dangerfield, Jackie Mason, Woody Allen, Mel Brooks, Larry David, Jerry Seinfeld, Jon Stewart, and Lewis Black, just

to name a few. In the latter half of the 20th century, comedy from the United States saw its African-American comedians come to the forefront. With exposure stemming from TV shows such as *The Jeffersons*, *Saturday Night Live* and *The Cosby Show*, black comedians became household names. During the eighties and nineties, Eddie Murphy and Bill Cosby were two of the most popular American comedians exported around the globe.

Source of humor.

In the 20th-century, film allowed for animated cartoons of a humorous nature. The most notable of these perhaps being *Looney Tunes* and *Tom and Jerry*. Chuck Jones, Tex Avery, Friz Freleng and Mel Blanc (providing voices for many popular characters), were instrumental in these and many other animated shorts continued popularity. *What's Opera, Doc?*, *Duck Amuck*, and *One Froggy Evening* garnered enough critical appeal to be inducted into the National Film Registry. Warner Brothers' cartoons often dealt with themes beyond US culture or society, but did involve a great deal of commentary on American life. Although many of the American winners of the Academy Award for Animated Short Film are not examples of American humor, a significant percentage would qualify as such. On television, noteworthy American cartoons include *The Flintstones*, *The Simpsons*, *Family Guy*, *Futurama*, *Beavis and Butt-head*, *King of the Hill*, *Ren and Stimpy*, *SpongeBob SquarePants*, *South Park* and *American Dad!*.

The very first movie to be produced was Thomas Edison's kinoscope of his assistant Fred Ott in *Record of a Sneeze*. This could also be considered the first to show a comedic element.

During the era of silent films in the 1920s, comedic films began to appear in significant numbers. These were mainly focused on visual humor, including slapstick and burlesque. In America, prominent clown-style actors of the silent era include Charlie Chaplin (although he was born in England), Buster Keaton and Harold Lloyd. Oliver Hardy (of Laurel and Hardy) (Stan Laurel being British), Fatty

Arbuckle, the Marx Brothers and other names were significant in the first decades of American cinema humor.

Many early film directors in the US were born elsewhere. This is true of one of the most noted early comedy directors in Hollywood, Billy Wilder. However, American born directors like Howard Hawks, Preston Sturges and George Cukor also were major film comedy directors in the 1940s. In the 1960s to 1970s Woody Allen and Mel Brooks gained note becoming two of the most appreciated of American film comedy directors. In the 1980s Christopher Guest, Carl Reiner, and the Coen brothers emerged as significant directors or writers in American film comedy. Added to this several «brother duos» have been of significance in American film like The Zucker brothers, the Coen brothers, and The Farrelly brothers. In the last ten years Kevin Smith, Jay Roach, Tom Shadyac, and Alexander Payne have garnered notice as film directors whose work is often humorous, if at times darkly so in the case of Payne. Some of the aforementioned directors, particularly Woody Allen and the Coen brothers, also do other genres of film besides comedy. In the modern era, Adam Sandler, Ben Stiller, Seth Rogen, and Will Ferrell have been popular proponents of American film comedy.

The situation comedy is a format that first developed in radio and later became the primary form of comedy on television. The first sitcom to be number one in US ratings overall was *I Love Lucy*. A typical *I Love Lucy* episode involved one of Lucy's ambitious but hare-brained schemes, whether it be sneaking into Ricky's nightclub act, finding a way to hobnob with celebrities, showing up her fellow women's club members, or simply trying to improve the quality of her life. Usually she ends up in some comedic mess, a form of slapstick comedy. The *I Love Lucy* show grew out of a radio program in which Lucille Ball was featured. Another popular sitcom of the 1950s to cross over from radio was *Amos & Andy*.

In the decades since, several sitcoms have been tops in the ratings. In the 1960s *The Beverly Hillbillies* and *The Andy Griffith Show* show held that distinction. Both of these programs were based on the country bumpkin — the Clampetts bringing their hillbilly ways to Beverly Hills, and the slow talking sheriff in the small rural town. In the 1970s *All in the Family* was the top rated show while dealing with serious issues it was based on the loudmouth bigot usually getting his come-uppance.

The most successful sitcoms of the 1980s were *Roseanne* and *Cheers*. *Roseanne* was a family sitcom, based on loud and large blue-collar parents. *Cheers* on the other hand was about a neighborhood bar frequented by a mix of working-class and professional drinkers.

In the 1990s the increasing popularity of cable changed audience tastes in sitcom. Cable provided more viewing options and made it more difficult for any one show to dominate in the manner that *The Cosby Show* or *Cheers* did in their eras. However, *Seinfeld* and *Friends* managed to be among the most-watched shows of the decade. The 2000s has seen a further erosion in the sitcom with *Friends* being the only one to be the top watched show in any year of this decade, thus far, and the cancellation of the Emmy winning

*Arrested Development*. *Arrested Development* had been one of the few critically successful comedies to have started in the 2000s, but recent comedies like *The Office*, *30 Rock* and *My Name Is Earl* have garnered some praise.

While many sitcoms were based on families or family situations, another common thread in sitcoms is «workplace comedies». The *Andy Griffith Show* and *Arrested Development* had elements of both workplace and family comedy. For more on this see US sitcom.

Although the sitcom is often derided by critics, a few sitcoms have managed to be successful with both critics and audiences alike. Among these are *Frasier*, *Seinfeld*, *All in the Family*, and *The Mary Tyler Moore Show*.

The television sitcom provides an opportunity to compare British and American humor. Many British sitcoms have been re-made for American audiences. For example, *Till Death Us Do Part* became *All in the Family*; *Man About the House* became *Three's Company*; and, the immensely popular *Steptoe and Son* became *Sanford and Son*. The *Office* was originally a British sitcom that has been successfully remade for an American audience using the same title (and in the case of the pilot episode, the same script). However, most British sitcoms usually fare better in their original forms. Re-makes of other British comedies have failed.

A variety show is a show with a variety of acts, often including music and comedy skits, especially on television. The first successful comedy-variety show might be *Milton Berle's*, followed by *Ernie Kovacs* and *Sid Caesar*. *Jack Benny* moved to television in the mid-1950s. Variety shows also featured *Jackie Gleason*, *Bob Hope* and *Dean Martin* mixing stand-up comedy, sketches and musical numbers for true variety. Later successes include *The Carol Burnett Show* and *Rowan & Martin's Laugh-In*.

*Saturday Night Live (SNL)* first aired on October 11, 1975, with *George Carlin* as its host. It was created by Canadian *Lorne Michaels*. The original concept was for a comedy-variety show featuring young comedians, live musical performances, and short films. Rather than have one permanent host there was a different guest host each week. The first cast members were *The Second City* alumni *Dan Aykroyd*, *John Belushi*, and *Gilda Radner* and *National Lampoon Lemmings* alumni *Chevy Chase* (whose trademark became his usual falls and opening spiel that ushered in the show's opening), *Jane Curtin*, *Laraine Newman*, and *Garrett Morris*. The original head writer was *Michael O'Donoghue*, a writer at *National Lampoon* who had worked alongside several cast members while directing *The National Lampoon Radio Hour*. The cast has periodically changed over the years, serving as a springboard for many of its performers to success in other television programs or films. *SNL* continues to air weekly.

In the early 1990s there started to be more sketch comedy shows that concerned racial issues or intentionally had a diverse cast. An early example of this being *In Living Color*, initially produced by *Keenen Ivory Wayans*. Despite the original cast being majority African American the show is most remembered for introducing the Caucasian *Jim Carrey* and Puerto Rican *Jennifer Lopez* to a wider audience. In the 2000s *Chappelle's Show* began and be-



came a popular, if controversial, variety series. It became noted for dealing with issues like racism, sexual perversity, and drug use.

Currently The Daily Show and Saturday Night Live are leading comedy-variety shows.

### Stand-up

American stand-up comedians deal with a variety of forms and issues. Among forms popular or popularized in the US is observational comedy about everyday life and Improvisational comedy. Modern improvisational comedy in general is largely linked to Chicago and especially The Second City troupe. The 1950s saw the rise of this troupe's significance in modern improvisational comedy.

That decade also witnessed a rise in stand-up comedy dealing with more provocative or politically charged subject matter. Among the best known comedians from the 1950s to the 1980s to work in this fashion are Lenny Bruce, Richard Pryor, George Carlin, Bill Hicks, and Sam Kinison.

They dealt with subject matter like race, religion, and sex in a manner that was generally not allowed on television or film. Hence The Richard Pryor Show ended after four episodes due in part to controversy, although poor ratings was a strong factor. In other cases the reactions were more severe, as both Lenny Bruce and George Carlin were arrested on obscenity charges.

However, other stand-ups in the US choose an opposite approach that involves avoiding angering or offending elements of the audience. They may also try to work «clean» either because they prefer doing so or because they wish to reach audiences that disdain raunchy material. Among those who do so as a preference are Brian Regan, Bob Newhart, and Bill Cosby. Ray Romano is capable or even willing to work «blue», as demonstrated on Dr. Katz, Professional Therapist DVD commentary tracks, but has tended to avoid doing so out of deference to his current audience.

### References:

1. <http://www.pewresearch.org/2006/05/09/the-problem-of-american-exceptionalism>
2. <http://xroads.virginia.edu/~HYPER/rourke/contents.html>
3. <http://www.shapell.org/manuscript/mark-twain-lecture-tour-innocents-abroad-american-vandal-abroad>
4. <https://americanhumorstudiesassociation.wordpress.com>
5. <http://www.oldfashionedamericanhumor.com/short-stories-to-read-online.html>

## Американский Гранд Каньон

Купряев Илья Николаевич, студент;

Сыресскина Светлана Валентиновна, кандидат педагогических наук, доцент, научный руководитель

Самарская государственная сельскохозяйственная академия

*Из моей статьи вы узнаете историю происхождения, а также необычные, интересные факты о Гранд Каньоне.*

**Ключевые слова:** штат Аризона, Гранд Каньон, геология, плато Колорадо.

**В** нашем мире невероятное количество необычных мест. Они манят к себе своей красотой и неизвестностью. Многие из них до сих пор плохо изучены учеными. Сейчас я постараюсь рассказать вам об одном таком месте.

Большой каньон (Великий каньон, Гранд-Каньон; англ. *Grand Canyon*) — один из глубочайших каньонов в мире. Находится на плато Колорадо, штат Аризона, США, на территории национального парка «Гранд-Каньон», а также резерваций индейцев племен навахо, хавасупай и хуалапай. Каньон прорезан рекой Колорадо в толще известняков, сланцев и песчаников. Длина каньона — 460 км. Ширина (на уровне плато) колеблется от 6 до 29 км, на уровне дна — менее километра. Глубина — до 1800 м.

Большой каньон — один из самых необычных геологических объектов нашей планеты, поэтому он очень хорошо исследован. В нём можно обнаружить следы четырёх геологических эр Земли, разнообразие скал и

пещер. Каньон считается одним из лучших примеров эрозии почв. Изначально река Колорадо текла по равнине, но в результате движения земной коры около 65 миллионов лет назад плато Колорадо поднялось. В результате поднятия плато изменился угол наклона течения реки Колорадо, вследствие чего увеличилась её скорость и способность разрушать породу, лежащую на её пути. За сутки Колорадо уносит в море примерно полмиллиона тонн горных пород. Камни и песок, несомые рекой, увеличивают разрушающий эффект, производимый Колорадо, и даже крепчайшие граниты каньона ежегодно протираются этим «наждаком» на четверть миллиметра. Прежде всего река размывала верхние известняки, а потом принялась за более глубокие и древние песчаники и сланцы. Так и образовался Большой каньон. Произошло это около 5–6 миллионов лет назад. Каньон и сейчас углубляется из-за продолжающейся эрозии. Огромное пространство ущелья не выглядит просто длинным узким провалом в земле. Оно заполнено беспорядоч-



ными скоплениями утёсов-останцев, имеющих самую причудливую форму. Оползни, водная и ветровая эрозии создали в стенах каньона очертания гигантских пагод, пирамид, башен, крепостных стен, представляющих неповторимое по красоте и величию зрелище. Многие из них имеют собственные названия: Храм Вишну, Храм Шивы,

Трон Вотана и т. д. Весь разноликий каменный лабиринт, как и исполинские стены каньона, разлинованы чередующимися жёлтыми, розовыми, красными, коричневыми и бурыми пластами осадочных пород, слагающих плато. Эти едва ли не самые полные в мире геологические обнажения представляют историю Земли за 1,5 млрд лет.



Сейчас дно Гранд-Каньона опустилось по меньшей мере на 1000 м в глубину относительно того уровня, на который он был поднят когда-то тектонической активностью. Процесс эрозии продолжается. Когда-нибудь, в очень далеком для нас будущем, Гранд каньон вообще перестанет существовать. Миллионы лет назад территория Гранд Каньона была покрыта морем. Принесенные морской водой отложения постепенно превратились в известняк и песчаник. Согласно наиболее распространенной теории, река Колорадо начала разрезать плато, когда морское дно было поднято вверх в результате столкновения, расположенных глубоко под поверхностью земли тектонических плит, сформировавших плато Кайбаб. Река действовала подобно шлифовальному инструменту. Как именно река образовала каньон до сих пор неясно, однако геологи в целом согласны, что основная часть его формирования про-

изошла в течение пяти миллионов лет, хотя история ущелья простирается гораздо дальше этого времени. Возраст пластов пород на дне Каньона насчитывает почти 2 млрд лет истории.

Климат на плоскогорье и внизу каньона резко различается — когда наверху около 15 °С тепла, на дне ущелья, среди раскалённых камней температура может подняться до +40 °С. Интересна живая природа каньона. На дне ущелья — типичный ландшафт пустыни Юго-Запада США с разнообразными кактусами, агавами, юкками. По мере подъёма начинают встречаться туи, дубы, осины, ивы, ещё выше простирается зона сосен и можжевельников. Богатая фауна включает около 100 видов птиц и 60 видов млекопитающих, среди которых несколько чрезвычайно редких видов. Июнь самый сухой месяц в году, июль и август — наиболее влажные. В январе средняя ночная температура опускается до -11 °С

—7°C, а дневная достигает примерно 4°C. Летом температура воздуха в каньоне регулярно поднимается выше 38°C. Южный край Гранд-Каньона доступен для тури-

стов круглый год. Большинство посетителей приезжают между концом мая и началом сентября. Северный край открыт с середины мая до середины октября.



В недавнем прошлом, территория Гранд Каньона была центром ряда индейских культур, в том числе анасази, хорошо известных своими домами, высеченных в скалах.

В 1540 году испанский конкистадор Гарсия Лопес де Карденаса стал первым европейцем, открывший Гранд-Каньон. Разыскивая легендарные семь городов Сиболы (испанцы были уверены, что существовали семь городов, полных золота и драгоценностей), капитан Гарсия Лопес де Карденаса вместе с проводником из индейского племени Хопи и небольшим отрядом испанских солдат подошли к Гранд Каньону. Они совершили несколько попыток спуститься вниз к реке Колорадо, но все их старания были безуспешны и вскоре вынуждены были вернуться назад. В своем отчете они указывали, что некоторые скалы были «выше, нежели большая башня в Севилье». Обнаруженный испанскими первооткрывателями каньон был забыт и оставался неизвестным на протяжении нескольких столетий. Спустя 329 лет первая экспедиция совершила путешествие по всей длине ущелья. Джона Уэсли Пауэлла, однорукого ветерана гражданской войны, считали сумасшедшим, когда он предпринял сплав по реке Колорадо в деревянных лодках дори. Путешествие Пауэлла по реке Колорадо через Гранд Каньон стало одним из наиболее впечатляющих примеров изучения и освоения американского Запада. Пауэлл был восхищен величием ущелья, оставив такие комментарии в своем дневнике: «Мы находимся на три четверти мили в глубине земли, и великая река сжи-

мается в ничтожность, стремительно плеская свои сердитые волны в стены и скалы...; волны не больше, чем рябь на воде, а мы не больше, чем пигмеи, бегающие взад-вперед на песке...». Небольшая команда из 9 человек провела в пути 98 дней, преодолев более 1600 км пути по течению рек Грин и Колорадо. Путешествие было настолько изнурительным, что когда несколько лодок экспедиции пришли в негодность от быстроходных порохов, часть группы отказалась продолжать поход и отправилась домой пешком, чтобы никогда больше всего этого не видеть

#### Интересные факты

- Ежегодно Большой каньон посещают более 4 млн человек (4425314 человек посетило каньон в 2008 году)
- Среди туристов пользуется популярностью сплав по Колорадо на надувных плотках и спуск в каньон на мулах.
- В 2013 году Большой каньон перешел известный американский канатоходец Николас Валленда, который прошел над пропастью по канату без страховочных тросов.
- Для обзора Гранд каньона в нем установлена площадка с прозрачным полом Grand Canyon Skywalk.
- «Тропа Ангелов» (Grand Canyon Bright Angel Trail) является самой популярной тропинкой длиной 13 км для спуска вниз Гранд Каньона. Когда-то ею пользовались проживавшие здесь индейцы хавасупаи.

#### Литература:

1. [http://babuha-yaguha.ucoz.ru/publ/ehto\\_ochen\\_interesno/100\\_chudes\\_sveta/5\\_grand\\_kanon\\_grand\\_canyon\\_shtat\\_arizona\\_ssha/80-1-0-376](http://babuha-yaguha.ucoz.ru/publ/ehto_ochen_interesno/100_chudes_sveta/5_grand_kanon_grand_canyon_shtat_arizona_ssha/80-1-0-376)
2. <http://awesomeworld.ru/udivitelnye-mesta/grand-kanon.html>
3. <http://snovadoma.ru/places/interes/grand-canyon/>
4. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Большой\\_каньон](https://ru.wikipedia.org/wiki/Большой_каньон)

## Сравнение праздников Великобритании и России

Раджабова Алефтина Сиражетдиновна, студент;  
Сыресскина Светлана Валентиновна, кандидат педагогических наук, доцент, научный руководитель  
Самарская государственная сельскохозяйственная академия

*В моей статье приведены сравнения праздников Великобритании и России, которые позволят нам узнать, насколько они различаются, и понять особенности празднования каждого праздника.*

**Ключевые слова:** праздники, Россия, Великобритания.

Все люди любят праздники... Праздники — это традиции, которые существовали веками. Но многие задумывались из нас, есть ли у истинно русских праздников американские аналоги, а также какие праздники мы заимствовали из других стран.

Сам по себе Праздник — это отрезок времени, выделенный в календаре в честь чего-либо или кого-либо, имеющий сакральное (небытовое, мифическое) значение и связанный с культурной или религиозной традицией.

Слово также употребляется в иных, близких по смыслу, значениях:

1. официальный день отдыха, установленный в связи с календарным событием, противоположность будням;
2. массовые развлекательные мероприятия, весёлое препровождение свободного времени;
3. день какого-либо радостного события;
4. общее состояние душевного подъёма (обычно в словосочетаниях: «праздник жизни» и т. п.).

### Основные праздники России и Великобритании.

Одним из основных праздников, конечно, в любой стране будет Новый год. Он празднуется во всех странах мира. В список основных в России так же входят: Рождество Христово, День защитника Отечества (23 февраля), Международный женский день (8 марта), Праздник Весны и Труда (1 мая), День Победы (9 мая), День России (12 июня), День народного единства (4 ноября).

В список основных праздников Великобритании входят: **Новый Год (1 января)** и **Рождество (25 декабря)**, **День Св. Валентина (14 февраля)**, **День Святого Патрика (17 марта)**, **День дурака (1 апреля)**, **Пасха**, **День весны (первый понедельник мая)**, **Хэллоуин** или День Всех Святых (31 октября), **Ночь Гая Фокса (5 ноября)**.

Теперь рассмотрим те праздники, которые аналогичны.

Особенности праздников России:

Одна из особенностей праздников России в том, что акцент идёт больше на православные и языческие, чем на государственные. Россияне продолжают отмечать языческие праздники, верят в многочисленные народные приметы и предания.

Христианство подарило русским такие замечательные праздники, как Пасха, Рождество и обряд Крещения, а язычество — Масленицу и Ивана Купалу.

Особенности праздников Великобритании:

В Великобритании существует большое множество праздников, в которых может принять участие каждый житель и гость страны — от маленьких уличных праздников до крупнейших национальных фестивалей.

Общегосударственные праздники в Великобритании зовутся «банковскими выходными», хотя закрыты в эти дни далеко не только банки: большинство магазинов, организаций и прочих бизнесов в эти дни не работают.

Великобритания является страной консерваторов. Они являются приверженцами старины и традиций. Это ещё одна из особенностей, которая присутствует в празднованиях.

### Сравнение праздников Великобритании и России.

*Рассмотрим только некоторые из праздников, которые наиболее известны.*

#### Новый год и Рождество.

Новый год — В России, нежели чем в Великобритании этому празднику уделено больше внимание. Если в Британии акцент идёт больше на рождество, то в России на Новый год. Рождество в России празднуется 7 января, а в Британии 25 декабря.



Дед Мороз и Снегурочка



Санта-Клаус

Есть и расхождения в праздновании: В Великобритании подарки разносит не Дед Мороз и Снегурочка, а лишь Санта-Клаус, или как ещё его называют Св. Ник. Подарки в Британии кладут не только под ёлку, но и в чулки, которые по традиции вешают в доме. Ещё, что обязательно в Британии: в ночь, когда должен прийти Санта, на столе его ждут молоко и печенье. И последнее: в России принято не спать ночью с 31 на 1, а в Британии дети спят чтобы не спугнуть Санту.

**День Святого Валентина — День Влюбленных.**

По истине это праздник более Британский, чем Российский, т. к. он и пришёл к нам оттуда. В этот день принято дарить Любимым и близким символику сердца, мягкие игрушки и т. п., чтобы показать свою любовь. В самом праздновании разницы нет.



Валентинка – важный атрибут дня Св. Валентина

**Пасха.**

Пасха — христианский праздник в честь воскресения Христа, отмечаемый католической церковью в первое полнолуние после весеннего равноденствия между 22 марта и 25 апреля. Одно из главных различий, это что в Британии есть поверие о «Пасхальном Кролике», а в России нет. Дети Британии ходят в лес и ищут яйца на удачу, а в России дети ходят по домам, и дают тем, к кому пришли, яйцо с фразой «Христос Воскрес».



Пасхальный кролик готовит яйца к празднику

**Хэллоуин.**

31 октября в США отмечают Хэллоуин (Halloween). Это один из старейших и широко распространенных мировых праздников. Его отмечают в США, Канаде, Великобритании, Ирландии, Испании и Латинской Америке. Современный Хэллоуин появился в результате удивительного

смешения традиций, культур и обрядов. Америка обогатила этот праздник традицией «Трик-о-трет» (trick-or-treat), что можно перевести как «угости или подшутим над вами». Дети, наряженные в карнавальные костюмы, стучат в двери домов и требуют угощения — сладостей (подобный обычай существует и у славянских народов — колядки). Это любимый праздник детей во всех странах.



Важный символ хэллоуина — подсвечник из тыквы

**День Святого Патрика.**

Праздники Великобритании 17 марта ирландцы отмечают День Святого Патрика — покровителя Ирландии. В этот день они обязательно надевают что-то зеленое, в петлицы вставляют листки клевера-трилистника, который является символом Ирландии, надписи «Kiss me. I'm Irish» 23 апреля Англия отмечает день своего покровителя — Святого Георгия. В Лондоне центром народных гуляний становится Трафальгарская площадь. Флаги Англии, или флаги Святого Георгия — белые полотнища с красными крестами — в этот день украшают улицы английских городов, дома, магазины.



Леприкон и символ праздника трёхлистник.

**Заключение.**

Из этого можно сделать вывод, что в каждой стране есть свои особенности в проведении различных праздников. Рассмотрев различия между Великобританией и

Россией, мы убедились, что хоть есть разница в празднованиях, но суть у них одна.

Главное, чтобы праздник нёс радость и веселие, ведь на то он и праздник.

**Литература:**

1. <http://ppt4web.ru/mkhk/sravnenie-britanskikh-amerikanskikh-i-russkikh-prazdnikov.html>
2. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%BA>
3. <http://www.homeenglish.ru/otherbritain.htm>
4. <http://www.ru-uk.net/zhizn-v-anglii/item/76-prazdniki-velikobritanii.html>

**Особенности английского менталитета**

Рузанов Никита Владимирович, студент;

Научный руководитель: Сырескина Светлана Валентиновна, кандидат педагогических наук, доцент

Самарская государственная сельскохозяйственная академия

*Статья повествует о привычках, нраве стереотипах известных про англичан, раскрытие сути, понятие причин поведения. Про отношение с другими нациями и отношении самим к себе.*

**Ключевые слова:** Англия, менталитет, привычки, англичанин.

**Ч**тобы разобрать особенности английского менталитета, необходимо сначала понять, какой смысл кроется за самим этим термином.

Обратимся к энциклопедическому словарю.

Итак, МЕНТАЛИТЁТ — Особое сочетание психических свойств и качеств, определяющее характерные черты умонастроения и мировосприятия человека, социальной группы или отдельного народа.

Довольно объемное и многозначное толкование термина. Однако, в обычной жизни под менталитетом понимается, нечто необъяснимое, витающее в воздухе, но реально существующее, то что сложилась на протяжении существования народа. Когда говорят о национальном менталитете на ум всегда приходи английский.

Английский менталитет является смешением разных этнических групп. англ, кельты, саксы, юты, фризы и многие другие народы оставили неизгладимый след в их культуре и характере, придав им некоторые черты, которыми сейчас так славятся «типичные» англичане.

Основной из черт английского менталитета является стабильность и верность собственным традициям. Только англичане могут интересоваться и даже восхищаться традициями других народов. Любить итальянскую пищу, американские джинсы, немецкое пиво менталитет им не запрещает, но это все никогда не станет частью их жизни. Нет англичан, которые у себя дома завтракают французскими круассанами, запивая чашечкой кофе. Бутерброд с маслом и чайник ароматного Эрл Грея (англичане были самой чаепьющей нацией в мире, и это не очередной заезженный стереотип, как, например, легенды о русском пьянстве) — вот что можно увидеть, оказавшись на кухне британца. Однако, вам повезет, если он пустит вас в свой дом дальше гостиной, потому что Дом для англичанина

является крепостью и надежным убежищем ото всех проблем. Англичане относятся к дому и личному пространству человека очень уважительно и требуют того же от других.

Однако это не самая характерная черта для англичан, многие нации ассоциируют англичан с абсолютным отсутствием эмоций, другими словами, им присуща английская холодность. То, что многие иностранцы именуют английской холодностью, на самом деле представляет собой доведенный практически до совершенства культ самоконтроля. Подобная способность владеть собой, принципы «джентльменского поведения» стали характерными чертами английского менталитета лишь в Викторианскую эпоху. В «доброй старой Англии» (до времён правления Королевы Виктории) моральные запреты на вызывающее поведение и открытую демонстрацию собственных эмоций были мало релевантными.

Также англичане негативно относятся к эмоциональному раскрепощению других людей, но самообладание и терпеливость не позволяет им высказать недовольство.

В Англии считается, что воспитывать ребенка нужно строго и что чрезмерное проявление любви и нежности наносит непоправимый вред ребенку. Это заставляет родителей контролировать свои чувства и привыкать к этому, а детей с малых лет перенимать у них склонность к дисциплине.

Так как хорошее воспитание и образование является одной из традиционных английских ценностей, англичане отсылают детей учиться подальше от родительского дома (например, в именитые школы и пансионы), считая, что таким образом дети станут более самостоятельными и ответственными. Строгая дисциплина и очень жесткие порядки пансионатов, по мнению родителей, способствуют воспитанию настоящего англичанина.

Существует устойчивое выражение: «английский юмор». Чувство юмора считается одним из важных достоинств в Англии. Все их накопленные эмоции и чувства, которые они не могут выплеснуть в повседневной жизни, находят отражение в их шутках. Физиологический и черный юмор получил большое распространение в Англии, иностранцы часто недоумевают от того, что-то культурный джентльмен, который недавно стоял в стороне и брезгливо посматривал, теперь рассказывает самые похабные шутки из всех, что они слышали. Существует и английский сарказм, и игра слов, парадоксальные высказывания и другие, характерные для английского остроумия приемы. Они могут высмеять и себя, и других.

Однако, уверенность англичан в том, что в их стране живется лучше, чем в других, неизменна. Вследствие этого, на приезжих нередко смотрят с определенной долей превосходства и презрения. Это свойство характера, вместе с гордостью, отсутствием способности принимать чужие обычаи и культуру, необходимостью строго следовать этикету, не позволяют англичанам сблизиться с народами других стран.

Английская нация довольна скупа. Деньги являются их кумиром. Зачастую, даже не так важна престижность профессии, сколько ее доход, но при этом они не скупы и любят жить на широкую ногу, окружая себя роскошью. Но и вкалывать они готовы, не разгибая спины.

Между тем, отдых англичане не меньше, но и тут находит отражения их самобытность. Одним из самых популярных досугов англичан является садоводство. После восьми часов работы на заводе весь остальной день они готовы работать в огороде, только чтобы потом полюбоваться на плоды своего труда.

Еще одной страстью англичан считаются домашние животные. Они с трепетом относятся ко всем животным. В парках можно увидеть птиц, которые ничуть не боятся человека. Для живности в Англии человек — друг и кормилец. Английские семьи относятся к животным лучше, чем к своим детям.

Также классическим английским досугом считается поход в паб. И это вовсе не место где все стремятся напиться, это место со своей культурой и атмосферой. Находится в пабе в любое время суток незасорно. Здесь можно увидеть и работяг, и аристократов, и девушек в женской компании.

В принципе, англичанам глубоко все равно что о них думают другие. Они охотно поверят, что вокруг них все завидуют и просто пытаются подражать их образу жизни. Но они могут быть ироничными и охотно шутят по этому поводу. Они знают, что вокруг, например, английской аристократии сложены определенные стереотипы, но никто и не подумает как-то ломать сложившиеся представления об английской знати. Королевский двор —

это вечный оплот государства, аристократия — символ незыблемости. Так жить удобно, а главное привычно. Так что говорите, что хотите, но британская жизнь держится на своих принципах, которыми гордятся и тщательно оберегают.

Как уже говорилось, любой британец считает, что он принадлежит к элите мира. Они давно уже наклеили на шотландцев, ирландцев и валлийцев презрительные ярлыки. Но это все ничего, по сравнению с той недоброжелательностью, которую они испытывают к жителям большего континента. Проявления ксенофобии у британцев самые разные, но нельзя, безусловно, говорить об открытой враждебности. Французов англичане очень даже уважают, учитывая тесные и очень долгие отношения, называют их даже своими друзьями. Англичане относятся к французам снисходительно, считая, что им еще очень многому надо учиться у британцев.

К немцам англичане испытывают смешанные чувства. Они искренне уважают немецкую сдержанность и пунктуальность, но не понимают такой серьезности. Хорошо относятся к немецкой кухне.

Любой англичанин раскритикует итальянца за излишние эмоции и суету. Испанцев не любят за корриду, русских считают слишком мрачными из-за произведений Достоевского и Булгакова, голландцев чересчур тучными, а всех остальных вообще недалёкими. Люди с Востока вызывают опасение, зато индийцы им по душе за пристрастие к крикету.

Особые отношения связывают Англию с Америкой. И это естественно, ведь все знают, откуда у американцев на самом деле «растут ноги». Англичан раздражает тот факт, что американцы очень гордятся своей нацией. Несмотря на скрытое восхищение новой американской культурой, англичане яростно критикуют тех за пренебрежение к английскому наследию.

Для англичан, критикующих при любом удобном случае все британское, родной патриотизм или англо-мания входит в особенности национального сознания, не поддающиеся порой здравой логике.

Но как только в поле зрения англичанина попадает знаменитые дуврские утесы, его лицо приобретает выражение благоговейного трепета, и это лучшее доказательство хранящегося в его генах английского менталитета.

Англичане со всеми своими причудами остаются самой интересной нацией для познания. Нет человека, который не хотел бы окунуться хоть в один аспект культуры их менталитета.

Они сочетают в своем характере множество порой противоречивых черт, и сами не могут объяснить причины их поведения и пристрастий, но так жили их предки, которых они чтят и уважают, и они не променяют свой образ жизни на любой другой.

## Литература:

1. <http://www.km.ru>
2. <https://sites.google.com>
3. <http://englishgid.ru/>





Молодёжь Великобритании любит сокращения в разговорной речи и эти элементы тоже можно считать сленгами. Например: gonna — going to, wanna — want to, Ama — I'm Yer, ye — yes, Dis — this, U — you, Dunno — don't know, Cause — because. А многие слова могут иметь как обычное, так и сленговое значение. Например, такие слова:

— cool-прохладный, свежий-клевый, классный;

- to bless you-благословляю вас-будьте здоровы (после чихания). Из-за этого часто появляются проблемы перевода и непонимания определённых раз на другие языки. Так же есть слова, которые в общении используются и у нас, не требующие соответствующего перевода:
- baby-детка,
- cop-полицейский,
- cash down-деньги на бочку.

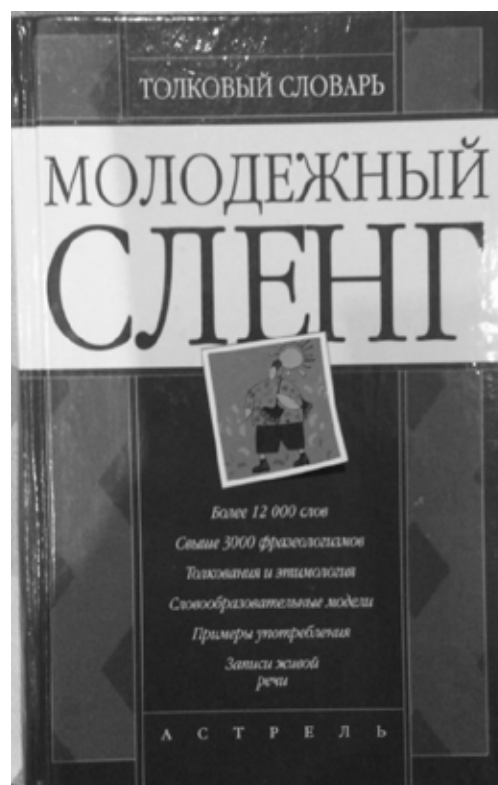


Краткие текстовые сообщения, отправляемые с помощью сотового телефона, тоже относятся к сленгам. Например:

— Числа 2 = to; 4 = for; 8 = ate.

— Буквы: U = you (ты); C = see (видеть); B = be (быть); CU L8r = see you later (до скорой встречи); msg — message (сообщение); pls = please (пожалуйста); cld = could (не мог бы ты...); gd = good (хорошо) или k = ok (хорошо); vgd = very good (очень хорошо); abt = about (о); ths = this (это/этот); asap = as soon as possible (как можно быстрее); tks = thanks (спасибо); txt = text (текст); x = a kiss (поцелуй). TTY = talk to you later (поговорим позже), BTW = by the way (между прочим), IMHO = in my humble opinion (по моему скромному мнению), FYI = for your information (для информации), HAND = have a nice day (приятного дня). rofl = rolling on the floor laughing (катаюсь по полу от смеха), imo = in my opinion (по-моему), b4n = bye for now (ладно, пока), b/f = boy friend (бойфренд, парень) и аналогично — g/i, brb = be right back (скоро вернусь).

В России можно найти даже словари молодёжных сленгов в бумажном или электронном виде. Это очень помогает во взаимопонимании молодёжи Великобритании и общении с ней.



Пример толкового словаря молодёжных сленгов

Изучение сленга может представлять особый интерес для профессиональных переводчиков, преподавателей, людей, интересующихся английским языком, готовых к полноценному восприятию современного, далеко не всегда литературного разговорного языка, проникающего в английскую литературу и видеокультуру.

Из нашей статьи можно сделать вывод, что при раз-

говоре с молодёжью Великобритании нужно иметь ввиду их манеру общения и их «сленги». Если вы решили говорить с ними на равных, то употребляйте сленги обдуманно, зная их значение.

И все-таки сленг и идиомы надо знать, ибо это поднимет ваши знания на принципиально новый уровень и, безусловно, улучшит понимание языка в целом.

### Литература:

1. <http://pedsovet.ru/publikatsii/angliyskiy-yazyk/molodejnyy-sleng-v-velikobritanii>
2. <https://infourok.ru/osobennosti-molodezhnogo-slenga-v-ssha-i-velikobritanii-610303.html>
3. <http://sibac.info/conf/philolog/iv/43879>
4. <http://englishfull.ru/znat/angliyskiy-sleng.html>
5. <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2015/04/04/osobennosti-molodezhnogo-slenga-v-angliyskom-yazyke>

## Свадебные обычаи и традиции англичан

Филимонова Виктория Викторовна, студент;

Сыресскина Светлана Валентиновна

Самарская государственная сельскохозяйственная академия

*В настоящее время молодые пары, собирающиеся вступить в брак, порой даже и не задумываются о том, какие свадебные обычаи и традиции испокон веков сопутствовали свадьбе. Многочисленные обряды, связанные с уходом и супружеством, всегда были очень красивыми и романтическими. Многие из них восходят к существовавшим в глубокой древности ритуалам. Они вырабатывались столетиями и имели целью сделать союз молодоженов крепким и счастливым.*

**Ключевые слова:** свадьба, мероприятия, наряды, церемония.

**Ч**то же такое свадьба? Свадьба-это всегда яркое и запоминающееся событие на всю жизнь, начало нового этапа в жизни каждого человека. Поэтому существует так много свадебных традиций, которые в разных странах могут иметь разное значение. Каждый решает для себя верить или не верить в традиции. Часто мы наблюдаем, как на свадьбах принято обсыпать молодоженов рисом, монетками, лепестками и так далее. Этому обычаю следуют, чтобы брачный союз был прочным, счастливым. Некоторые молодожены сажали какое-то дерево возле дома, например, вишню. Считалось, что союз их будет крепким, длится столько, сколько будет жить это дерево. Конечно, невозможно следовать всем существующим свадебным традициям. То, насколько счастливы будут в браке, зависит, скорее всего, не от соблюдения традиций, а от того, какие усилия прилагали на это жених и невеста, чтобы сохранить искру любви между ними, верность и уважение на долгие годы их жизни.

Англичане — тот самый народ, который свято соблюдают все свои традиции. В Англии, перемены всегда происходят медленно, чем в других странах. Самым тяжелым для англичан является выбрать дня и месяца свадьбы, даже для тех, кто не устраивает свадьбу, а просто хотят зарегистрировать свои отношения. Май, как правило, считается для англичан, месяцем неудач. Наиболее благоприятным для проведения свадеб считалась неделя после Троицына дня. Самым удачным для заключения брака из



всех дней недели называли среду. Если мы вернемся на несколько столетий назад в графство Уэльса, то раньше существовали необычные традиции сватовства: девушку и юношу связывали специальной веревкой, завязывали в узел, а затем они ложись спать. Если «повязанные» как их называли не желали вступить в брак, то ночью они развязывали узел, а если узел оставался не развязанным, то с этой ночи они считались женихом и невестой.



По старым обычаям у невесты должно быть что-то новое, что-то старое, что-то взятое в долг и что-то голубое. Считалось, новое-свадебный подарок молодоженам, которое принесем счастье и процветание будущей семье. Старое — это подтяжка для чулок, ее давали невесте, которая счастлива в браке, и передает таким образом свое

счастье новой семье. Взятые в долг должны быть ценными предметами, которые были взяты или позаимствованы из семьи невесты. После собственной свадьбы невеста должна вернуть этот предмет, чтобы не спугнуть свою удачу. Старая традиция, дошедшая до наших времен — невеста кладет в туфельку монетки для благосостояния новой семьи.



В церковь нередко отправлялись в сопровождении музыкантов, которые играли на скрипках, виолончелях, с песнями. Исполнялись многоголосые свадебные песни, которые все еще сохранились. Венчание должно было состояться, как правило, в течение трех месяцев после оглашения в церкви, украшено было все белыми цветами и синим орнаментом. После церемоний венчания

новобрачные торжественно спускались по ступенькам алтаря в сопровождении родителей, близких родственников, подружек невесты, шаферов. Венчание происходило обычно между 8 часами утра и 12 часами дня. Гражданский брак заключался с 8 часов утра до 18 часов вечера. Регистрация брака должна была состояться в течение 21 дня после того, как было получено уведомление.

Свадьба уже почти полностью исчезла в Англии в середине 19 века. На протяжении 19 века для невест общепринятым является белый цвет подвенечного платья. Материал выбирали плотный: бархат, атлас и другие. Мужчины с 20-х годов 19 века для свадебных церемоний надевали сюртуки с длинными фалдами и короткой талией, нежно-голубого цвета, черные чулки и лакированные башмаки. Надо отметить, что голубой цвет у англичан является цветом влюбленных, цветом надежд.

В Англии зародилось поверье, что в день Святого Валентина (13–14 февраля), покровителя всех влю-

бленных на свете люди выбирали себе брачных партнеров. В этот день девушка, повстречав первого мужчину, верила, что он и будет ее супругом. Накануне праздника юноши посылали девушкам валентинки-подарки, при этом прикладывали стихи. Символом счастья, который дошел до наших дней, являются ботинки. Так в 1860 году на одной свадьбе брат невесты во время следования на церемонию в церковь швырнул на дорогу старый ботинок. А подружки невесты, не жалея нарядов своих, бросились за ним на пыльную дорогу. Та, которая первой схватит башмак, первой и выйдет замуж.



Таким образом, многие свадебные обычаи и традиции, которые хранились испокон веков, дошли до наших

дней. Каждая семья решает: соблюдать традиции или же просто забыть их.



### Литература:

1. <http://www.sait-o-svadbe.ru/tradition/england/england.php>
2. <http://thebest.ru/blog/poznavatelno/9976.html>
3. <http://praznodar.ru/2011/07/svadebnye-tradicii-anglii/>

## Стереотипы об Англии

Чернышев Семён Валерьевич, студент;  
Сыресскина Светлана Валентиновна, кандидат педагогических наук, доцент  
Самарская государственная сельскохозяйственная академия

*В наше время многие слышат о стереотипах. В моей статье приведены примеры стереотипов над англичанами. Ведь мы много слышали про стереотипы о русских, почему бы не узнать про стереотипы других стран?*  
**Ключевые слова:** стереотип, англичанин, Лондон, Англия

**С**тереотипы — что же это такое? В наше время про них много говорят, но даже не всегда могут сказать, что это именно. Впервые понятие «стереотип» ввел Уолтер Липпман (американский писатель, политический обозреватель) в 1922 году в описании своей концепции общественного мнения. Стереотип — относительно устойчивый и упрощенный образ социальной группы,

человека, события или явления. Стереотип, как готовая схема восприятия, позволяет человеку сократить время реагирования на изменяющиеся условия окружающего мира. Но в обычном понимании это просто шутка над людьми из других стран. Поэтому я решил объяснить о них по больше, а именно разобрать стереотипы про «чопорных англичан».



Вот несколько стереотипов об англичанах:

- **Шикарная Британия**

Всем почему-то кажется, что Британия в целом — это апогей аристократии и всего дорогого. Но даже Лондон полон контрастов: в двадцати минутах езды на метро от центра города можно попасть в трущобы, где живет рабочий класс, а уровень криминальности превышает статистику Москвы. Если в Москве жизнь течет более-менее равномерно, то Лондон бросается из одной крайности в другую.

- **Дождливая погода**

В Англии не так часто идут дожди, в Бордо выпадает осадков почти на 35% больше, чем в Лондоне. Но стереотип остается, потому что люди представляют Лондон

как загадочный и туманный город Шерлока Холмса. Но ничего общего с погодой нет. Лондонский туман на самом деле загрязненный воздух (смог), вызванный индустриальной революцией XIX века.

- **Двухэтажные красные автобусы**

Это устаревший стереотип. И правда, раньше двухэтажные красные автобусы были во всех городах Англии, но на сегодняшний день такие автобусы есть только в Лондоне, и то в основном для туристов.

- **Англичане много пьют**

Такое мнение частично правдивое. Англичане разных возрастов и социальных классов посещают «пабы». Некоторые посещают их раз в неделю, а для кого-то это «второй дом»



• **Время чая**

Стереотип о пристрастии англичан к чаю не так уж и правдоподобен. Они пьют столько же чая, сколько и мы. Однако есть небольшая разница. В Англии если кто-то предлагает вам чашечку чая, то единственными вопросами могут быть: «Слабый или крепкий?», «Сколько сахара?». Про молоко вас никто не спросит, потому что оно добавляется автоматически.

• **Овсянка, сэр!**

Если вам всегда казалось, что завтракают в Англии только овсянкой, то вы глубоко ошибаетесь. Традиционный английский завтрак, так называемый Full English Breakfast, включает в себя довольно тяжелые и высококалорийные ингредиенты, такие как сосиски, бекон, фасоль, яичницу с грибами и помидорами. А теперь представьте, что ко всему этому еще и приносят тосты с соленым маслом. Не многовато ли?

• **Вредная еда**

Большинство англичан холодно относятся к еде. Как уже говорилось выше, ошибочно считать, что англичане питаются одной овсянкой или мясом с овощами. Вот три самых популярных блюда в Англии:

1. Ростбиф с йоркширским пудингом;
2. «Фиш-энд-чипс»;
3. Карри Тикка Масала.

Так же большинство англичан любят индийскую кухню, и с удовольствием ходят в индийские ресторанчики. Но в тоже время растет число британцев, фанатично заботящихся о своем питании.

• **Британский снобизм**

Есть убеждение, что англичане немного снобы и неискренны. То, что многие называют неискренностью, англичане считают вежливостью. Они находят такие обвинения неаргументированными и несправедливыми. Такая проблема возникла из-за культурного непонимания. Можно заметить, что местные жители часто извиняются, не зависимо от того имеет ли они к это отношение или нет. И не удивляйтесь, когда во время одной покупки кассиры скажут вам слово «спасибо» около 4–7 раз. Ну и как после этого можно назвать их снобами? Сдержанными и вежливыми — да, но не как не снобами.

• **Специфичный юмор**

*Многие думают, что англичане шутят странно и старомодно. Действительно, английский юмор трудно понять, особенно тем, кто плохо знает язык. Ведь в основном шутки основаны на игре слов, знании знаменитых людей и т. д., этой культуры. Для того, чтобы понять лучше, что такое «английский юмор», следует посмотреть выступления таких комиков как: Билла Бейли, Рикки Джервейса и др.*



А теперь кратко рассмотрим ещё немного ложных стереотипов:

1. Все они живут в шикарных особняках или же в деревне, в очень красивом домике с соломенной крышей. К сожалению, это не так. Очень многие теснятся в съемных однушках с другом из колледжа или с подругой детства. Всеми виной голливудские фильмы и картинки «гугла».
2. Великобритания усеяна красными телефонными будками, черными кебами. Эти вещи, конечно, являются символами Британии, но не до такой степени. Что-то вроде медведей на улицах нашей родины.

3. Все они очень умные. Это не так. Не все учились в Оксфорде или Кембридже, и красивый британский акцент не делает их автоматически таковыми. В этом стереотипе англичане винят Шерлока Холмса.

Стереотипы, которыми полна эта страна, в большинстве своем являются гордостью англичан, некоторые же крайне досаждают. Они придают своеобразной пикантности местному быту и лишний раз показывают насколько богатой культурой обладает Англия. Я советую не верить каждому домыслу об Англии. Просто обязательно посетите эту потрясающую страну — и вы сами все поймете. Обещаю, вы не останетесь равнодушными.

**Литература:**

1. <http://www.marieclaire.ru/stil-zizny/7-stereotipov-o-chopornoy-anglii-sarkazm-dojdi-i-ovsyanka/>
2. <http://london-life.ru/stereotipy-ob-anglichanah-domysly-i-fakty/>
3. [http://pikabu.ru/story/10\\_stereotipov\\_ob\\_anglichanakh\\_3454098](http://pikabu.ru/story/10_stereotipov_ob_anglichanakh_3454098)
4. <http://yazik.info/2012-19.php>
5. <http://www.velvet.by/hobby/geografiya/elena-podgornaya/velikobritaniya-stereotipy-ob-anglichanakh>

# ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

## Особенности и способы перевода заголовков гляцевых журналов с китайского языка на русский язык

Бехтева Надежда Николаевна, аспирант, преподаватель  
Пятигорский государственный лингвистический университет

Заголовок представляет собой сжатый, концентрированный элемент информации, который помогает читателю выбрать того, что его интересует, привлекает его. Таким образом, заголовки являются возможностью получить ключевую информацию обо всех событиях, но выбрать наиболее интересные и нужные.

Перевод заголовков является серьезной трудностью, поскольку его содержание не всегда понятно, без прочтения всей статьи полностью, но зачастую переводчик не имеет такой возможности, если он делает обзор событий.

Заголовки, их понимание и перевод представляют трудность в связи со следующими особенностями:

- Назначение заголовков — привлечение внимания читателя;
- Краткая форма выражения содержания;
- Внушение и убеждения читателя в освещаемом событии.

От того насколько успешно будет осуществлен перевод, зависит успех всей переведенной статьи. С точки зрения текста, поскольку заголовок рассматривается как текст, представленный в сжатой форме, и сточки зрения, прагматики, поскольку выражает первоначально отношения между автором оригинала и переводчик, затем между переводчиком и читателем статьи на языке перевода.

Основной целью, которую должен преследовать и ставить на первое место переводчик, — сохранение и передача при переводе центральной функции заголовка — привлечение внимание читателя, оказание на него соответствующего воздействия. Кроме того, зачастую происходит расширение заголовка за счет привлечения невербальных средств, к примеру, шрифт, кавычки и т. д.

Знание и понимание, владение особенностями построения китайских заголовков играет важную роль в процессе осуществления адекватного перевода.

При переводе с китайского языка на русский язык переводчик должен определить тип заголовка, с целью сохранения перлокутивного эффекта и во избежание коммуникативных неудач.

Заголовки китайских гляцевых журналов отличается структурная особенность — номинативность, краткость

и лаконичность. Поскольку основной целью заголовка является привлечение внимания, вызвать интерес читателя, то зачастую используются вопросительные или побудительные типы предложений.

Согласно Т.А. Казаковой основными приемами перевода заголовков являются: (Казакова Т.А., 2001).

Описательный способ — передача методом расширенного словесного объяснения (толкования). Кроме того, описательный перевод как вспомогательный вид перевода применяется в тех случаях, когда точный переводной эквивалент переводчику неизвестен или же переводчик не в состоянии его найти в условиях ограниченного времени, отведенного на перевод, например: 红书 (hóngshū) — брачный договор, где 红 — красный, 书 — книга.

Транскрибирования — побуквенное воссоздание исходной единицы с помощью алфавита, например: Елена — 叶列娜 (yèlièna).

Калькирования — способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в языке перевода, например: Супруги обязаны удовлетворять материальные, моральные и физические потребности друг друга — 配偶必须符合对方的身体, 精神与生理需求.

Дословный перевод — прием перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе, например: Вы где? — 您在哪儿 (nǐ zài nǎer)?

Существует ещё одно понятие в переводе заголовков — адекватность перевода. Адекватный перевод — точный, перевод на язык перевода (правовых понятий, конструкций) социальных целей, задач, требований, составляющих содержание оригинала (Казакова Т.А., 2001).

Для адекватной передачи информации, изложенной в исходном тексте, перевод должен быть абсолютно ясным, точным и максимально достоверным.

**Оригинал:** 夫妻沉默不是金

**Перевод:** Молчание мужа и жена: разве это не золото?



Грамматические расхождения китайского и русского языка, которые заключаются в том, что порядок слов в языке строго определен, а в русском языке свободный, мы посчитали необходимым воспользоваться методом перестановки.

**Оригинал:** 思乡时节

**Перевод:** Период тоски по родине наступил

Адекватность перевода была достигнута посредством применения приема добавления и перестановки.

**Оригинал:** 花开别院

**Перевод:** Цветы в полном цвету. Выходи на улицу!

Трансформацией, к которой мы посчитали необходимым прибегнуть с целью передачи содержания оригинала, является добавление, а также в виду особенностей построения предложений в русском языке — перестановка.

**Оригинал:** 优雅又专业/女人梦想的职业

**Перевод:** Грациозность и профессионализм — настоящая мечта женщины

В данном примере, мы посчитали возможным в первой части заголовка воспользоваться калькированием, однако, во второй части необходимо применение перестановки.

**Оригинал:** 绑架游泳|我给贝都因人当人质

**Перевод:** Похищение, пловца — каково быть заложником

Для передачи содержание, и привлечения внимания читателя, при переводе с китайского языка, мы воспользовались — перестановкой, опущением.

**Оригинал:** 修复阳光的痕迹

**Перевод:** Следы солнечных лучей

Передача содержания заголовка потребовала от нас применения приема перестановки и опущения.

**Оригинал:** 关于孔子, 关于爱情

**Перевод:** О детях, о любви

В виду того, что в оригинале предложение неполное, в нем отсутствует сказуемое, в переводе, является возможным сохранить подобную форму, поэтому применили прием калькирования.

**Оригинал:** 我是同性恋吗?

**Перевод:** Разве я гомосексуалист?

Калькирование не было применено, поскольку существовала грамматическая разница между китайским и русским языками, которая в переводе должна была найти свое отражение.

**Оригинал:** 容颜有龄, 内心无龄 — ·无龄·女人的宣言

**Перевод:** Внешний возраст, Возраст души — Женщины — вне возраста

С целью сохранения яркости, лаконичности заголовка оригинала, мы воспользовались — перестановкой, опущением.

**Оригинал:** 若尔盖|美在惊艳

**Перевод:** Жюэргай — потрясает своей красотой

Частично при переводе мы прибегли к калькированию (часть первая), во второй части использовали перестановку.

**Оригинал:** 林永健招人爱的·丑·男人

**Перевод:** Линь Юн Цзянь — обожаемый «уродец»

Первая часть заголовка была переведена посредством калькирования, вторая часть — посредством перестановки.

**Оригинал:** 左手事业, 右手家庭

**Перевод:** Одна рука — на работе, другая — дома

В данном случае мы воспользовались лексической перестановкой, что позволило максимально сохранить стиль заголовка-оригинала.

**Оригинал:** 中国女性榜样的60年变迁

**Перевод:** Китайские женщины меняются уже 60 лет. Нами были использованы следующие методы — перестановка, опущение, что нам кажется целесообразным.

**Оригинал:** 什么才是·艳照门·真相

**Перевод:** Каков истинный облик «обнаженных»

Калькирование не было применено, поскольку существовала грамматическая разница между китайским и русским языками, которая в переводе должна была найти свое отражение, в связи с этим мы применили, частичное калькирование и перестановку.

**Оригинал:** 危机时代, 做个黄金女郎

**Перевод:** Эпоха кризиса — девушки на вес золота

В переводе стало очевидным необходимость использования — лексической перестановки, опущения и замены.

**Оригинал:** 天使不值班

**Перевод:** Ангела не должны работать

В данном случае применено калькирование, что является целесообразным, уместным и возможным.

**Оригинал:** 生存成长与改变自己命运

**Перевод:** Существование, становление, изменения — неотъемлемые части человеческой жизни

Калькирование не было применено, поскольку существовала грамматическая разница между китайским и русским языками, которая в переводе должна была найти свое отражение, в связи с этим мы применили, частичное калькирование и перестановку.

**Оригинал:** 像恋爱一样拍电影

**Перевод:** Словно любовь в фильмах

Применен метод калькирование, опущение глагола для того, чтобы в языке перевода была сохранена экспрессия и лаконичность.

**Оригинал:** 游走在IT边界

**Перевод:** Прогулка в мир информационных технологий

Данный заголовок был переведен приемом калькирования, поскольку возможно сохранения содержания в языке перевода без нарушения языков норм.

**Оригинал:** 自带米面 统一居住 费用低廉 农民住得起的幸福互助院

**Перевод:** Рис — возможность фермеров жить достойно

Заголовок, с точки зрения перевода, представлял трудность, поскольку было использовано явление, которое носит сугубо национальный колорит (рис — важное средство пропитания для бедных китайцев). Целесообразным является использование лексической перестановки, опущения.

**Оригинал:** 互助他助 社会服务 形式多样 鹿亭乡:多种养老模式满足不同需求

**Перевод:** Взаимная помощь — еще один вид помощи престарелым людям

Калькирование не было применено, поскольку существовала грамматическая разница между китайским и русским языками, которая в переводе должна была найти свое отражение, в связи с этим мы применили, частичное калькирование и перестановку.

**Оригинал:** 农民养老,靠国家也要靠自己

**Перевод:** Пожилые люди полагаются не только на страну, но и на себя

Целесообразен при переводе метод калькирования, отвечающий требованиям языка оригинала.

**Оригинал:** 浦瑞霞:读书是我一生的追求

**Перевод:** Пу Жуи Ся — мания всей моей жизни

В виду того, что в заголовке приводится имя, оно передано путем транскрибирования, вторая часть переведена посредством перестановки и опущения.

**Оригинал:** 最伤胃食物排行榜

**Перевод:** Пять ошибок — результат больное тело

В данных примерах, нами был использован метод калькирования, а также лексической перестановки и опущения, что на наш взгляд, позволило сделать наиболее адекватный перевод.

**Оригинал:** 学生状告老师 — 还我十万元«大学保证金»

**Перевод:** Студент подал в суд на учителя — получил «стипендию 10000 юаней»

Лексическая перестановка

**Оригинал:** 和孩子分享自己的人生经验

**Перевод:** Дети. Обмен жизненным опытом

Для сохранения интенсивности, для привлечения внимания читателя, заголовок разделен на два простых предложения, в дополнение применен, прием лексического опущения, что в данном случае целесообразно, поскольку не искажает смысл заголовка оригинала.

**Оригинал:** «快乐老妈»开博客

**Перевод:** Блок «Счастливая мама»

Построение предложений в китайском языке имеет строго определенный алгоритм, что не свойственно предложениям в русском языке, поэтому, оправданно использование грамматической перестановки.

**Оригинал:** 出汗多常按足三里

Лексическая перестановка, опущение.

**Перевод:** Чрезмерная потливость? — иглоточка «Цзу-сань-ли»

**Оригинал:** 让老花眼晚点来

Лексическая перестановка, опущение, а также транскрибирование, поскольку в заголовке присутствует название.

**Перевод:** Замедление старческой дальности зрения

**Оригинал:** 难忘乡音

**Перевод:** Незабываемый акцент

Данный заголовок глянцевого журнала характеризуется своей простотой и краткостью, что в языке перевода может быть передан посредством простого лексического калькирования.

**Оригинал:** 家乡的«小姑娘»

**Перевод:** Родной город — «маленькая грибница»

Заголовок имеет простую структуру, не отяжеленную дополнительной информацией, которая требовала бы

своего отражения в языке перевода, поэтому уместно использование способа простого лексического калькирования.

**Оригинал:** 母亲的秋天

**Перевод:** Материнская осень

**Оригинал:** 丰收季节

**Перевод:** Сезон урожая

В представленных выше примерах заголовков, они имеют простую структуру, не отяжеленную дополнительной информацией, которая требовала бы своего отражения в языке перевода, поэтому уместно использование способа простого лексического калькирования.

**Оригинал:** 信仰和热爱让我进入文字世界

**Перевод:** Вера и любовь. Мир слов.

**Оригинал:** 我应聘上了妇女小组长

**Перевод:** Женский коллектив: плюсы и минусы

В данных примерах при передаче заголовков на русский язык, с целью сохранения интенсивности повествования и привлечения внимания читателей, используется грамматическая перестановка (сложные предложения разбиваются на несколько простых предложений), также лексическая перестановка, опущение, которое необходимо для того, чтобы не перегружать заголовок информацией дополнительного характера.

**Оригинал:** 改后的稿子更精彩

**Перевод:** Захватывающие изменения

Заголовки глянцевого журнала в данных примерах, являются простыми, для адекватной передачи, в силу грамматических особенностей построения китайских предложений, применение способа грамматической перестановки является необходимым.

**Оригинал:** 子债不应父来还

**Перевод:** Сыновий долг не нужно отдавать

**Перевод:** Пожилые люди имеют право на счастье

**Оригинал:** 变了味儿的«歌舞团»

**Перевод:** Изменение красоты «труппы»

Использование способа простого лексического и грамматического калькирования является достаточным, поскольку позволяет сохранить интенцию автора данной статьи, в общем, и заголовка, в частности.

**Оригинал:** 藏在鞋垫里的爱

**Перевод:** Любовь в стельках

**Оригинал:** 谁说女子不如男

**Перевод:** Женщины не уступают мужчинам

В данных примерах с целью адекватной передачи смысла заголовков и статей на языке оригинале (ЯО) русскоговорящему читателю, необходимо использование метода грамматической трансформации, который заключается в переводе сложных предложений посредством их дробления на несколько простых предложений.

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа заголовков китайских глянцевого журнала и примеров их перевода на русский язык, можно выделить наиболее продуктивные способы передачи, а именно, калькирование, лексическая перестановка и опущение, менее продуктивным методом явился метод добавления.

**Литература:**

1. Лу Мими Женская печать: эволюция типологической структуры в условиях реформирования общества: автореф. дис... канд. филол. наук / Лу Мими. — М., 1998. — 22 с.
2. Казакова, Т.А. Практические основы перевод. // Т.А. Казакова, — СПб.: ИД Издательство Союз, 2001, — 320 с.

**Проблемы переводов научно-популярных статей**

Борисова Мария Ивановна, студент  
Оренбургский государственный университет

**В** настоящее время актуальными являются вопросы исследования научно-популярных текстов. Научно-популярные тексты — тексты, рассказывающие, как в практической жизни можно применить научные знания. Тексты такого вида рассчитаны на более широкий круг читателей, для их понимания не требуется знания терминов науки. Если в научно-популярном тексте используется специфическая лексика — она обычно разъясняется в тексте или в сносках. Особенностями данного вида текстов является то, что они могут быть посвящены как новым открытиям, так и рассмотрению чего-то хорошо известного в научных кругах, но не известного широкой аудитории.

Одна из важных целей научно-популярных текстов заинтересовать читателя, поэтому в статьях должны присутствовать следующие языковые средства:

- Специальные средства, создающие эффект сближения автора с читателем: повествование от первого лица; разговорная и даже разговорно-просторечная лексика; прямое обращение к читателю; риторические вопросы.
- Эмоционально-оценочные средства: лексика с эмоционально-оценочной коннотацией; инверсии, подчеркивающие оценочные компоненты предложения и т. д.
- Включение в текст цитат из других источников, контрастирующих с научно-популярным текстом по типологическим признакам: фрагментов из поэтических и прозаических художественных произведений, летописей, научных статей и мн. др.
- Фразеологизмы и образные клише облегчают восприятие содержания, включая в него привычный образный ряд. Часто используется деформация фразеологизмов.
- Столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма.

Основной стилистической чертой научно-популярного текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии всех тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не на эмоционально — чувственной стороне излагаемого. Автор научно-популярной статьи стремится к тому, чтобы исключить возможность произвольного толкования

сущности излагаемого предмета, в результате чего в научно-популярной литературе почти не встречаются такие выразительные средства, как метафоры, метонимии и другие стилистические фигуры, которые широко используются в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера:

«...Toutefois, quels que soient ses gènes, l'entraînement permet de transformer les fibres lentes en rapide et réciproquement. Une tortue peut ainsi devenir un lièvre, et inversement...» (Science Et Vie)

Как видно из примера, авторы научных произведений избегают применения этих выразительных средств, чтобы не нарушить основного принципа научно-популярного языка — точности и ясности изложения мысли.

Анализ языка научной прозы показывает, что лексика современного научно-популярного текста состоит из следующих разрядов лексических единиц:

1. Слова общелитературного языка в значении, принятом в общелитературном языке. Это прежде всего служебные слова: предлоги — dans, à, de, avec, и т. п.; союзы — lequel, que, parce que, ou и т. п.; местоимения — ce, cette и т. п..
2. Слова общелитературного языка, которые в научном тексте употребляются, как правило, в узком, особом значении. Это такие слова как: être, avoir, pouvoir, и т. п.
3. Слова, характерные для научных текстов, и лишь изредка употребляемые в ненаучных текстах как заимствования, например: Analyser, classifquer, élément, système.
4. Символы, гистограммы, схемы, математические выражения и другие виды несловесной научной семиотики.
5. Довольно широкое использование аббревиатур.

Например, рассмотрим фрагмент текста:

«...le VST arpente d'immenses champs célestes, et peut enregistrer, sur une seule image, des millions d'étoiles et de galaxies; La souche de HPV-1 asiatique est venue s'ajouter à la souche américaine de son enfance...»

На данном примере хорошо видно использование сокращений, причём нужно отметить следующую особенность такого использования сокращений: нигде ранее в тексте автор статьи не даёт расшифровки используемых аббревиатур. Это объясняется тем, что хотя научно-популярный текст и рассчитан на массового читателя, он

ориентирован на читателя, имеющего представление о данной теме статьи, а значит, знаком с наиболее часто используемыми сокращениями, принятыми в данной области знания.

С точки зрения грамматических явлений, научно-популярный текст характеризуется следующими особенностями:

- употребление определённого артикля единственного числа в роли обобщающего элемента: «Le système des chercheurs, qui fait du calcul de probabilités, marche globalement ainsi...»
- в научно-популярном тексте наиболее общие понятия зачастую конкретизируются в конструкциях имеющих значение времени или даты (например «la science du XX siècle»). Это же значение может передаваться словосочетаниями, которое состоит из наименования общего понятия и его временного признака: la recherche actuelle.
- научно-популярный текст почти полностью лишён экспрессивной окраски, поэтому во французском научно-популярном тексте очень редко встречаются такие наклонения как Subjonctif и Conditionel. Зато широко используются времена изъявительного наклонения: Present, Passé composé, Passé simple и Plus — que — parfait.

Особую актуальность в лингвистических исследованиях имеют вопросы перевода научно-популярных текстов. Проблемы перевода — это, в основном, проблемы анализа, понимания и построения текста. Федоров Анатолий Валентинович и Бархударов Леонид Степанович рассматривают текст в качестве основной единицы перевода (ЕП). Для этого есть несколько оснований. Во-первых, текст является той единицей, в рамках которой решается вопрос о контекстуальном значении всех языковых средств.

Во-вторых, при оценке значимости неизбежных потерь при переводе действует принцип преобладания целого над частью. Это означает допустимость пожертвования менее существенными деталями ради успешной передачи глобального содержания текста.

В-третьих, конечной целью переводчика является создание текста, который отвечал бы требованиям когезии и когерентности, и все решения переводчика принимаются с учетом этих требований. Конечно, признание текста основной единицей перевода не решает проблем, связанных с передачей отдельных элементов его содержания, но оно подчеркивает важность текстологических аспектов перевода.

Мы проанализировали перевод отрывка из научно-популярной статьи, переведенного онлайн переводчиками Google и PROMT, с целью рассмотрения основных проблем научно-популярных текстов и срав-

нения качества переводов онлайн переводчиков. Для анализа мы используем материал статьи научно-популярного журнала «Science et Vie».

Материал статьи: *Dans leur étude «multi-transversale» (ici, une version antérieure), la première aussi large, les chercheurs ont parcouru aussi bien l'histoire du sport que sa pratique dans de nombreuses sociétés en ré-analysant et synthétisant les résultats d'études scientifiques préalables (éthologie, sociologie, psychologie, etc.).*

Google Translate: В своем «мульти-кросс» исследовании (здесь ранее), первый в ширину, исследователи путешествовал как спортивную историю, что его практика во многих компаниях пересматривают и обобщения результатов исследования научные предпосылки (социология, психология и т. д.).

PROMT: В их «мульти-поперечном» изучении (здесь, предшествующая версия), также широкая первая, исследователи прошли так же по истории спорта как его практики в многочисленных обществах там gé — анализируя и синтезируя результаты предварительных научных занятий (социология, психология, и т. д.).

Сравнивая два полученных перевода, выделяем следующие грамматические, лексические ошибки:

Переводчик Google Translate не способен склонять существительные по падежам, например, «в своем «мульти-кросс» *исследования*», является грамматической ошибкой, так как местоимение *своем* требует предложного падежа существительного, т. е. «в своем «мульти-кросс» *исследовании*» в отличие от переводчика PROMT «в их «мульти-поперечном» *изучении*». Аналогичная ошибка в переводчик Google Translate «что его *практика* во многих компаниях *пересматривают*», глагол *пересматривают* требует винительного падежа «практику». В этом же предложении в переводе переводчика PROMT выражение «здесь, предшествующая версия» более сходно с оригиналом, в отличие от перевода переводчика Google Translate «здесь ранее». Также ни один из переводчиков не перевел верно глагол «ré-analysant», что в переводе «повторный анализ».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что она электронные переводчики не могут справиться с безошибочным переводом технических текстов, мы выявили грамматические и лексические ошибки, что требует постредактирования. И хотя машинные переводчики Google Translate и PROMT остаются крайне несовершенным механизмом перевода документов для коммерческого использования, эта услуга поможет многим пользователям понять общий смысл фрагментов текста на неизвестном им языке. Сегодня пока только человек способен передать верно смысл иностранного текста, только человек может передать стилистические оттенки и нюансы.

## Литература:

1. Гугл переводчик — <https://translate.google.ru/#fr/ru/r%C3%A9-analysant>
2. Промт переводчик — <http://www.translate.ru/>
3. [http://www.norma-tm.ru/library1\\_1.html](http://www.norma-tm.ru/library1_1.html)
4. Электронный научно-популярный журнал <http://www.science-et-vie.com/>

## Возможность распознавания белорусского языка различных исторических периодов по фрагменту текста

Кувыкова Дарья Сергеевна, студент

Российский государственный гуманитарный университет

Возможность определения языка по фрагменту текста не является сложной проблемой для современной науки, так как в течение многих лет лингвистами были выявлены некоторые символы в алфавитах разных языков, отличающие один язык от другого. Но, если языки, которые надо отличить, являются близкородственными и используют одну письменность, эта задача становится сложнее. Лингвистам приходится искать не только символы, отличающие алфавиты этих языков, но и различные сочетания букв, которые позволили бы определить язык, в случае не употребления «эксклюзивных» символов алфавита в данном фрагменте текста. Есть и другие проблемы, отягощающие определение языка. Например, использование языком в разные периоды истории разные письменности. Таким является белорусский язык, который в разные периоды своего развития использовал 3 вида письменности: кириллическую, латинскую (лацінка) и арабскую (арабіца). Арабским письмом написаны знаменитые белорусские Китабы (от арабского كتاب — книга). Эти рукописи датируются 14–19 веками.

Обратимся к истории белорусского языка и обнаружим, что в отдельный период истории белорусский язык использовал латинскую письменность.

Белорусский латинский алфавит, также известный как лацінка — письменность белорусского языка на основе латиницы. Используется с XVII века. Первоначально был построен по модели польской письменности. Латиницей были написаны некоторые произведения белорусской литературы XIX века, на ней издавалась первая газета на белорусском языке «Мужыцкая праўда» (1862–1863 годы); параллельно с кириллицей на ней выходила «Наша ніва» (1906–1915). Существовало несколько вариантов этой письменности. В настоящее время «лацінка», имеет распространение среди белорусской диаспоры, особенно в США и Канаде, и в политической среде. Кроме того, известны случаи употребления «лацінки» на уличных указателях в Беларуси современными производителями на своей продукции (например, надпись на «лацінке», сделанную в стекле, можно найти на бутылках белорусского алкогольного напитка Крамбамбуля). В 2012 году надписи на «лацінке» появились в Минском метрополитене.

**Отличия лацінки от кириллицы.** Неслоговое «у» первоначально обозначалось, как и полная гласная, буквой *u* (иногда ее особое произношение выражалось другим шрифтом). Позже эта буква стала обозначаться как «и с гачеком». В 1920-е годы «лацінка» подверглась существенной переработке: вместо польских обозначений *cz, sz, ź* для шипящих [ч], [ш], [ж] были введены буквы *č, ś, ź* с гачеком чешско-хорватского образца. Чуть позже вместо *w* стали писать *v*. Однако сохрани-

лась польская буква *ł* (для обозначения твёрдого [л]), а также буквы *ć, ś, ź* и *ń*, которые также используются и в польском алфавите.

Современная белорусская латиница представляет собой традиционный латинский алфавит с добавлением букв *č, ś, ź, ć, ś, ź, ń, ů, ł*.

А теперь узнаем частоту употребления букв белорусской лацінки. Данные получены в результате анализа отрывков статей газеты «Наша Нива», а также с сайта <http://www.lacinka.com>.

### Частота употребления букв «беларускай лацінкі»

Буква	Частота употребления
A	0.082
B	0.0101
C	0.0182
Ć	0.0157
Č	0.0076
D	0.0149
Dz	0.0023
D ź	0.00001
E	0.03
F	0.0034
G	0.002
H	0.01
Ch	0.003
I	0.0584
J	0.022
K	0.023
L	0.0137
Ł	0.0071
M	0.0187
N	0.0384
Ń	0.0034
O	0.0208
P	0.022
R	0.028
S	0.0181
Ś	0.0066
T	0.0216
U	0.0187
Ů	0.0109
V	0.0103
Y	0.0235
Z	0.012
Ž	0.0032
Ż	0.0037

Теперь вычислим частоту употребления букв схожего с белорусским польского языка.

Буква	Частота употребления
A	0.0521
Ą	0.0056
B	0.0064
C	0.0236
Ć	0.0009
D	0.0183
E	0.0462
Ę	0.0053
F	0.0017
G	0.0077
H	0.0059
I	0.048
J	0.0146
K	0.0215
L	0.0157
Ł	0.0011
M	0.0138
N	0.0343
Ń	0.002
O	0.052
Ó	0.049
P	0.025
R	0.0322
S	0.0302
Ś	0.0032
T	0.0247
U	0.014
W	0.0323
Y	0.0224
Z	0.0331
Ż	0.002
Ź	0.0004

#### Статистические данные по буквосочетаниям (лацінка)

Далее представлен сравнительный анализ частоты употребления характерных для белорусского и польского языков буквосочетаний, и на его основе постараемся определить возможность различения белорусской латиницы от польского языка во времена начала использования латиницы белорусами, так как в то время алфавиты этих языков **абсолютно совпадали**.

Буквосочетание	В белорусском языке	В польском языке
ce	0.00013	0.00645
cy	0.00265	0.00367
ca	0.00209	0.00205
co	0.00015	0.00243
z	0.00023	0.00138
cc	0.00187	0.00012
ch	0.00045	0.00476
d	0.00423	0.00397
rz	0.00007	0.00467
c	0.00003	0.00359
s	0.00005	0.00158

Судя по статистическим данным частоты употребления букв и буквосочетаний можно различить белорусский язык, записанный латиницей, от польского языка, алфавиты которых полностью совпадают. Статистические данные выявляют характерные буквы и буквосочетания для одного или другого языка.

Мало кто может представить, но оказывается, что существуют тексты на белорусском языке, записанные арабским письмом, так называемые Белорусские Китабы. Белорусский арабский алфавит использовался литовскими татарами, которые жили на территории современной Белоруссии, являвшейся частью Великого княжества Литовского. В течение XIV–XVI веков они перестали использовать собственный язык и начали использовать западнорусский письменный язык, который записывали арабским алфавитом. Тексты Китабов представляют огромный интерес для историков и лингвистов, так как язык белорусских китабов неоднородный, основным языком, конечно же, является белорусский, но ввиду того, что татары селились на границе Белоруссии и Польши, китабы содержат достаточное количество текстов, записанных на польском языке арабским письмом. Именно поэтому белорусские китабы являются основным источником истории развития языковых польско-белорусских отношений. Распознавание языка фрагмента текста китабов составляет большую проблему для китабистов, не говоря уже о людях, не занимающихся историей языка. Дело в том, что для записи и белорусского, и польского текста татары использовали один и тот же алфавит, к тому же польский и белорусский языки родственные и достаточно близкие друг другу, что еще раз усложняет задачу распознавания текста. Так можно ли вообще отличить белорусский язык от польского, записанного арабской вязью? Возможно, для этого придется воспользоваться статистической информацией, собранной на основе фрагментов китабов. Дело в том, что татары, как и современные белорусы и поляки, использовали фонетический принцип письма, поэтому статистические данные по употреблению букв станут ключом к распознаванию языка того или иного фрагмента китабов. Ниже приведена таблица, отражающая эти данные.

Буква	Частота употребления в белорусском языке	Частота употребления в польском языке
ب	0.0067	0.0057
پ	0.0089	0.0006
چ	0.0023	0.0016
ح	0.0036	0.0019
د	0.0156	0.0195
ج	0.0006	0.0009
غ	0.0023	0.0002
ه	0.0346	0.0045
ي	0.0167	0.0387
ق	0.0245	0.0213
ل	0.0134	0.0157
م	0.0168	0.0134
ن	0.0356	0.0323

ب	0.0021	0.0033
ر	0.0287	0.0326
ص	0.0268	0.0387
ش	0.0054	0.0004
ط	0.0362	0.0245
و	0.0424	0.0153
ا	0.0485	0.0184
ض	0.0159	0.0342
ژ	0.0046	0.0003
س	0.0134	0.0007
پ	0.0367	0.0312
ل	0.0156	0.0008
ن	0.0026	0.0017
ث	0.0012	0.0045
ز	0.0032	0.0087
ت	0.0015	0.0026
ك	0.0003	0.0012

Как видно из статистических данных, возможно отличить белорусский язык, записанный арабским письмом, от польского, записанного таким же образом. Исследуя статистические данные, выводятся более частотные

#### Литература:

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki>
2. Гилевич, Н. С. Трагічны дзевяноста шосты.
3. В. Тарас многие произведения
4. Петрашкевіч Аляксандр Лявонавіч «Алесь Петрашкевіч» Прарок для Айчыны
5. Произведения из сборника «Белорусская поэзия из века в век»
6. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Белорусский\\_латинский\\_алфавит](https://ru.wikipedia.org/wiki/Белорусский_латинский_алфавит)
7. Фрагменты белорусских «Китабов»

## Языковые символы в кыргызской поэзии

Саттарова Азиза Тешабаевна, кандидат филологических наук, профессор  
Ошский технологический университет имени академика М.М. Адышева (Кыргызстан)

*В статье содержатся прежде всего определение понятия «символ» равно как и его интерпретация в историческом мифологическом, идеологическом и художественном контекстах. При этом особенностью поэтического искусства, его важнейшей и неотъемлемой составной частью выступает эстетическое качество. Именно с этой точки зрения, в аспекте исторически обусловленного многообразия и многозначности символического ряда в статье предложен анализ целого ряда стихотворений кыргызских поэтов — в частности, М. Абылкасымовой, Г. Момуновой и Дж. Тынымсеитовой.*

**Ключевые слова:** язык, символ, поэзия, искусство, прекрасное, красота, гармония, исторические, мифологические, идеологические и художественные символы

## Symbols in the kyrgyz language poetry

*This article contains primarily the definition of «character» as well as his mythological that interprets the historical, ideological and artistic contexts. Wherein the feature of the poetic art, its most important and integral part of the aesthetic quality. Based on this point of view, the aspect of diversity and historically conditioned polysemy symbolic range, the analysis of many poems of Kyrgyz poets — particularly M. Abylkasymovoy, G. Momunovoy and Dzh. Tynymseitovoy were offered.*

**Keywords:** *language, character, poetry, art, beautiful, beauty, harmony, historical, mythological, ideological and artistic characters*

Символы окружают нас повсюду. Каждый предмет или слово, обладающий значением, способен использовать как знак или символ. В зависимости от характера ценностного значения выделяют различные виды символов. Это могут быть исторические, мифологические, идеологические и художественные символы. Особенностью произведения искусства, в частности поэзии, как художественного символа является то, что важнейшая и неотъемлемая составляющая его ценностного значения выступает эстетическое качество. Поэтический язык выступает как символ прекрасного, красоты, гармонии, и как знак, несущий информацию о человеческих действиях.

Термин символ является множество сложных и противоречивых толкований. У древних греков под словом «символ» подразумевается любой вещественный знак, имеющий условной тайное значение для определенной группы лиц. Понятие символа многозначно и многократно. Но на протяжении тысячелетий термин «символ» сохранил прозрачность своего первоначального, исходного значения как «условный знак». В силу многозначного употребления слова «символ» затруднительно дать ему общее определение, установить, чем же он отличается от других знаков. Рассмотрим определения различных исследователей, ученых о специфике художественного символа Алиса Бейли. Как утверждает английский писатель и исследователь «символы» — это внешние и видимые формы внутренних духовных реальностей, и мы обнаруживаем эту реальность с помощью интуиции». По мнению выдающегося американского исследователя Менли Палмер Холла «символы — это язык не только мистицизма, но и всей Природы, потому что каждый закон и сила, действующие во Вселенной, проявляются и становятся доступными ограниченному уму человека посредством символов». Он придерживается такого же мнения, как А. Бейли, что «в одной и той же фигуре символ может быть и скрытым, и явным, и раскрытие сущности символа зависит от уровня знаний человека»

Таким образом, ученые утверждают, что с помощью символов люди сообщают друг другу нечто такое, что превосходит пределы и возможности языка, и поэтому люди выбрали символизм как гораздо более изобретательный и идеальный метод сохранения человеческого знания. С. С. Аверинцев предлагает следующее определение: «Символ художественный (с греч. — знак, опознавательная примета) — универсальная категория эстетики, лучше всего поддающаяся раскрытию через сопоставление со смежными категориями образа, с одной стороны, и знака — с другой» (Аверинцев:2001). Он считает, что «всякий символ есть образ и всякий образ есть, хотя бы в некоторой мере, символ».

В. Львов-Рогачевский утверждает: «Обычно под символом мы разумеем картинное изображение с переносным инносказательным значением. Это картинное

изображение служит только способом выражения, устанавливающим связь с известными переживаниями, настроениями, идеями» (Словарь литературных терминов).

В основе термина «символ» есть два греческих слова: от греч. Symbolon — условный знак, связь, сущность в немногих знаках, и symbollo — указывающий на совпадение, соединение двух начал в одном. Большинство источников сходятся во мнении, что символ:

1. Служит условным знаков какого-нибудь понятия, явления, идеи.
2. Художественный образ, условно передающий какую — либо мысль, идею, переживание.
3. Условное обозначение какой — либо величины, какого — либо понятия, принятое той или иной наукой. (БСЭ, Словари В.И. Далья, С.И. Ожегова, И.А. Эфремова, Д.Н. Ушакова).

В качестве определения можно сказать следующее: символ — это особый знак, предмет, действие, событие, которые служат условным обозначением какого — либо понятия, идеи.

При этом следует отметить, что не существует установленной интерпретации символа, и что для каждого человеческого существа символ — каким бы он ни был — несет уникальный смысл. Символ может быть рассмотрен с различных позиций. Символ для Э. Кассирера — это семиотический знак, обладающий духовной энергетикой, а К.Г. Юнг и З. Фрейд полагали, что мы говорим на языке образов и символов. В исследованиях Ц. Тодорова представлено много теорий словесного символа как особого вида знака. Особое место в работах Ю.М. Лотмана занимает проблема символа. В изучении символа существует огромное количество групп и подгрупп символов. В данной статье мы рассматриваем художественный символ в поэзии и лирических жанрах. При изучении символов в нашей жизни А.А. Бейли предлагает следующие три способа:

- Экзотерическое изучение. Это включает изучение общие внешние аспекты символа в целом, его формы, линий, числа, цвета, а также их взаимную связь.
- Концептуальное изучение. Это предназначено для изучения основы символа, его интеллектуального смысла, который он должен передать. Концептуальное изучение символов поведет нас внутрь, от рассудка к абстрактному уму, в область идей, которую воплощает знак, или символ.
- Эзотерическое изучение. Это предполагает изучение силы символа и его воздействия на нас.

Символичность мышления — одна из основных черт истинного поэта. Как говорил английский поэт-романтик Сэмюэл Тейлор Колридж: «Истинная поэзия обязана быть символичной». Поэт с помощью воображения постигает истину — в способности воображения приводить к единству многообразия Вселенной. А символ и концентрирует, и предельно расширяет смысл произведения.



Специфика поэтического творчества кыргызских поэтов — прежде всего в многообразном использовании различных символов и образов в их произведениях. Анализируя символы мы имеем возможность не только исследовать стихотворения в аспекте понимания, а подниматься на уровень воображения. Произведения поэтов многогранны, многослойны, а потому требуют определенной работы как разума, так и творческой интуиции. Исследование творчества кыргызских поэтов приводит к мысли, что символы отражают особенности национального характера, социального слоя и исторического времени. Символы хранят в себе глубинные и обширные идеи текстов и представляют собой конкретное воплощение абстрактной идеи, которое исходит из самой сути объекта.

В данной статье предлагается анализ ряда стихотворений кыргызский поэтов как в оригинале, так и в переводе, в которых символы представлены различными типами, контекстуальной средой и степенью эксплицитности, то есть степенью явной выраженности, объективизации в тексте. Проведенное исследование позволяет прийти к выводу, что художественное своеобразие поэзии кыргызских поэтов связано во многом с символическостью их поэтического мышления.

Прежде всего мы выделили символы, связанные с природой. Совокупный анализ произведений кыргызских поэтов с позиции использования символов показывает, что в лирических произведениях преобладают образы Луны и Солнца (күн, ай), Дня и Ночи (күн, түн), времен года (жаз, жай, күз, кыш) и воды, озера (кол). Это объясняется тем, что с давних времен человек и природа тесно взаимосвязаны. Вопросы гармонии и взаимодействия с окружающей средой актуальны и сегодня. Произведения кыргызских поэтов открывают перед читателями прекрасный мир кыргызской природы, с ее всегда неизменной и вечно новой сменой времён года. Многие из стихотворений несут в себе более глубокий, философский смысл, неповторимые поэтические образы, навеянные красотой и очарованием кыргызской природы.

Символы «Солнце и Луна», «День и Ночь» в большинстве произведений противопоставлены. Обозначая красоту и разнообразие мира, они могут соединяться в одном контексте, иллюстрируя гармонию противоположностей. В большинстве же случаев они противостоят, и победа то на одной, то на другой стороне. В стихотворении Г. Момуновой «Чындыкка» (Момунова, стр. 68) «солнце, солнечные лучи» выступают символом правды, справедливости, защиты от окружающего враждебного мира. Ночь предстает перед нами символом несчастья и лжи. Поэт, противопоставляя солнце и луну, день и ночь, усиливает контраст между правдой и ложью, которые теряют резкую границу в повседневной жизни:

Ак жалындай ачык маанай, жарык жүз,  
Чындык жашайт күн нурундай жаркырап.  
Жашырынып кара көөнү жамынып,  
Түшүп келет жамандыктар түн болуп.  
Убактылуу кылган менен түн өктөм,  
Эртеси эле чыга келмек Күн көктөн.  
(Г. Момунова, стр. 68)

Like a cheerful, open mind, a white flame,  
The truth lives brightly, like sunshine.  
Misfortune comes down like night.  
Covering itself with black soot.  
Night dominates, but not for long,  
The next day the Sun rises in the blue sky.  
(пер. А. Т. Самтаровой стр. 69)

В стихотворении «Досума кат» М. Абылкасымова (Абылкасымова, стр. 56) передает идею, что человек — это своеобразный мир, где он имеет свое солнце и свою луну. Грусть — одиночество и холод, и поэт, испытывая грусть, просит взойти солнце и луну, которые являются спутниками каждого человека:

Кат жазгыла мен капага батканда,  
Күнүм, айым чыга түшсүн асманга.  
(М. Абылкасымова, стр. 56)  
Write me letters when I am in deep grief,  
Let my sun and my moon rise in the sky.  
(пер. А. Т. Самтаровой, стр. 57)

Осень в стихотворении Г. Момуновой «Суктанам күздүн өнүнө» (Момунова, стр. 72) предстает в качестве символа надежды на лучшее, жизни рассудка и тоски. Через ощущение природы, через внимание к ней, поэт может интуитивно, при помощи воображения и символически образов передает свои внутренние переживания:

Сап-сары отгой күз өңү,  
Алоолоп жанган күйүүбү?  
Жабыгып жетпей өмүрдө,  
Саргайып бүткөн сүйүүбү?  
(пер. Г. Момуновой стр. 72)  
Is this color of fall, yellow like fire,  
A blazing passion, that bums bright?  
Or is it the yellow of faded love  
That withered, unfulfilled?  
(пер. А. Т. Самтаровой стр. 73)

В произведении Дж. Тынымсеитовой «Ысык — Көлдөн бир элес» (Тынымсеитова, стр. 40). Луна — спутница поэта, она символизирует вдохновение, любовь, молодость и творческую интуицию:

Агарып күмүш табактай,  
Асманда сызып барат ай  
Эх, жыргал экен көл жээги,  
Турсачы бир аз таң атпай...  
(Ж. Тынымсеитова, стр. 40)  
Glowing white, like a silver dish,  
The moon sails in the sky.  
Ah, how blissful the banks of the lake!  
I hope dawn will be a little late.  
(пер. А. Т. Самтаровой стр. 41)

Проведенный анализ позволил установить, что многочисленные «лунные», «солнечные», «весенние» и «осенние» образы очень важны для понимания творчества кыргызских поэтов, их картины мира и разнообразного ряда лирики.

#### Заключение

В ходе проведенного анализа мы выявили особенности функционирования некоторых символов, в частности, связанные с природой, которые позволяют проникнуть в лирический мир кыргызских поэтов.

Специфика их поэтического творчества заключается прежде всего в многообразном использовании различных символов и образов в их произведениях. Они многогранны, и анализ их творчества и выявление символов требует творческой интуиции. Через символы раскрывается смысловая многообразность в глубинах души, которая объединяет людей; в то же время без символов теряется индивидуальность, уникальность культуры и

национальная особенность. При этом можно отметить, что глубинное, образное содержание любого подлинно значительного произведения и его стиль многосторонни и несчерпаемы для познания. Важно заметить что не существует установленной интерпретации символа и что для каждой нации и каждого человеческого существа символ, — каким бы он ни был — несет совершенно самобытный, своеобразный смысл.

### Литература:

1. Аверинцев, С. С. София — Логос. Словарь. 2-е, испр. изд. — К.: Дух и Литература. 2001
2. Bailey, Alice. «Experience of Investigation of Culture and Language». New York, 1990
3. Coleridge, Samuel Taylor. Verse and Prose. Moscow, 1981
4. Hall, Manly Palmer. Meditation Symbols in Eastern Western Mysticism — Mysteries of the Mandala, The Philosophical Research Society, Inc., 1988
5. «Poetic Forms and Literary Terminology.» The Norton Anthology of English Literature. 7th edition. Volume 1/ New York: Norton, 2000/ 2944–61.2 Vols.
6. Караев, З. К Перевод и семиотика: Многоязычное бытие эпоса «Манас» и теоретико-методологические проблемы переводоведения: монография./Бишкек, 2006—332 с.
7. Kyrgyz women Poetry Translations/Girls, you...Кыздар ай//Кыргыз аялдар поэзиясы (2007)
8. Большая Советская энциклопедия (БСЭ), Издательство — М., 1981
9. Тольковый словарь русского языка: В4-х т/Под ред. Д. Н. Ушакова Т. 1., 1М., 2000

## Проблемы машинного перевода

Юнусова Марина Олеговна, магистрант

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина

На сегодняшний день машинный перевод приобретает все большую популярность. Данный феномен связан, во-первых, с большим потоком информации, в том числе и на иностранном языке, и, во-вторых, с тем фактом, что автоматизированными системами перевода может воспользоваться любой человек вне зависимости от его уровня владения иностранным языком. К сожалению, несмотря на широкую известность таких систем и их частое использование, качество перевода оставляет желать лучшего.

Данная статья посвящена изучению данного вида перевода и рассматривает проблему использования автоматизированных систем перевода в разных функциональных стилях.

Несомненно, данная тема является достаточно актуальной в связи с потребностью продемонстрировать качество данного вида перевода и тем самым показать, что его использование не всегда может привести к положительному результату даже в том случае, когда такой перевод нужен лишь для общего понимания текста. Отсюда цель данной статьи — выявить основные проблемы и ошибки, возникающие в процессе машинного перевода.

В качестве материала для исследования были взяты отрывки из текстов основных функциональных стилей: художественного, разговорного, публицистического, официально-делового и научно-технического; и их перевод, сделанный с помощью одних из наиболее популяр-

ных автоматизированных систем перевода: Google Translator и PROMT online.

В качестве примера художественного стиля был взят отрывок из книги Э. Гилберт «Есть, молиться, любить». В связи с незнанием контекста перевод, выполненный машиной, не только безграмотен, но также значительно отличается от оригинала по смыслу. Во-первых, в отрывке речь идет о женщине, а не о мужчине, и машина, не способная проанализировать контекст, интерпретирует местоимение «я» по-своему. Во-вторых, вместо *выплаты бракоразводной компенсации* появляется «*окупление*» развода в переводе Google Translator и вместо *выплаты гонорара адвокатам* некие *юридические законопроекты* в переводе PROMT.

Что касается лексики, то, во-первых, не всегда подобран верный для данного контекст вариант (*учитывая мой дом, учитывая мою квартиру* — *given up my house, given up my apartment*), во-вторых, при выборе варианта для модального глагола, также выбрано неверное для данного контекста значение (*Я потерял бы все свои деньги* — *I would lose all my money*, где *would* использовано в значении будущего в прошедшем). В-третьих, машинный переводчик не способен применять переводческие трансформации, если это необходимо, например, когда буквальный перевод фразы с английского будет некорректен для русского языка (*достаточно [денег], чтобы купить мне год жизни* — *enough of it [money] to buy me a year of life*). В-чет-

вертых, переводу, выполненному машиной, свойственен буквализм: машина переводит абсолютно все слова, включая те, что обычно при переводе на русский язык опускаются, например, глаголы-связки (*Квартира, которую я нашел, является тихой студией*). В-пятых, машинные переводчики не всегда распознают устойчивые выражения и омонимичные им свободные словосочетания (*древние Римляне использовали в гонке колесницы их — the ancient Romans used to race their chariots*). И в-шестых, если слово отсутствует в словаре машинного переводчика, то оно остается в своем исходном виде на иностранном языке (*Сады Borghese* вместо *сады Боргезе*).

Что касается грамматики, то, хотя второй вариант все же более понятен, оба перевода в целом нельзя назвать связными текстами: во-первых, отсутствует согласование времен (*Несколько недель спустя я живу в Италии*), во-вторых, отсутствует согласование между словами (*Все получилось, другими словами, как индонезийская знахарь предсказывали*).

В-третьих, слова расставлены в хаотичном порядке или в порядке, представленном в оригинале. Но в связи с тем, что в русском языке порядок слов нефиксированный и положение слова в предложении влияет на общий смысл высказывания, порядок слов может и должен быть изменен, но машина не способна это сделать (*где древние Римляне использовали в гонке колесницы их — the ancient Romans used to race their chariots*).

Что касается пунктуации, то она полностью перенесена из оригинала в перевод, но в связи с тем, что правила расстановки знаков препинания в наших языках разные, то в переводе знаки препинания расставлены невольно (*Через несколько недель, я живу в Италии*).

Что касается общего оформления текста, то заметно, что те слова, которые в английском языке пишутся с заглавной буквы (например, личное местоимение I), в переводе также написаны с большой буквы.

Образцом устной речи был взят диалог из книги В. Сэллинджера «Над пропастью во ржи». Что касается оформления устной речи, то она оформляется по-разному в русском и английском языках, но машинные переводчики не учитывают данной особенности. Во-первых, в английском языке диалоги, как правило, оформляются в кавычках и новая цитата не выносится в следующую строку, в то время как в русском языке высказывание оформляется без кавычек и выделяется тире в начале, каждая новая фраза — с новой строки, что не было учтено в машинном варианте перевода. Во-вторых, знаки препинания прямой речи в английском языке остаются внутри кавычек («Hello, sir», I said.), в русском — запятая и тире выносятся за кавычки.

Если говорить о стиле разговорной речи, то сразу же бросается первая фраза обоих вариантов перевода: «Привет, сэр», сказал я». По какой-то причине обе автоматизированные системы перевода перевели достаточно формальное английское «hello» неформальным «привет», что в корне не соответствует данной ситуации общения подростка и уже пожилого человека, его

учителя, что является очевидным даже в данном контексте (*M»boy, old Spencer*). Кроме того, в устной речи автор передает не только содержание речи, но и ее манеру, характерную для того или иного персонажа, например, в данном случае обращение «*my boy*» в устной речи персонажа редуцировалось до «*m»boy*», что машина не была способна распознать как редуцированную форму и оставила именно в таком виде.

Что касается лексики, то наблюдаются те же самые ошибки, что и для художественного перевода: неверный для данного контекста вариант значения (*Я получил Ваше примечание — I got your note*), неверное истолкование времени у глагольной формы (*Я пришел, чтобы сказать до свидания в любом случае — I'd have come over to say good-bye anyway*), неспособность распознать устойчивое словосочетание и найти ей эквивалент, соответственно применить лексическую трансформацию (*он не попал в потолок — he didn't hit the ceiling*). Некоторые словосочетания переведены буквально («*Имейте место там, мальчика*» — «*Have a seat there, boy*»). Более того, некоторые неточно подобранные варианты для перевода привели к фактическим ошибкам (*Я был в своем кабинете около двух часов — I was in his office for around two hours*).

Рассматривая переводы с точки зрения грамматики, необходимо отметить, что в переводе данного стиля слова в словосочетаниях довольно часто не согласуются (*Как твоя групп, сэр?*).

Кроме того, если говорить отдельно о синтаксисе, нужно заметить, что для устной речи характерны короткие предложения, которые в английском языке могут сводиться к сокращенным ответам на вопросы и различным репликам, которые вне контекста не имеют смысла (*It is. I am. Yes, we did.*) В связи с тем, что машинные переводчики переводят каждое предложение по отдельности, они не могут связать их в один связный текст. Нужно также заметить, что в данных переводах уже не наблюдается хаотичный порядок слов, как это было в художественном тексте, но скорее всего это связано с особенностью устной речи в использовании коротких фраз с прямым порядком слов.

В качестве образца публицистического стиля был взят отрывок из речи президента США Б. Обамы о стратегии борьбы с Исламским государством от 10.09.2014. Перевод данного стиля изобилует теми же ошибками, что и переводы художественного и разговорного стилей: если говорить о лексике, также не всегда подобран верный вариант перевода (*ISIL является террористической организацией, чистая и простая — ISIL is a terrorist organization, pure and simple*); присутствует ошибочный буквальный перевод (*радикальные группы эксплуатируют обиды — своей собственной выгоды для radical groups exploit grievances for their own gain*). Кроме того, для публицистического стиля характерны определенные речевые штампы, клише, лексика. Так для английского group в рамках данной темы подойдет больше вариант не «*группа*», а «*группировка*», поскольку речь идет о преступной террористической организации.

Что касается грамматики, то, во-первых, в переводе также содержится буквальный перевод, ошибочный не столько семантически, сколько грамматически, так как в оригинале существительное *threats*, употребленное во множественном числе, в переводе также осталось во множественном числе, хотя для данного контекста необходимо единственное (*на данный момент наибольшие угрозы исходят с Ближнего Востока и Северной Африки — At this moment the greatest threats come from the Middle East and North Africa*). Во-вторых, существительное *group* (*группа* в переводе) стало мужского рода (*И один из этих групп ISIL — And one of those groups is ISIL*).

В-третьих, некоторые слова в переводе опущены, что привело к нарушению конструкции предложения (*И вот почему мы должны оставаться бдительными, как угроз — And that's why we must remain vigilant as threats emerge*). В некоторых случаях машинный переводчик не способен распознать, каким членом предложения является то или иное слово, в связи с чем рушится структура предложения и теряется смысл. Например, в предложении *It is recognized by no government nor by the people it subjugates* Google Translator, в отличие от PROMT, не сумел распознать субъекта действия, являющегося дополнением в страдательном предложении: *Она признана не правительства, ни людей это подчиняет*. В связи с данным обстоятельством — невозможностью определить члены предложения, конструкции предложения меняются, появляются новые знаки препинания, но смысл остается непередаваемым: *Мы не можем стереть каждый след зла от мировых и небольших групп убийц, имеют возможность причинить большой вред — We can't erase every trace of evil from the world and small groups of killers have the capacity to do great harm*.

Наблюдается также и хаотичный порядок слов (*небольшие группы убийц есть потенциал, чтобы сделать большой вред — small groups of killers have the capacity to do great harm*).

Сохранение пунктуационных знаков оригинала также остается проблемой для данных переводов (*Тем не менее, мы продолжаем сталкиваться с террористической угрозой / Однако, мы продолжаем сталкиваться с террористической угрозой — Still, we continue to face a terrorist threat*).

Данный стиль характеризуется строгим оформлением (в данном случае корреспонденции), отличающимся в русском и английском языках. Данные автоматизированные переводчики не способны изменить оформление оригинала, соответственно перевод выглядит точно так же. Во-первых, в русском языке, в отличие от английского, после начального обращения ставится либо запятая, после которой текст продолжается со строчной буквы в той же строке, либо восклицательный знак (вариант для деловой/официальной переписки). В данном случае следующий текст переносится в следующую строку с начала абзаца с большой буквы.

Во-вторых, дата в документации на русском языке ставится в конце, а не в начале. В-третьих, названия журналов и иных периодических изданий в русском языке выделяются кавычками и только первое слово пишется с заглавной буквы.

Таким образом, можно заметить, что в переводе текстов любого стиля системы машинного перевода допускают примерно одинаковые ошибки, причем эти ошибки касаются практически всех сфер: оформления, лексики, грамматики, синтаксиса, пунктуации. Кроме того, встречаются стилевые и смысловые ошибки.

Лексические ошибки касаются в основном неверного выбора эквивалента, буквального перевода, невозможности выявления устойчивых выражений и нахождения их эквивалентов. Кроме того, для публицистического стиля характерен неверный перевод клише, для научного — неверный перевод атрибутивных групп.

Основные грамматические ошибки состоят в неверном согласовании времен и согласовании слов в словосочетаниях, а также хаотичном порядке слов.

Пунктуационные ошибки связаны с полным переносом знаков препинания оригинала в перевод, что в некоторых случаях мешает восприятию смысла предложения.

Выявлены многочисленные ошибки в оформлении: например, некоторые слова, пишущиеся со строчной буквы в русском языке, остались, как и в оригинале, с заглавной. В некоторых местах не поставлены кавычки. Оформление перевод текста официально-делового стиля оставлено в виде оригинала, хотя оформление документов на данных языках отличаются.

В-третьих, данные ошибки характерны для обеих автоматизированных систем перевода — Google Translator и PROMT, однако переводы PROMT чаще более связаны и в них реже встречается буквальный перевод, но в них обычно всегда прямой порядок слов и если какое-либо слово отсутствует в словаре данного переводчика, то оно будет перенесено на языке оригинала, в отличие от Google Translator, который данные слова переводит путем транслитерации. Кроме того, некоторые короткие фразы, характерные для устного перевода и которые невозможно перевести без контекста, были удачно переведены Google Translator.

Если говорить в целом, то очевидно, что для создания качественного перевода не стоит использовать исключительно средства автоматизированных систем перевода, неспособных к переводу такого уровня в связи с отсутствием фоновых знаний, переводу по предложению, без принятия во внимание всего текста, отсутствия воображения и творческих способностей, необходимых переводчику и другими причинами, по которым машина не может заменить человека. Что касается ситуаций перевода не для аудитории, а лично для себя с целью ознакомиться с общим содержанием текста, то и в данном случае использование машинных переводчиков может быть неэффективно, так как в ходе машинного перевода допускаются и смысловые ошибки.

## Литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. — 240 с.
2. Майгурова, И. «Пунктуация на тайной службе Ее Величества» — URL: <http://www.bakanov.org/beginners/2/11>
3. Титяева, Г. В. «За» и «против» обучению машинному переводу в подготовке переводчиков // Титяева Г. В. / «Филологический журнал», 2010, № 17. — с. 61–64.
4. Фролов, С. В., Панькова Д. А. Проблемы построения машинного перевода 2008. — 130 с.
5. Gilbert, E. Eat, Pray, Love. London: Bloomsbury Publishing PLC. — 384 p.
6. Salinger, J. D. The Catcher in the Rye. Moscow: KARO, 2009—288 p.
7. Transcript: President Obama's speech outlining strategy to defeat Islamic State — URL: [https://www.washingtonpost.com/politics/full-text-of-president-obamas-speech-outlining-strategy-to-defeat-islamic-state/2014/09/10/af69dec8-3943-11e4-9c9f-ebb47272e40e\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/politics/full-text-of-president-obamas-speech-outlining-strategy-to-defeat-islamic-state/2014/09/10/af69dec8-3943-11e4-9c9f-ebb47272e40e_story.html)

## Трудности перевода жанра «блог»

Юнусова Марина Олеговна, магистрант

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина

**Р**итм современной жизни диктует свои правила, и иногда то, что вчера было модно, актуально и жизненно необходимо, сегодня уже забыто и вытеснено чем-то более передовым и соответствующим времени. Так происходит не только в мире моды, техники и кино. То же самое происходит и с современными средствами общения — не только с устройствами, но самой манерой обмениваться сообщениями. Век интернета принес с собой социальные сети — Твиттер, Инстаграмм, Фейсбук, а также различные мессенджеры, приложения для обмена сообщениями, — ICQ, WhatsApp, Viber. Но еще раньше, в 1997 году, появился такой феномен как блог, который сейчас можно назвать полноценным жанром.

К сожалению, в связи с новизной данного жанра можно отметить недостаток в его исследовании, и именно на этом факторе и основывается актуальность и новизна данной статьи, цель которой — отметить основные трудности, которые могут возникнуть при переводе данного жанра, связанные с его характерными особенностями.

В качестве материала для исследования был взят блог Rachel Swirsky (rachel\_swirsky) «That which deranges the senses» (blog of a feminist writer).

Блог (от англ. blog — сокращение от web log) — это интернет-дневник, то есть страница веб-сайта либо целый веб-сайт, куда автор блога, любой пользователь сети Интернет, выкладывает — «постит» — записи, которые могут быть как личного характера, так и нет: новости политики, культуры, обзоры книг, видеоигр, новинок науки и техники. Современные блоги могут быть разделены на разделы по различным тематикам.

Существенное отличие онлайн-дневника от обычного состоит в том, что его автор, которого называют блоггером, выкладывает его в интернет — публичное пространство, то есть на общее обозрение, и может получать комментарии к своим записям и обсуждать свои записи с читателями в онлайн-режиме.

Основная цель блоггеров — общение с людьми: как с уже налаженными контактами, так и знакомство с новыми. Именно коммуникативная функция является ключевой при создании блога. Помимо основной цели выделяют и побочные: получение информации, чтение-развлечение, отслеживание реакции аудитории на те или иные действия, чтение ради социализации, ощущения себя причастным к жизни известных людей.

Функции блога многочисленны и разнообразны: помимо традиционных для любого дневника психотерапевтической функции, функции мемуаров и самопрезентации, блогу свойственны и иные — функция развлечения, функция сплочения и даже продвижение товаров и услуг. Но первичная функция блога — коммуникативная, так как посредством блога пользователи могут общаться друг с другом, узнавать новую информацию и делиться ею. Кроме того, на сегодняшний день можно выделить новый вид блогов — обучающий, в котором авторы делятся своим опытом, публикуют уроки с подробными фотографиями и иногда и видео.

Отправителем текста данного дискурса может стать любой пользователь сети Интернет, причем каждый пользователь может выбрать тему на свое усмотрение — это может быть и повседневная жизнь молодой мамы, и дневник ученого, проводящего серьезные научные исследования, и путешественника (такие блоги сейчас особенно популярны), и советы врача.

Получателем также может стать любой пользователь, причем как тот, кто пользуется данным сервисом, так и любой другой желающий, который заинтересовался темой. Для чтения блогов, как правило, не требуется глубоких знаний предмета.

Канал передачи сообщения является отличительной чертой жанра блога, так как блог — один из продуктов сети Интернет. Таки образом, блоги размещаются в качестве письменных текстов либо на персональных сайтах,

либо на специальных блог-платформах — то есть сайтах, предоставляющих пользователю возможность вести блог без необходимости самостоятельно заниматься его обслуживанием и программированием [https://ru.wikipedia.org/wiki/Блог-платформа].

Наиболее популярная блог-платформа — LiveJournal, в России называемая Живым Журналом. С 1 августа 2014 года блоги с посещаемостью в 3000 человек в сутки были приравнены к СМИ федеральным законом № 97-ФЗ от 5 мая 2014 года «О внесении изменений в Федеральный закон «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» и отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам упорядочения обмена информацией с использованием информационно-телекоммуникационных сетей», также известным как «Закон о блогерах».

Трудности, возникающие при переводе данного жанра, связаны с его характерными особенностями, основная из которых связана с тем, что блогером может стать любой пользователь сети Интернет. Каждый блогер самостоятельно выбирает тему или направленность своего блога, выбирает стиль его написания, само оформление, логико-смысловую организацию текста и т. д.

Трудности при переводе блога могут возникнуть на любом уровне.

Обычно блог имеет свое название, отражающее общую тему и направленность блога или то, кому он принадлежит, а также название для каждой записи в нем. Такие заголовки перевести не всегда легко, так как чтобы сделать их броскими, автор может использовать различные приемы, которые нелегко перевести на другой язык.

Если говорить о лексическом уровне, то очень часто возникают проблемы при переводе имен собственных. В связи с тем, что блог по своей сути это дневник, то он отражает все современные тенденции нашего мира и соответственно картина мира блога включает в себя все современные реалии, к которым можно причислить, например, фильмы, книги, общественные заведения и многое другое. Так как многие из них были созданы совсем недавно, в русском языке для них эквивалентов нет, а соответственно все именно собственные переводчику придется переводить самостоятельно. Далее приведены примеры того, с какими трудностями пришлось столкнуться автору статьи при переводе выбранного материала — блога rachel\_swirsky:

*I didn't open the **Cat-opoly** to see what was inside, but I suppose it's quite possible that I could have spent the time we paid to get into the cat room playing cat monopoly instead.*

*Я не открыла игру «**Котополия**», чтобы посмотреть, что внутри, но мне кажется весьма возможным, что мы могли бы сыграть в нее, вместо всего времени, которое мы провели в кафе.*

Кроме того, язык блога отражает и современные тенденции самого языка — в текстах может быть и разговорная лексика, и подражание разговорной речи:

*Plus, as a reader, I find that a short story can often deliver more of a sucker punch to the emotions and I kinda like that.*

*Плюс, как читатель, я считаю, что в рассказах больше возможности огорошить читателя, и мне это **вроде как нравится**.*

А также авторские неологизмы:

*Five cats. **Headdesk**.*

*Пять котов. **Головой об стол!***

В связи с тем, что автор блога может быть любого социального статуса, любой профессии и возраста и может выбрать любую тему для написания своего поста, в текстах блога могут встречаться и термины, и профессионализмы:

*I even drew some **fan art** about it.*

*Я даже набросала несколько **фанфиков** по этому поводу.*

Что касается синтаксического уровня, то и здесь могут возникнуть определенные проблемы. Несмотря на то, что средняя длина предложения — около 15 слов, встречаются и достаточно длинные, с многочисленными знаками препинания, так как в блоге, в отличие от разговорного языка, автор может тщательно продумать свою мысль, прежде чем ее записать, а потом и отредактировать. Однако в предложениях, как правило, не наблюдается сложных оборотов речи, сложных для понимания и перевода.

Тот факт, что блог является мультимедийным текстом — он может включать в себя картинки, фотографии, видео и аудиофайлы, ссылки на другие вебсайты — может быть и затрудняющим, и вспомогательным фактором. С одной стороны, переводчику необходимо обеспечить их понимание, а соответственно перевести надписи к ним, возможно, перевести или резюмировать текст видеофайла, позаботиться о том, чтобы ссылки на сторонние ресурсы также были доступны для читателя. С другой стороны, в некоторых случаях дополнительный визуальный материал помогает понять текст и самому переводчику. Например, в тексте встретилось слово teal, значения которого ограничиваются двумя основными — чирок и бирюзовый:

*Silly Interview with Mary Robinette Kowal, **intermittently teal** storyteller.*

Благодаря видеофайлу в тексте переводчику удалось установить, что речь идет все-таки о цвете, так как в видео кукла героини интервью бирюзового цвета, а героиню сравнивают именно с этой куклой:

*Небольшое интервью с Мэри Робинетт Коваль, которая неожиданно превращается в рассказчику **бирюзового цвета**.*

Еще одной трудностью для перевода может стать и эмоциональность текста: эмоции могут потеряться при переводе и тогда весь текст потеряет свой посыл.

Размытость композиции также может стать трудностью: слишком разговорный стиль неопытного блогера может привести к тому, что у записи не будет ни композиции, ни цели, ни информативности, а соответственно коммуникативная значимость будет равняться нулю.

Во-первых, блог составляет полноценный жанр со своими характерными особенностями, который появился на основе жанра дневника. Но в отличие от общепринятого дневника блог публикуется в Интернете для

общего обозрения и это позволяет ему быть мультимедийным текстом, то есть содержать аудио и видеофайлы, фотографии и картинки.

Во-вторых, кроме первичной коммуникативной функции блога добавились и новые, продиктованные временем: функция самопрезентации, развлечения, сплочения, продвижения товаров и услуг. Кроме того, на сегодняшний день можно выделить новый вид блогов — обучающий, в котором авторы делятся своим опытом, публикуют уроки с подробными фотографиями и иногда и видео.

Во-третьих, в связи с тем, что автором блога может стать любой пользователь сети Интернет, форма ведения такого дневника остается довольно размытой, так как определяется самим автором. Как правило, блог обладает названием и каждая запись также публикуется под заголовками, но сама композиция может быть довольно размытой, что составляет одну из трудностей для переводчика.

В-четвертых, по этой же причине языковое разнообразие блогов очень богато, так как язык блога отражает его специфику, тематику и личность самого автора: блоги могут быть написаны как в разговорном стиле с использованием жаргонной, сленговой и даже обценной лексики, так и довольно научным языком с использованием терминов и профессионализмов.

В-пятых, при переводе блогов могут возникать различные трудности: перевод реалий, перевод иногда длинных сложных предложений, перевод разных видов

лексики — профессионализмы, сленг, термины, а также имитацию разговорной речи и многое другое.

В целом, блог — достаточно интересный развивающийся жанр, набирающий популярность в связи со своими многочисленными функциями и возможностями. Но в зависимости от своего автора он может быть и достаточно увлекательным текстом для прочтения и перевода, и бессмысленным набором слов, не несущих никакого смысла.

В целом, нужно сказать, что блог — достаточно интересный развивающийся жанр, набирающий популярность в связи со своими многочисленными функциями и возможностями. Но в зависимости от своего автора он может быть и достаточно увлекательным текстом для прочтения и перевода, и бессмысленным набором слов, не несущих никакого смысла. Жанровые характеристики блога слишком разнообразны, так как полностью зависят от своего автора: не существует четких правил о том, что писать и как писать, а соответственно один блог может не представлять совершенно никакой трудности для перевода, так как будет относиться к общему дискурсу, будет написан простым доступным и грамотным языком. Другой блог может быть посвящен отдельной теме, которая связана с профессией автора или представляет для него большой интерес. Он будет относиться к специальному дискурсу и содержать в себе большое количество терминов и профессионализмов, иметь сложную структуру предложений и обилие иллюстративного материала. Естественно, перевод такого блога станет непростой задачей.

## Литература:

1. Блог // Википедия. [2016—2016]. Дата обновления: 16.02.2016. URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=76475388> (дата обращения: 16.02.2016).
2. URL: [http://www.zhurnal.ru/staff/gorny/english/rlj\\_aoir5\\_abstract.html](http://www.zhurnal.ru/staff/gorny/english/rlj_aoir5_abstract.html)
3. URL: <http://rachel-swirsky.livejournal.com>

# Филология и лингвистика

Международный научный журнал

№ 2 (04) / 2016

## Редакционная коллегия:

Главный редактор:  
Ахметов И.Г.  
Члены редакционной коллегии:  
Арошидзе П.Л.  
Брезгин В.С.  
Велковска Г.Ц.  
Желнова К.В.  
Кучерявенко С.А.  
Матроскина Т.В.  
Яхина А.С.

Руководитель редакционного отдела: Кайнова Г.А.  
Ответственные редакторы: Осянина Е.И., Вейса Л.Н.

Художник: Шишков Е.А.  
Верстка: Бурьянов П.Я.

## Международный редакционный совет:

Айрян З.Г. (Армения)  
Арошидзе П.Л. (Грузия)  
Атаев З.В. (Россия)  
Ахмеденов К.М. (Казахстан)  
Бидова Б.Б. (Россия)  
Борисов В.В. (Украина)  
Велковска Г.Ц. (Болгария)  
Гайич Т. (Сербия)  
Данатаров А. (Туркменистан)  
Данилов А.М. (Россия)  
Демидов А.А. (Россия)  
Досманбетова З.Р. (Казахстан)  
Ешиев А.М. (Кыргызстан)  
Жолдошев С.Т. (Кыргызстан)  
Игисинов Н.С. (Казахстан)  
Кадыров К.Б. (Узбекистан)  
Кайгородов И. Б. (Бразилия)  
Каленский А.В. (Россия)  
Козырева О.А. (Россия)  
Колпак Е.П. (Россия)  
Куташов В.А. (Россия)  
Лю Цзюань (Китай)  
Малес Л.В. (Украина)  
Нагервадзе М.А. (Грузия)  
Прокопьев Н.Я. (Россия)  
Прокофьева М.А. (Казахстан)  
Рахматуллин Р.Ю. (Россия)  
Ребезов М.Б. (Россия)  
Сорока Ю.Г. (Украина)  
Узаков Г.Н. (Узбекистан)  
Хоналиев Н.Х. (Таджикистан)  
Хоссейни А. (Иран)  
Шарипов А.К. (Казахстан)

Статьи, поступающие в редакцию, рецензируются.

За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.

При перепечатке ссылка на журнал обязательна.

Материалы публикуются в авторской редакции.

## Адрес редакции:

почтовый: 420126, г. Казань, ул. Амирхана, 10а, а/я 231;  
фактический: 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, д. 25.  
E-mail: info@moluch.ru; http://www.moluch.ru/

Учредитель и издатель:  
ООО «Издательство Молодой ученый»

ISSN 2412-4028

Подписано в печать 5.08.2016. Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии издательства «Молодой ученый», 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, 25